Französische Präpositionen

in

syntaktischer Verknüpfung untereinander.

ACAD.
LUGD.BAT.
BIBL.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

Hohen Philosophischen Fakultät der Georg-August-Universität

zu Göttingen

vorgelegt von

Karl Kellermann
aus Hannover.

Göttingen 1914.

Druck der Dieterichschen Universitäts-Buchdruckerei
(W. Fr. Kaestner).

Tag der mündlichen Prüfung: 28. Januar 1914.

Referent: Herr Geh. Reg.-Rat Professor Dr. Stimming.

Meinen Eltern.

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Einleitung.

I. Das Wesen syntaktischer Verknüpfung von Präpositionen untereinander 1
II. Überblick über ihre geschichtliche Entwicklung: 5
a) im Lateinischen 5
b) im Französischen 7

Hauptteil.

I. devant (avant) derrière 16
devant (avant) 16
Anm. 1. devant = de avant? 16
Anm. 2. Trennung von avant (zeitl.) und devant (räuml.) 17
Anm. 3. en devant = devant 17
de devant. Nur räumlich 18
Anm. 1. devant = de devant 18
Anm. 2. dedevant = ante 18
hors de devant 18
dès devant, dès avant 18
par devant (avant) 19
A. Räumlich 19
a) nach Verben der Bewegung 19
1. = an — vorbei 19
Anm. 1. devant = par devant 19
Anm. 2. par devant = de devant 19
2. der Gegenstand ist Ziel 20
3. der Gegenstand ist Ausgangspunkt der Bewegung . . . 20
b) nach Verben der Ruhe 20
1. = devant 20
2. = en présence de 20
B. Zeitlich 21
Anm. par devant, par avant als Adverbien 22
par dedevant 22

Seite

jusque devant 22

derrière (arrière) 22

Anm. Spielformen von derrière 23
de derrière. Nur räumlich 23
par derrière. Nur räumlich 23
1. = hinter — vorbei 23
2. = derrière 23
Anm. 1. par derrière de 23
Anm. 2. par derrière als Adv. 24
par dederrière 24
jusque derrière 24

II. sus, sur; sous 24

sus 24

Anm. ensus 24
de sus. Nur räumlich. 25
Anm. 1. desus = de sus? 25
Anm. 2. sus = desus 25
Anm. 3. de = de sus 25
Anm. 4. sus Praep? 26
Anm. 5. Vaugelas' Regel 26
de dessus. Nur räumlich 26
Anm. de desus = sus. 26
hors de dessus 27
par sus 27
A. Räumlich 27
B. Modal 27
Anm. par sus Adverb? 27
par dessus 27
A. Räumlich 28
a) nach Verben der Bewegung 28
Anm por desus = par desus 28
b) nach Verben der Ruhe 28
Anm. 1. par desus = sus
sus = par desus 29
Anm. 2. par dessus de 29
B. Modal 29
a) bildlich 29
b) = „Herrschaft über“ 30
c) = über hinaus, mehr als 30
d) = obendrein 30
e) = malgré, trotz 30
par dedesus. 30
jusque par-dessus 31

sur 31

Anm. ensor 31

Seite

de sur. Nur räumlich 31
a) von „auf“ (über) weg 32
b) sur zur Bezeichnung der räuml. Nähe bei Personen . . . 32
c) sur zur Angabe des Besitzes 32
Anm. 1. sor = de sor 32
Anm. 2. de = de sor 33
de desor 34
Anm. dedesor = sur 34
par sor 34
a) räumlich 34
b) modal 34
par desor 35
A. Räumlich 35
a) = über — hin (Bewegung) 35
Anm. par desor = de sur 35
b) zur Bezeichnung der Ausdehnung über einen Gegenstand hin 35
Anm. par desor = sor 35
B) Modal 35
a) par desor tout = par desus tout 35
b) = sor nach Ausdrücken des Schwörens 35
c) = malgré 36
par dedesor 36
jusque sur 36
a) räumlich 36
b) zeitlich 36
c) modal 36

sous 36

de sous. Nur räumlich 37
de desous. Nur räumlich 37
Anm. 1. dedesoz = soz 38
Anm. 2. d'en dessous 38
dehors de desous 38
par sous 38
a) räumlich 38
b) zeitlich 38
par desous. Nur räumlich 38
a) nach Verben der Bewegung 39
Anm. 1. par desous = sous 39
Anm. 2. prendre par-dessus le bras 39
b) nach Verben der Ruhe 39
c) räumlich-bildlich 40
Anm. par en dessous 40
par dedesoz 40
jusque sous 40

III. en; hors 40

en (enz, enz en, denz, dedenz, dans) 40
Anm. d'en in adverbialen Wendungen 41

Seite
de dedenz 42
Anm. dededenz = en 42
par dedenz 42
Räumlich 42
a) nach Verben der Bewegung 42
b) nach Verben der Ruhe 42
dès en 43
jusqu'(e)en (enzen, dedenz, dans) 43

hors 44
de hors? 44
Anm. de hors als Adv. 44
de dehors. Nur räumlich 44
Anm. de dehors als Adv. 44
par dehors. Räumlich. 45
jusque dehors 45

IV. 45

vers 45
Anm. 1. avers, anvers 46
Anm. 2. contre 46
de vers. Nur räumlich 46
de devers. Nur räumlich 47
Anm. dedevers = vers 47
du costé de devers 47
par devers 47
Anm. par devers = de vers 48
par dedevers 48
jusque vers 48

V. chez; lez; jouste 48

chez 48
de chez. Räumlich 49
a) nach Verben der Trennung bes. nach sortir 49
b) nach Substantiven 50
c) nach adverbialen Ausdrücken der Entfernung 50
hors (de) chez 50
dès chez 50
par chez 50
jusque chez 51
devant (derrière, auprès de, pour) chez 51

lez 51
de lez 52
de delez 52
Anm. dedelez = lez 52
par delez. Räumlich 52
a) nach Verben der Bewegung 52
Anm. par delez = de delez 52

Seite
b) nach Verben der Ruhe 52
Anm. par delez als Adv. 52

jouste 53

de jouste 53
Anm. d'enjouste = jouste 53
par dejouste 53
Anm. par dejouste = de jouste 53

VI. outre; deçà, delà 53

outre 53

d'outre 53
A. nach Verben der Bewegung, Trennung 54
B. nach Substantiven 54
a) nach Personalbezeichnungen 54
b) nach Sachbeziehungen 55
α) nach Stoffnamen 55
β) nach terre, croix, temple 55
γ) nach voyage, voie, pelerinage 55
Anm. de zur Bezeichnung eines genitiven Obj. . . . 55
par outre 56
Anm. parmi outre 56
jusques outre 56

deça, delà 56

de deçà, delà 57
Anm. dedecà = deçà 57
de par deçà, de par delà 57
d'en deçà de, d'au delà de 58
par deçà, par delà 58
Anm. par deçà = par delà 58
jusque + Praep. 58

VII. après, emprès; auprès de 59

après 59

d'après 59
Anm. 1. par après 61
Anm. 2. en après 61
jusqu' après 61

emprès 61

d'emprès 61
Anm. d'emprès = emprés 61
par emprès 61
jusques emprès 61

auprès de 62

Anm. près de 62

Seite
d'auprès de 62
dar auprès de 63
jusqu' auprès de 63

VIII. 63

avec 63

d'avec 63
A. Räumlich; nach Ausdrücken der Trennung, Scheidung . . 64
a) bei Personen 64
Anm. 1. d'avec = de chez 64
Anm. 2. avec = d'avec 64
Anm. 3. de = d'avec 64
b) bei Sachen. 65
B. Modal; nach Ausdrücken der Unterscheidung 65
hors d'avec 66

IX. 66

entre 66

d'entre 66
1. nach Verben der Trennung 66
a) rein räumlich 66
b) bildlich 67
Anm. de = d'entre 67
2. nach Ausdrücken der Unterscheidung 67
3. in partitivem Sinne 67
a) nach Quantitätssubstantiven 68
b) nach Quantitätsadverbien 68
c) nach Zahlwörtern 68
Anm. de = d'entre 68
d) nach Superlativen 68
Anm. 1. de = d'entre 69
Anm. 2. entre = d'entre 69
e) nach Fürwörtern 69
Anm. de = d'entre 70
4. nach Substantiven 70
sur entre 71
par entre 71
a) räumlich 71
b) übertragen 72
Anm. entre = par entre 72
jusques entre. 72

X. 72

jusqu'à 72

Anm. d'à présent, d'à côté 72
A. Räumlich 73
Anm. 1. jusque als selbständige Präposition 74

Seite
Anm. 2. de (dès, depuis) — jusqu'à 74
Anm. 3. à = jusqu'à 75
B. Zeitlich 75
a) Zur Bezeichnung der ununterbrochenen Fortdauer . . . 75
b) = jusqu'à: 75
α) = für, — lang 75
β) = innerhalb, vor Ablauf von 76
Anm. 1. jusques à d'ici en 76
Anm. 2 . jusqu'à vor Adverbien 76
C. Modal 76
a) = bis zu einem gewissen oder hohen Grade 76
b) vor Infinitiven 77
Anm. 1. Substantivierung des Infinitivs 77
Anm. 2. Doppelte Präpositionen vor Inf. 77
c) = „sogar“ 77
Anm. 1. jusqu'à m. sein. Kompelm. ist Subjekt d. Satzes 78
Anm. 2. tout — jusqu'à 78
Anm. 3. même (voire) jusqu'à 78
d) = „ungefähr“, „gegen“ vor Zahlangaben 78
Anm. entor, environ 79

XI. 79

de par 79

A. Herkunft 79
a) 4 verschiedene Ansichten 79
b) Kritik derselben 81
Anm. à par 88
B. Bedeutungslehre 89
a) de par in rein räumlicher Bedeutung 89
b) de par in mehr oder weniger kausaler Bedeutung . . . 89
1. mit überwiegender Bedeutung von de 89
α) nach Verben des Kommens, Herrührens von 89
β) zur Bezeichnung der Abstammung, der Erbfolge . . 89
γ) = „meinetwegen“, „-halben“ 89
δ) in sonstiger Verwendung 89
2) de par im Sinne des lat. de parte = nomine mandato . 90
3) de par zum Ausdruck eidlicher Versicherung, Beteuerung; des Wunsches der Verwünschung 90
Anm. de par = à par
à par = de par 90
4) de par = par zur Bezeichnung der Urheberschaft . . . 91
Anm. de par vor Sachen 91

XII. Gruppe von seltener vorkommenden Präpositionen 91
entour; environ; encoste; endroit; enmi; selonc.

Die benutzte Literatur 93

Einleitung.

I. Das Wesen syntaktischer Verknüpfung von Präpositionen untereinander.

Ein besonderes Kapitel der Partikelzusammensetzung machen die sogenannten „syntaktisch verknüpften" Präpositionen aus, die auch als „doppelte" (Lundehn, Programm. Stolp 1864) oder „zusammengesetzte" (Hamp, Arch. f. lat. Lex. u. Gram. 1888) bezeichnet werden. Wegen der Vieldeutigkeit und Unbestimmtheit der Bezeichnungen sei zunächst auf das Wesen der in dieser Arbeit behandelten Erscheinung näher eingegangen. — Die syntaktische Verknüpfung von Präpositionen ist keine Eigentümlichkeit des Französischen; sie findet sich vielmehr in wohl allen Sprachen alter und neuer Zeit, die ihrem Bau nach eine solche Bildung überhaupt gestatten[1]). Wir haben es demnach mit einer allgemeinen sprachlichen Erscheinung zu tun, die sich als solche auch allgemein muß erörtern lassen. Der Grund ihrer Entstehung kann, da es sich um syntaktische, d. h. eine notwendig gedachte Verknüpfung von Vorstellungen handelt, nicht in irgend welchen formalen oder zufälligen Umständen liegen, sondern muß in der Wiedergabe eines Sachverhalts zu suchen sein. Welches ist dieser Sachverhalt? Und wie ist es überhaupt möglich Präpositionen untereinander syntaktisch zu verknüpfen?

Bei der Erörterung zunächst dieser letzten Frage bewegen wir uns auf der Grenze, die die formale Grammatik zwischen Praepositionen und

1) Beispiele: frz. il passa *par devant* la maison; ôtez cela *de dessus* le buffet; engl. a voice arose *from among* the people; an increase *of over* 300 000; dtsch. er leerte das Glas *bis auf* den Grund; ein Heer *von über* 100 000 Mann; die Ereignisse *von vor* 1870/71; holl. men haalde hem *van onder* een hoop steenen uit; norweg. det haster ikke med det *för efter* (*til efter*) jul; en gut *paa over* 8 aar; ital. scacciando con una frasca i tafani *di sotto* alla pancia del mulo; auch die slawischen (russ. iz-za *von hinter*, iz-pod *von unter*) und orientalischen Sprachen zeigen syntaktisch verknüpfte Präpositionen; von alten Sprachen finden sie sich im Griechischen, Lateinischen (Spätlat.) und Hebräischen.

Adverbien zu ziehen gezwungen ist. Die hier in Rede stehenden Partikeln sind ihrer Stellung im Satzgefüge nach als „Präpositionen", ihrer Bedeutung nach als „Verhältniswörter" bezeichnet. Sie sind entstanden aus Adverbien durch Gliederungsverschiebung im Satze (Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte. Halle 1886. S. 315 ff.). Beide Wortklassen unterscheiden sich voneinander nur durch die Form der Verwendung. Dieselben Lautkörper finden sich bald als Präposition, bald als Adverb, und in syntaktischer Verknüpfung miteinander bald als Präp. + Adv. bald als sog. syntaktisch verknüpfte Präposition. Verfolgen wir diese Erscheinung an den Verhältnissen des Raumes als den für unsere ganze Sprachgestaltung überhaupt wichtigsten. Gewisse Partikeln dienen zur Bezeichnung eines Ortes (oder einer Richtung) im Raum. Bei der Relativität des Raumes hat die Angabe eines Ortes in demselben solange keinen Sinn als nicht — mathematisch gesprochen — ein Bezugssystem gegeben ist, in Beziehung auf das dieser Ort erst bestimmt ist. Da wir gewöhnlich aus einer gegebenen Lage heraus reden, so findet dieses Bezugssystem als selbstverständlich nicht immer seinen sprachlichen Ausdruck im Satzgefüge [1]). Es fehlt daher der Partikel die Bedingung der engeren grammatischen Verknüpfung im Satze. Sie ist ‚Adverb'. Hat dagegen das Bezugssystem im Satzgefüge sein sprachliches Korrelat (meist ein Substantiv, Personalpronomen, oder auch ein [anderes] Adverb), so erhält die Partikel erst in Bezug auf dieses einen Sinn; sie büßt daher an Selbständigkeit ein, sie wird zur Präposition, zum Verhältniswort. Dieses Verhältnis kann außer durch die Stellung auch durch den usuell gewordenen Kasus des abhängigen Nomens äußerlich zum Ausdruck kommen. Seinem Bedeutungsinhalt nach ist der neue Ausdruck weiter nichts als ein Adverb, eine Ortsbestimmung, die nur formell in Präposition + Substantiv zerfällt und die wie jedes andere Adverb auf ein gedachtes oder sprachlich zum Ausdruck gebrachtes Bezugssystem weiter bezogen werden kann (vgl. etwa: von jener Seite; von jenseits; von jenseits des Flusses; à côté; à côté de; d'à côté de). Die syntaktische Verknüpfung von Präpositionen ist also dadurch möglich, daß der von der ersten Präposition abhängige Ausdruck nicht auf seine Form, sondern auf seine Bedeutung, seinen Inhalt hin angesehen wird. Aus diesem Widerstreit zwischen Form und Inhalt erklärt sich auch wohl z. T. das verschiedene Verhalten der einzelnen Sprachen unserer Erscheinung gegenüber [2]).

---

1) Gesetzt die Situation: eine Stadt, im Westen davon ein Berg. Dann ist die Lage des Berges eindeutig bestimmt wenn ich sage: der Berg liegt westlich (indem ich stillschweigend aus der Anschauung die Stadt als Bezugssystem hinzu ergänze). Hier ist „westlich" Adverb. Sage ich aber: der Berg liegt westlich der Stadt, so ist „westlich" seiner Funktion im Satzgefüge nach Präposition.

2) Eine Sprache von stark formalem Charakter wie das klassische Latein

Welches ist nun der Sachverhalt, der durch die syntaktische Verknüpfung von Präpositionen zum Ausdruck gebracht wird? Gehen wir zunächst auch hier wieder vom Raum aus, so sind in Bezug auf das Verhältnis der Dinge im Raum zwei Zustände zu unterscheiden: der der Ruhe und der der Bewegung. Bei jeder Bewegung ist notwendig eine Richtung gegeben. Jede Richtung ist bestimmt durch zwei Punkte. Einer dieser Punkte kann dadurch ausgezeichnet werden, daß der Sprechende sich selbst in ihn versetzt. Hierdurch sind zwei, und nur zwei Richtungen gegeben: „von—her“ und „nach—hin“. Zur Bezeichnung der Bewegung als Tätigkeit dient der entsprechende sprachliche Ausdruck: das Verb, das Tätigkeitswort. Zur Bezeichnung der Richtung dienen (wie zur Bezeichnung des Ortes) gewisse Adverbien. Da eine Bewegung anfangen oder aufhören kann, so können der Anfangs- oder Endpunkt oder beide gegeben sein; sie werden sprachlich wiedergegeben durch ein Adverb oder eine Präposition + Komplement, die also das Bezugssystem darstellen. Dadurch sinkt das die Richtung angebende Adverb zu einem bloßen Verhältniswort herab. Wir erhalten in einem Falle das mit einer Präposition verbundene oder von ihr abhängige Adverb, im andern die sog. syntaktisch verknüpfte Präposition. Es erhellt hieraus, daß es in Beziehung auf den Raum nur solche syntaktische Verknüpfungen geben kann, in denen ein Zustand der Bewegung mit einem der Ruhe verknüpft gedacht wird. Als erstes Glied zur Angabe der Bewegungsrichtung können nur solche Präpositionen auftreten, die entweder die Richtung „von—her“ oder die „nach—hin“ zum Ausdruck bringen. Tertium non datur. Damit dürfte das Wesen syntaktischer Verknüpfung in räumlichem Sinne bestimmt sein.

Wie erklären sich nun syntaktisch verknüpfte Präpositionen in zeitlicher oder abstrakter Bedeutung? Es muß zunächst auffallen, daß, wie schon bei den einfachen Präpositionen, so auch bei den syntaktisch verknüpften, dieselben Bildungen zum Ausdruck räumlicher wie zeitlicher und abstrakter Beziehungen verwendet werden, daß sie aber zeitlich und abstrakt nur vorkommen, sofern sie, wenigstens ursprünglich, auch räumliche Bedeutung haben, bezw. gehabt haben. Die Erklärung dieser Tatsache liegt im Wesen unserer Sprache oder, wenn man will, unseres Geistes. Alle unsere Erkenntnis hebt an mit der sinnlichen Wahrnehmung im Raum. Das Sinnliche ist uns zuerst gegeben. Zum Ausdruck zeitlicher und abstrakter Vorstellung schafft sich die Sprache nicht immer neue Wörter,

---

hat sich den syntaktisch verknüpften Präpositionen gegenüber ablehnend verhalten, zumal es nicht zu entscheiden war, welche von den beiden Präpositionen für die Kasusrektion des abhängigen Substantivs bestimmend sein sollte. Als diese in Verfall geriet, gewannen die syntaktisch verknüpften Präpositionen mehr und mehr an Boden trotz alles Gezeters der Grammatiker.

sondern bedient sich oft vorhandener mit sinnlicher Bedeutung. Daher rührt das Metaphorische der Sprache. Infolge der Eindimensionalität der Zeit können alle zeitlichen Verhältnisse im Raum anschaulich wiedergegeben werden und zwar durch die Punkte einer Geraden, der man einen Richtungssinn beigelegt hat: das „früher" oder „später" entspricht dann dem „vor" oder „nach" einander im Raum. Ebenso verhält es sich mit allen andern Beziehungen, in denen syntaktisch verknüpfte Präpositionen vorkommen. Je l'aime *par dessus* tout; il est malade *jusqu'à* la mort sind Metaphern, in denen gesagt wird: ich liebe ihn *sehr*; er ist *sehr* krank. Es handelt sich also hier um den Ausdruck, das Maß intensiver Größen. Intensive Größen können aber immer nur durch ihre Wirkungen in der Welt von Raum und Zeit erkannt, gemessen, veranschaulicht werden.

Läßt sich soviel prinzipiell über syntaktisch verknüpfte Präpostionen sagen, so ist es im einzelnen schwer den verschlungenen Pfaden der Sprachbildung zu folgen. Denn feste Grenzen lassen sich hier ebensowenig wie auf einem andern Gebiete der Sprachwissenschaft ziehen, und die Gründe für eine Zusammensetzung von Präpositionen sind mannigfach. Doch gibt die obige Darlegung einen Anhalt, syntaktische Verknüpfung von bloßer Zusammensetzung zu unterscheiden: diese hat ihren Grund in den Verhältnissen der räumlichen Anschauung, jene aber in der Psychologie [1]). Wo

1) Die wichtigsten Fälle einfacher Zusammensetzung oder zufälligen Zusammentretens von Präpositionen sind folgende:

1. Präpositionen gleicher oder ähnlicher Bedeutung werden zusammengesetzt (nicht um dadurch neue Erkenntnis zu vermitteln, sondern) um die Bedeutung und den Lautkörper der einfachen Präposition zu stützen und zu verstärken (lat. adin, deex, deab, ede, transcontra, subterinfra; frz. envers, encontre; engl. upon). Diese Gruppe ist, wie weiter unten auseinander gesetzt ist, nicht scharf von den syntaktisch verknüpften Präpositionen zu scheiden.

2. Die Präposition ist von ihrem Komplement durch eine präpositionale Bestimmung getrennt: et *pour avec* éclat en retirer ma foi; et cela *avec sur* sa figure un bon et doux sourire. Diese Ausdrucksweise scheint neuerdings Mode zu werden. Vgl. Tobler, Verm. Beitr. III, S. 127.

3. Das von der Präposition abhängige Substantiv steht im sog. Teilungsartikel: quelques uns qui sont nés *avec de* l'esprit Scarron 315; *avec de* la viande.

4. Doppelte Präpositionen finden sich im Französischen gelegentlich in älterer Zeit vor Infinitiven (pour-à, sans-à, de-à). Sie sind entstanden durch psychologische Attraktion ursprünglich nicht zusammengehöriger Satzglieder. Sie sind nicht in der Weise zu verknüpfen, daß sie als gemeinsames régime den Infinitiv haben, sondern das meist zwischen beiden Präpositionen stehende „Infinitivobjekt" bildet zusammen mit der ersten das präpositionale Objekt des Hauptsatzes, das durch den Infinitiv mit à eine nähere Ergänzung erfährt: aloit herbes cueillir *pour* ses malades *à* guerir Cleom. 5550; ich ging in den Wald um Pilze zu sammeln; es war also ursprünglich nicht möglich zu sagen: ich ging in den Wald um zu sammeln (ohne Objekt). Vgl. über diese Frage Sörgel, Rom. Forsch., Bd. 14, S. 218 (1903); Sütterlin, Dtsche. Sprachlehre 288.

eine solche klare Zurückführung nicht möglich ist, bleibt das Sprachgefühl zweifelhaft (*de par*); die große Menge entspricht der obigen Regel, Ausnahmen sind ganz vereinzelt. Im folgenden ist, vom Lateinischen ausgehend, der Versuch gemacht, die Geschichte der Entwicklung der syntaktisch verknüpften Präpositionen in der französischen Sprache zu verfolgen.

II. Überblick über ihre historische Entwicklung.

a) im Lateinischen.

Was das Lateinische anbetrifft [1]), so ist zunächst im allgemeinen festzustellen, daß die Zusammensetzungen, insbesondere die syntaktischen Verknüpfungen von Präpositionen um so häufiger auftreten je volkstümlicher die Schriftdenkmäler abgefaßt sind. Und zwar finden sich schon einzelne Beispiele in der sog. archaischen Periode (Plautus, Ennius, Cato u. a.). In dem klassischen Latein Ciceros und Cäsars indessen, die die frühere Sprechweise reinigten, sehen wir uns fast vergeblich nach Beispielen um. Hier scheint in dem Widerstreit zwischen Form und Inhalt das formale Element gesiegt zu haben, so daß manche Gelehrte die Behauptung aufgestellt haben, derartige Bildungen habe es im Lateinischen nie gegeben. Doch finden sich Spuren, die verraten, daß sie im mündlichen Gebrauch üblich gewesen sind. Die silberne Latinität bringt wenig Neues. Häufiger werden die Bildungen in der Zeit, wo die Kirchenschriftsteller ihre Tätigkeit beginnen und die griechischen heiligen Schriften ins Lateinische übertragen werden; so sind sie häufig in der Itala, die auch sonst starke Züge der Vulgärsprache aufweist. Es ist deutlich zu erkennen, daß es vorzugsweise die tägliche Umgangssprache der Gebildeten und die Sprache des Volkes ist, in der die neuen Bildungen wurzeln. Mit dem untergehenden Reiche wächst die Masse der so lange künstlich zurückgehaltenen Bildungen. Die Sprache wendet sich immer mehr vom klassischen Brauche ab. Vergeblich verurteilen die lateinischen Grammatiker den Gebrauch syntaktisch verknüpfter Präpositionen durch ihr „nemo dicit", „non licet", „non iungitur", bis diese schließlich in der Fortbildung des Lateinischen, den romanischen Sprachen, ihr unangefochtenes Daseinsrecht erworben haben.

Die Zahl der Zusammensetzungen synonymer Präpositionen ist nicht groß: circumcirca, subterinfra, transcontra, adprope, adin, deex, deab. Sie

1) Die nachstehenden Zeilen bilden einen Auszug aus der Abhandlung von Hamp, Die zusammengesetzten Präpositionen im Lateinischen (A. f. l. L. u. Gr. 1888), soweit sie für unsern Gegenstand in Betracht kommt. Wo weiterhin bei der Behandlung der einzelnen Präpositionen auf das Lateinische zurückgegriffen wird, ist immer, wenn nichts anderes angegeben, Hamp der Gewährsmann.

ähneln Doppelungen wie sie auch bei andern Partikeln vorkommen (undeunde, quoquo) und haben psychologischen Ursprung. Wir können sie hier vorläufig übergehen, obwohl das Prinzip ihrer Bildung im Verein mit dem, das die syntaktisch verknüpften Präpositionen hervorrief, die größten Umwälzungen auf dem Gebiet der Präpositionen und Adverbien zu Wege gebracht hat. Wenden wir uns vielmehr zu den syntaktisch verknüpften Präpositionen im eigentlichen Sinne. Je analytischer die Sprache wird, eine um so größere Wichtigkeit erhalten die Präpositionen. Genügte im klassischen Latein die Bedeutung des Verbs um das woher? wohin? auszudrücken (intus, exire, foris venire), so wird jetzt die syntaktisch verknüpfte Präposition zum Vermittler dieser Beziehungen gemacht. Die Sprache erhält dadurch eine größere Anschaulichkeit. Allen Bildungen dieser Art liegt eine, wenn auch oft versteckte, lokale Auffassung zu Grunde. Sie finden sich nach Verben der Bewegnng; die vorgesetzte erste Präposition dient immer zur Angabe entweder des Ausgangspunktes oder des Richtungszieles der Bewegung. Zur Bezeichnung des Anfangspunktes gibt es nicht weniger als 3 Präpositionen: *ab, de, ex.* Am häufigsten, und zwar weitaus am häufigsten, ist *de*, dann folgt *ab*, und schließlich ziemlich selten, wenn auch schon in den ältesten Zeiten *ex* (deantea, decirca, decontra, deforas, deforis, deinfra, deinter, deintra, deintro, deintus, deiuxta, depost, deprope, deretro, desub, desubtus, desubter, desupra, detrans, deultra; abante, acontra, abextra, aforas, aforis, abinfra, abintra, abintus, aretro, asuper, asupra, abultra; exadversus, exante, econtra, exsuper, etrans). Um die Bewegungsrichtung „nach—hin" auszudrücken, werden die Präpositionen *ad* und *in* vorgesetzt, ganz selten — nur durch ein spätes Beispiel zu belegen — *per* (inadversus, inante, incirca, incircum, incontra, incoram, inforis, inpalam, inprope, inretro, insimul, insubter, insuper, inultra, inpost, inpro; adante, adforas, adinfra, adintra, adpalam, adsuper, adtrans; perin)[1]). Für die Kasusrektion des abhängigen Nomens gibt es keine bestimmte Regel; bald ist die erste, bald die zweite der Präpositionen bestimmend; auch ist bei der Beurteilung der Beispiele nicht zu vergessen, daß schon vom 3. Jahrhdt. die Kasusrektion mehr und mehr in Verwirrung geriet. Diese neuen Zusammensetzungen finden sich nun aber, wie ihrer Bildung nach anzunehmen wäre, nicht nur nach Verben der Bewegung als Antwort auf die Frage woher? wohin?, sondern daneben auch nach Verben der Ruhe (Frage: wo?), und zwar je später desto häufiger. Die erste Präposition hat ihre Funktion eingebüßt; die ursprünglich syntaktisch ver-

1) Nicht alle der obigen Zusammensetzungen sind Präpositionen. Die Zahl der Beispiele in präpositionaler Funktion ist sogar erheblich geringer als die in adverbialer; da das klassische Latein aber auch die Bildung zusammengesetzter Adverbien verboten hatte, so seien sie hier mit angeführt.

knüpfte Präposition steht im Sinne der einfachen. Eine wirklich ausreichende Erklärung für diese Verdunkelung der Bedeutung ist, soviel ich sehe, noch nicht gegeben.

b) Im Französischen.

Die Verfallzeit des Lateinischen war das Stadium der Kindheit neuer Sprachen. Der Gedankenkreis junger Kulturen bewegt sich vorwiegend auf stofflichem Gebiete, daher spielen räumliche Verhältnisse, bezw. die Wörter, die diese Verhältnisse ausdrücken, eine große Rolle in ihrer Sprache, und es ist verständlich, daß ein lebhafter und klarer Geist, der noch nicht durch die Vorurteile formalistischer Grammatik behindert war, sich bestrebte, das, was die Sinne wahrgenommen hatten, auch sprachlich anschaulich und nachdrücklich zum Ausdruck zu bringen. Das klassische Latein hatte die syntaktisch verknüpften Präpositionen verboten; in den romanischen Sprachen, besonders im Französischen, erleben sie eine reiche Blüte. Sie sind zu einem festen Ausdrucksmittel der Sprache geworden, das nicht mehr angefochten wird. Syntaktisch verknüpfte Präpositionen finden sich im Französischen unterschiedslos in volkstümlichen wie in gelehrten Denkmälern, nur daß erstere mit ihrer konkreten Ausdrucksweise eine etwas bessere Fundgrube von Belegen für unser Thema bilden.

Was dem Blick zuerst auffällt, wenn er die Reihe der französischen Präpositionen überschaut, sind nicht die eigentlichen syntaktisch verknüpften Präpositionen, sondern die große Menge derjenigen, die es etymologisch ihrer Bildung nach sein sollten, die aber nur die Bedeutung der einfachen Präpositionen haben. Die psychologischen Gesetze, die schon im Vulgärlateinischen eine Verdunkelung der Bedeutung bewirkt hatten, sind hier in einer Weise wirksam geworden, daß wir auch schon für das Vulgärlateinische den Gebrauch zusammengesetzter und syntaktisch verknüpfter Präpositionen in viel größerem Umfange anzunehmen haben, als wir nach den spärlichen Belegen der Literatursprache erwarten sollten. Manche romanischen bezw. französischen Formen sind deshalb nicht nachweisbar, weil sie sich nur in der Volkssprache erhalten hatten. Bei den syntaktisch verknüpften Präpositionen ist ja überhaupt nicht von einer „Etymologie“ im Sinne anderer fester Wortverbindungen zu reden. Sie werden jedesmal ad hoc zusammengesetzt; nicht die Wortverbindungen, sondern das Prinzip ihrer Bildung hat sich erhalten; jede Präposition zeigt ihre selbständige lautliche Entwicklung; wo dies nicht der Fall ist, zeigt dies, daß wir es nicht mit einer lebendigen syntaktischen Verknüpfung sondern mit einer abgestorbenen Bildung zu tun haben (vgl. avant < ab ante; devant; denz etc.; jusque < deusque; deultra hätte zu [joutre] werden müssen, die syntaktisch verknüpfte Präposition heißt aber d'outre). Wie ist nun diese Verdunkelung der Bedeutung zu erklären? Am auffälligsten und am allerhäufigsten zu-

gleich ist sie bei den mit *de* zusammengesetzten Präpositionen. Verhältnismäßig leicht scheint eine Erklärung dieser Erscheinung bei Zusammensetzungen mit *ad* und *in*. Die meisten Präpositionen beantworten nicht nur die Frage wo? sondern auch die Frage wohin? Ihre Bedeutung enthielt also schon zum Teil diejenige der vorgesetzten Präposition. Eine Bedeutungsverdunkelung konnte unschwer eintreten, da eine jede solche Erhöhung im Ausdruck der Sprache im Laufe der Zeit ihren Reiz zu verlieren pflegt. Wir haben hier außerdem den Fall, daß syntaktische Verknüpfung und einfache Zusammensetzung von Präpositionen unmerklich ineinander übergeht; ob man Bildungen wie adprope, adin mehr dem einen oder andern Gebiet zurechnet bleibt ganz der subjektiven Auffassung überlassen. Bei den Zusammensetzungen mit *de* scheint mir die gewöhnliche Erklärung des „Nach und nach blasser werdens" (die mehr einer Behauptung als einer Erklärung ähnlich ist) ganz zu versagen. Und doch muß es eine Brücke geben, auf der ein Übergang der Bedeutung möglich ist. — Die Sprache ist nicht Selbstzweck, sondern nur Mittel zum Zweck, nämlich zur Mitteilung von Gedanken. Da im allgemeinen das Mittel nicht größer gewählt wird als zur Erreichung eines Zweckes erforderlich ist, so ist die Sprache nicht gezwungen einen Tatbestand immer logisch vollständig zu beschreiben, sondern es genügt schon hinreichende Deutlichkeit. Die Tatsache, daß jemand ein Buch vom Tische nimmt, kann ich auf dreierlei Weise ausdrücken: er nimmt das Buch *vom* Tische (de); *auf* dem Tische (sur); *von auf* dem Tische (de sur, de dessus). Die beiden ersten Ausdrucksweisen sind unzulänglich, wenn auf logische Vollständigkeit gesehen wird. Bei Verwendung der Präposition *sur* ist nur der der Bewegung vorangehende Zustand der Ruhe ins Auge gefaßt. Die Präposition *de* andrerseits gibt nur die Bewegungsrichtung, aber keinen bestimmten Ort im Raum an; sie ist nur möglich weil wir gewohnt sind, Zwecke mit den Gegenständen zu verbinden: der Tisch ist dazu da, daß *auf* ihm etwas liege; die Dose, daß sich *in* ihr etwas befinde (il osa prendre une prise *dans* la tabatière). Völlig gerecht werden dem Tatbestande erst die syntaktisch verknüpften Präpositionen: *de sur, de dedans*. Solche Fälle mit der Möglichkeit verschiedener Auffassung bei gleichem Resultat scheinen eine Verdunkelung der Bedeutung erklärlich zu machen. Hierfür lassen sich viele Beispiele anführen.

il prent le pain quant il puet *sor* la tauble A. et A.; Sesi ço que *de sor* l'autel chäi Troie; *de* son destrier l'abat el sablonel Asprem; en perdrez la teste *sor* le buc Karlsr.; *desur* le buc la teste perdre en deit Rol.; Ogier descent *du* cheval Asprem.; descendirent *de sus* leur chevaux Char. de St. Denis; une vermeille rose coeillai *sus* un moult vert rosier. Froiss.; ses fiuls cui il avoit toluz Les chiés *des* cors A. et A.; Puis se lieve *de sus* la sele Aub.; le meilleur *d'entre* eux Diderot; le plus ancien *d'*eux St. Simon; Le Roman comique est resté un des meilleurs *entre* les

romans du second ordre H. Martin; il parti *dou* roy Joinv.; au departir qu'il fit *avec* le roy Commynes; Elle est fremissant *d'avec* moy departie Hardy. Weitere Beispiele s. unter den einzelnen Präpositionen.

So ist es schlechterdings nicht möglich, in einem Fall wie etwa: *Devers* Espaigne vit venir un leopart Rol. 728 zu entscheiden, ob *devers* den Charakter einer syntaktisch verknüpften Präposition habe oder ob es im Sinne des einfachen *vers* stehe. Beide Auffassungen sind möglich: „von Spanien her" und „nach Spanien hin" (als er seinen Blick nach Spanien hin wandte; vgl. auch etwa die Redensart *du côté de*: „von der Seite her" (woher?) und „auf der Seite von" (wo?)). Es ist unmöglich, die subjektive Vorstellungsweise des Erzählers auszumitteln und daher verkehrt, sich prinzipiell für die eine oder andere Auffassung zu entscheiden; feststellen läßt sich nur im einzelnen Fall eine größere oder geringere Wahrscheinlichkeit; so ist z. B. bei dem oben angeführten *devers* (vgl. Reyelt S. 39) oder bei *dedenz* (vgl. Gerdau S. 22) die Verwendung im Sinne der einfachen Präposition wahrscheinlicher[1]). — Allein diese Möglichkeit der Bedeutungsverdunkelung dürfte in ihrer Wirkung kaum weiter reichen, als den ersten Anstoß zu einer Entwicklung zu erklären, die das Gesicht der französischen Präpositionen so völlig umgestaltet hat. Man kann sich vielmehr dem Gedanken nicht entziehen, daß, nachdem diese Entwicklung einmal eingeleitet war, das psychologische Bedürfnis nach Lautverstärkung, das schon im Vulgärlateinischen zur Zusammensetzung von Präpositionen geführt hatte, sich der Präposition *de* bemächtigte und — so merkwürdig dies auf den ersten Blick erscheint — sie mechanisch nur um der größeren Lautfülle willen andern Präpositionen vorsetzte, um so rein äußerlich das durch die einfache Präposition bezeichnete Verhältnis nachdrücklicher zum Ausdruck zu bringen. Hiermit stimmt die Bemerkung überein, die Gerdau (S. 24) über *dedenz* macht: „es kann aber nicht verkannt werden, daß trotz der oben erwähnten Abschwächung der Bedeutung, daneben doch immer eine gewisse Vorliebe für *dedenz* besteht, sobald es sich um nachdrückliche Betonung des Innenverhältnisses handelt". Dieselbe Beobachtung läßt sich bei andern Präpositionen machen. Nur so sind auch Bildungen — man möchte fast sagen präpositionale Wucherungen — wie dedevant (de + de + ab + ante) = ante, dedevers = versum, par dedesor = super u. ähnl. zu erklären[2]). *de* machte die Worte sozusagen erst präpositions-

1) Für das Lateinische hat Hamp den Versuch einer Erklärung der Bedeutungsverdunkelung gemacht, indem er auf die verbreitete lat. Auffassung stare ab aliquo, a tergo, a fronte, a dextra, a sinistra; a partibus stare hinweist. Doch ist dies wohl ein zu besonderer Fall und genügt nicht zur Erklärung der allgemeinen Verbreitung dieser Erscheinung in den romanischen Sprachen.

2) Ein strikter Beweis läßt sich für diese Annahme nicht führen, doch gibt es gewisse Anhaltspunkte, die darauf hinweisen. Stutzig muß z. B. machen, daß

fähig. Daß gerade *de* in dieser bedeutungslosen Zusammensetzung die erste Stelle einnimmt, liegt wohl daran, daß mit der analytischer werdenden Sprache der Bedeutungsumfang und die Verwendungshäufigkeit der Präposition *de* so außerordentlich stieg. Sie muß geradezu als die Praeposition par excellence angesehen werden. Nicht nur, daß *de* in fast gleicher Bedeutung mit à, contre, depuis, dans, entre, par etc. gebraucht wurde, sondern es war auch Kasuspraeposition und sank als solche zu einer fast bedeutungslosen Formpartikel herab. Dieser wahren Proteusnatur im Verein mit seiner knappen lautlichen Form hat *de* wohl seine eigenartige Rolle in der präpositionalen Zusammensetzung zu verdanken.

Wenden wir uns nun zu den syntaktisch verknüpften Präpositionen im eigentlichen Sinne.

Zum Ausdruck der Beziehungen des woher? wird im Französischen statt dreier lateinischer Präpositionen fast ausschließlich *de* verwendet. *ab* und *ex* kommen nicht mehr in Betracht, da sie sich als selbständige Präpositionen nicht erhalten haben. Dafür begegnen gelegentlich mit der ihnen eignen Bedeutungschattierung *dès* (dès devant, dès avant, dès à cette heure, dès chez), *hors de* (nur im XVI. u. XVII. zu belegen: hors de devant, hors de dessus, hors de dessous, hors de chez, hors d'avec), *du côté de* (du costé de devers Al. Chartier). *de* steht nach Verben der Bewegung, Trennung (venir, partir, sortir, bouger, retirer, retraire, bannir, séparer, ravir, arracher, prendre, remuer, tirer, ôter, disparaître, etc.). Das Gebiet der Trennung, Scheidung geht auf das Geistige übertragen in das der Unterscheidung über. Daher steht *de* auch nach den Verben (trier, distinguer, reconnaître, discerner, faire la distinction, séparer u. ähnl.). Nach Substantiven begegnet *de* im Sinne des lat. genitivus qualitatis (drap d'outre

---

das frz. jusque dem lat. deusque entspricht; eine sinnvolle Verbindung von de und usque läßt sich garnicht vorstellen; auch dejusque kommt vor. Die vereinzelt vorhandenen Formen deenz, deanz (s. S. 97) sind weder in der Bedeutung „von-her“ zu belegen, noch können sie lautgesetzlich aus dem lat. deintus entwickelt sein, da eine frühe Verschmelzung der beiden Vokale eintreten mußte. Da ferner enz als Praeposition äußerst selten ist, vorgesetztes *de* daher nicht stereotyp werden konnte, bleibt nur die Annahme seiner mechanischen Vorsetzung übrig. Auch andere seltener vorkommende präpositionale Wendungen wie entour, environ, encoste, endroit begegnen mit vorgesetztem *de*, das nicht eine Spur von Bedeutung aufweist. Die beiden Präpositionen deçà, delà, die als frz. Neubildungen an Stelle des lat. cis und ultra treten, sind selbstverständlich nicht als syntaktisch verknüpfte Präpositionen zu belegen. — Bei allen diesen Bildungen bleibt der Ausweg offen, daß sie die Bedeutung ihrer Zusammensetzung schon als Adverbien eingebüßt haben und danach erst zu präpositionaler Verwendung gekommen sind. Man geht sicher nicht fehl, allgemein gerade der Bedeutungsverdunkelung in adverbialer Verwendung eine große Rückwirkung auf die präpositionale zuzuschreiben, da die Grenzen zwischen Präpositionen und Adverbien sehr verwischt waren.

mer) oder partitivus (une partie d'entre eux); oft sinkt es zu einer unübersetzbaren Verbindungspartikel herab (le marriage d'entre eux). Als Substantiva in diesem Sinne zählen auch Fürwörter, Superlative, Zahlwörter (ceux de dedans, deux d'entre eux). *de* findet sich seltener oder häufiger wohl mit jeder Präposition verknüpft, die dies ihrer Bedeutung nach zuläßt, außer mit à, en, par (über de par s. S. 198 ff.) [1]).

Zur Vermittlung der Bedeutung wohin? wurden im Lateinischen *ad* und *in* anderen Präpositionen vorgesetzt. Im Französischen ist das Bewußtsein der Bedeutung dieser Zusammensetzungen meist geschwunden (encontre, envers); mitunter ist ihnen eine Bedeutung zuerteilt worden, die ihre ursprüngliche Zusammensetzung nicht vermuten läßt (avers = en comparaison de, à l'opposé de; après = nach (später vorwiegend zeitlich); ensus, ensor = pendant; emprès = auprès de, du côté de). *in* bleibt bis zu einem gewissen Grade in syntaktischer Verknüpfung üblich, in dem es zur Bildung adverbialer Wendungen dient (en après, en chez, en dedans, en dessous, en envers [2]) en avers, en devant, en arrière), die im Altfranzösischen alle auch praepositionale Funktion haben, heute aber —, soweit sie nicht ausgestorben sind — in dieser Verwendung nur mit folgendem *de* möglich sind (en avant de, en dehors de, en dessous de, en deçà de).

Als Ersatz für *ad* und *in* tauchen im Französischen zwei neue Präpositionen auf, die beide in besonderer Weise die Beziehungen des wohin? zum Ausdruck bringen: *par* und *jusque*. Der Gebrauch beider muß schon im Lateinischen vorbereitet worden sein.

Das einzige lat. Beispiel für *per*, das Hamp (S. 366) anführt, zeigt zeitliche Bedeutung: Brunihildis vero saepius ac perin die peiora subministrabat [al. lect.: saepius per invidiam peiora consilia subministrabat — oder: Br. enim cottidie peiora consilia... ministrabat] Gest. Tr. 38. Hamp bemerkt hierzu: „Hier könnte einer leicht auf den Gedanken kommen „perin die" sei verderbt aus *per inde* und dieses Wort würde auch in den Text ganz gut passen. Der Vorschlag wäre zu billigen, wenn es sich um ciceronianische Ausdrucksweise handelte. Da letzteres aber nicht der Fall ist, so braucht man sich an dem Kompositum um so weniger zu stoßen, als *perin die* „im Verlaufe des Tages hindurch" keineswegs sinnlos ist, und das Wort sich im Romanischen wiederfindet (wal. prin)." In den ältesten französischen Denkmälern (Rol. einschließlich) ist *par* in Verbin-

1) Ausgenommen gewisse adverbiale Wendungen, von denen einige auch gelegentlich präpositionale Funktion übernehmen: d'à présent, d'à côté, d'à peu près, d'en dessous, d'en haut, d'en bas, de par deçà, de par delà u. ähnl.. Absehen muß man auch von Fällen wie: d'ensom, d'endroit, d'encoste, d'entor, d'environ.

2) Doppeltes *en* tadelt Ménage (Obs. I. ch. 279): en enhaut, en enbas; toutes ces façons de parler sont vicienses. Il faut dire simplement: en haut, en bas.

dung mit andern Präpositionen nicht zu belegen (erstes Beisp.: ferir le cuide *par desus* l'elme a mont Cour. L. 1050).

par bezeichnet nicht so sehr die Richtung im als die Bewegung durch den Raum schlechthin. Von vornherein macht sich die Neigung bemerkbar, *par* (wie übrigens auch *de*) nicht mit den einfachen Praepositionen, sondern mit den volleren de-Formen (desor, dessus, dessous, dedans, dehors, devers, dejouste, delez) zu verbinden [1]). Wir sehen hier schon früh den Brauch sich anbahnen, der in den Regeln der Grammatiker des XVII. seinen orthodoxen Ausdruck findet (s. S. 34). Fälle, in denen diese Zusammensetzungen (par devers, par dejouste, par devant, par derrière) auf die Frage woher? stehen (z. B. et assistrent nostre ost *par devers* la terre Joinv. 172), zeigen den weiter oben auseinandergesetzten Spielraum der subjektiven Auffassung; es ist kaum anzunehmen, daß *de* hier seine Bedeutung wiedergewinnt; bei devant, derrière ist dies schon völlig unwahrscheinlich (vgl. auch: il le saisit *par devant*; dtsch. *von vorn*).

Die Zusammensetzungen mit *par* dienen nicht nur zur Bezeichnung der Bewegung, sondern finden sich auch nach Verben der Ruhe zum Ausdruck der Ausdehnung, Erstreckung durch den Raum. Sehr oft hat *par* seine Bedeutung ganz eingebüßt [2]).

jusque bezeichnet die durchlaufene Strecke des Raumes oder der Zeit bis zu einem Punkte hin. Der „bis"-Begriff hat im Französischen mannigfache Ausdrucksformen etymologisch verschiedenen Ursprungs gefunden, von denen sich in der Hauptsache nur *jusque* (lat. de usque s. Tobler, Archiv 94, 462) bis heute erhalten hat (genaueres hierüber vgl. Horbach, Die begriffliche Entwicklung des lat. trans und ultra Diss. Leipzig 1902 S. 26ff.) Das von den alten Grammatikern meist als Adverb betrachtete lat. usque (s. Arch. f. l. L. u. Gr. V. 438) ist im Französischen unzweifelhaft Präposition, was durch viele Beispiele zu belegen ist; in freier Verwendung (ohne eine folgende andere Präposition) ist es heute allerdings bis auf wenige Fälle eingeschränkt (s. Anm. S. 182; vgl. auch den deutschen Gebrauch). Die häufigsten Verbindungen von *jusque* sind (im Gegensatz zu *de* und *par*) diejenigen mit *à* und *en*. *jusqu'à* ist fast zu einer einzigen Präposition verwachsen (si s'estant *jusc'a devers* tere Rich. le B. 345). Es hat auch modale Bedeutungen entwickelt (s. S. 189). Es bevorzugt (im Gegensatz zu *de* uud *par*) nicht die mit *de* zusammengesetzten, sondern

---

1) Unmöglich ist dies natürlich bei solchen Pr., die den de-Vorschlag nicht zeigen (entre, outre, après, chez). Diese begegnen mit *par* aber außerordentlich selten.

2) Vor *à* und *en* findet sich *par* (ebenso wie *de*) nur in gewissen Adverbien par à travers (Rabelais), par en haut, par en bas, par en dessous.

die einfachen Formen der Präpositionen; andrerseits finden sich nach *jusque* auch mit *par* erweiterte Formen (jusque par dessus, jusque par delà) [1]).

Die Zusammensetzungen mit *de, par, jusque* bezeichnen im Französischen im wesentlichen das Gebiet der syntaktisch verknüpften Präpositionen. Doch gibt es gelegentliche Ausnahmen. Vereinzeltes *dès, hors de, du côté de* an Stelle des üblichen *de* ist schon erwähnt. An zweiter Stelle kommen de, par, jusque in der Regel nicht vor. Über das viel umstrittene *de par* vgl. S. 198ff. Für *de* an zweiter Stelle gibt Burguy (II, 358) zwei Belege: *par de* treis parz les assaillirent E *par* treis lieus les enväirent (Benoist); Karles li rois de France, qi lor vient en äie S'est ambatuz an l'ost *par del* autre partie (Chans. de S.). Ein Beispiel aus allerneuster Zeit zeigt *jusqu'à* als zweite Präposition: Les optimistes disaient qu'on avait de la farine *pour jusqu'au* 15 mars Sarcey, Sciège de Paris S. 33 (Renger). Weitere ähnliche Beispiele sind: *Je connais ce chapitre. Nous en avons *pour jusqu'à* demain matin 2 Goncourt, René. *La note sera *pour dans* trois semaines, Zola, Terre 176. *Alors vous n'êtes pas morts *pour de vrai*? Maeterlinck, L'Oiseau bleu 2, 3 Vous me la donnez *pour de vrai* ib. 2, 3. Findet sich hier ganz ungewöhnlich *pour* an erster Stelle, so in älterer Zeit einmal *sur* in der Wendung *sur entre*. Palsgrave (Escl. 725) führt als Beispiel an: au temps de cestuy roy qui auoyt commencé a regner par de ça *sur entre* le Gaulles; doch fügt er hinzu: „so that to joyne these prepositions to gyther I fynde nat but onely in this maner of speakyng". Die verschiedensten Präpositionen kann *chez* vor sich nehmen: *devant chez, derrière chez, auprès de chez, pour chez*; ja, die vorgesetzte Präposition kann wiederum von einer andern abhängig gemacht werden: *d'auprès de chez, de derrière chez*. Diese Erscheinung ist wohl so zu erklären, daß chez für das Sprachbewußtsein völlig mit seinem Komplement verwächst (un chez-soi). Verbindungen, die *parmi* als erstes Glied zeigen, wie *parmi outre* (s. S. 133 Anm.), sind besser nicht als syntaktisch verknüpfte Präpositionen zu fassen; parmi kann zwar als Präposition gebraucht werden, wie so viele Adverbien, hat aber im Altfranzösischen mehr adverbialen Charakter.

Ein Überblick über die geschichtliche Entwicklung der syntaktisch verknüpften Präpositionen bis zur heutigen Zeit läßt 3 Perioden erkennen, die etwa durch folgende Zahlen begrenzt werden können:

I. Anfänge—1300
II. 1300—1600
III. 1600—heute.

1) Die Verbindungen von *jusque* haben (mit Ausnahme von *jusqu'à*) in dieser Arbeit aus äußeren Gründen eine nur kursorische Behandlung erfahren.

I. Anfänge—1300. Die 6 (7) im Lateinischen zu syntaktischer Verknüpfung benutzten Präpositionen (de, ab, ex, ad, in, per, (usque)) sind auf die Zahl von 3 (4) (de, par, jusque, (en)) eingeschränkt. Aber das Bild ist darum nicht weniger bunt. Die sprachgestaltenden Kräfte müssen in jener Zeit sehr lebhaft gewesen sein. Das Bestreben, die durch Präpositionen bezeichneten Verhältnisse auch lautlich möglichst nachdrücklich zum Ausdruck zu bringen, führte zu präpositionalen Häufungen wie: *de-devers, dedevant, pardedesor, pardedevers, denjouste* u. ähnl., die alle im Sinne der einfachen Präposition gebraucht werden können; oder auch zu solchen wie: *jusc'à devers* (il s'estent *jusc'à devers* tere Rich. l. B.), *jusques a d'ici en* (je vous done respit de moy respondre . . . *jusques a d'ici en* huit jours Joinv.). Auch dies genügt nicht. Was durch die Präposition und syntaktisch verknüpfte Präposition ausgedrückt ist, wird durch ein hinzugefügtes Adverb gleichen Sinnes bekräftigt: ferir le cuide *par desus* l'elme *amont* Cour. L.; *contreval envers* tere s'est humilié. Aiol. Das dauert etwa bis 1300 und auch darüber hinaus. Dann beginnt die Entwicklung ruhiger zu werden.

II. 1300—1600. Die ungeheuerlichen Bildungen werden seltener und verschwinden ganz. Es bildet sich eine gewisse Tradition heraus. Die häufig gebrauchten Präpositionen werden in ihren Zusammensetzungen mit de als einfache angesehen (*dessus* (*desor*) *dessous, dedans, dehors, devers*); bei *devant* und *derrière* war ohnehin das Gefühl der Zusammensetzung längst verloren gegangen. Sollten die Beziehungen „von—her“ oder „nach—hin“ besonders zum Ausdruck gebracht werden, so wurde *de* oder *par* davor gesetzt. Dieser Brauch findet später seine Bestätigung in den Bemerkungen Vaugelas' (Rem. I 218; II 338): quand il y a une autre préposition devant, il faut user des composées, qui deviennent prépositions, d'adverbes qu'elles estoient. Il me semble qu'il n'y a que ces deux prépositions *par* et *de*, où cette exception ayt lieu. Doch sagt Ménage dagegen (Obs. I chap. 524): Plusieurs disent: J'en ay *par sur* la teste: ce coup m'a passé *par sous* le bras les troupes ont passé *par dans* la ville, *et je ne croys pas que ce soit mal dit.* Le meilleur pourtant et plus sûr est de dire *par dessus* etc. In der Tat finden sich bis heute Ausnahmen (*de sur, de sous*, wenn auch die Regel des Vaugelas im allgemeinen beobachtet wird.

Verengert sich so — wie auch durch Aussterben mancher Präpositionen (lez, jouste) — in der II. Periode der Kreis der syntaktischen Verknüpfungen, so erlangen doch gegen Ende derselben (im XVI.) vier neue Präpositionen große Verbreitung, die bis dahin wenig oder garnicht üblich waren: *de chez, d'entre, d'avec, d'après.* Die beiden ersten finden sich vorwiegend in räumlicher, die beiden andern besonders in übertragener Verwendung. Sie sind — auch Vaugelas hat nichts gegen sie einzuwenden — bis heute gebräuchlich.

III. 1600—heute. Die Einbürgerung von vier neuen Präpositionen ist auffallend, da die Sprache langsam anfängt sich hier und da der syntaktischen Verknüpfungen zu entledigen. Bezeichnend für den seltener werdenden Gebrauch ist z. B., wenn Malherbe bei Desportes fuir *au devant de* tadelt und nicht etwa *de devant* fordert — wie in älterer Zeit üblich — sondern einfach *devant*. So sagt man auch heute disparaître *devant* statt des früheren *de devant* (s. Plattner IV 206). Bei Racine begegnet: Ajax crie *de dedans* sa tente (Rac. Lex VI 238), aber üblich ist dans. Die Akademie gestattet zwar noch zum Ausdruck der unbestimmten Nähe (für des environs de oder ähnlich): il est *de devers* Toulouse; aber sie drückt ihm das Todeszeichen auf: il est vieux. *entre*, das man im XVI. von jedwedem Substantiv durch *de* abhängig zu machen liebte, begegnet so heut nur noch in Wendungen räumlicher Bedeutung wie: le riche delta *d'entre* le Rhône et l'Isère (dagegen: la naturelle affection *d'entre* les pères et les enfants, Mont. wär heute unmöglich). Überhaupt ist zu bemerken, daß sich die syntaktisch verknüpften Präpositionen in anschaulich räumlicher Verwendung am längsten erhalten haben. So begegnen *par devant, par derrière, par dehors, (par dedans)* noch nach passer, wo *par* in seiner anschaulichen Bedeutung steht; aber die Akademie sagt ausdrücklich: ils ne sont guère usités que dans ces phrases. Auch hier kommt die einfache Präposition vor: en passant *devant* la croix du chemin Chateaubr. *par devant* als Terminus der Gerichtssprache: *par-devant* notaire stellt einen isolierten Rest dar;[1]) einfaches *devant* in dieser Bedeutung vgl. Littré unter devant 2°. *par devers*, das auf die Bedeutung „im Besitz von" beschränkt ist, ist ebenfalls im Veralten. *par deçà, par delà* haben zu Gunsten von *en deçà de, au dela de* weichen müssen, das erstere völlig, das letztere bis auf geringe Reste. — Nur die Verbindungen mit *jusque* begegnen mit unverminderter Häufigkeit.

---

1) Es ist bezeichnend, daß die Akademie *par-devant* hier mit Bindestrich schreibt, nicht aber in: j'ai passé *par devant* sa maison.

Hauptteil.

Die französischen Präpositionen in syntaktischer Verknüpfung untereinander[1]).

I. devant (avant); derrière.

devant (avant).

ante wurde im Lat. häufig mit Präpositionen zusammengesetzt. Von den vorkommenden Verbindungen: *abante* (Adv. Pr.) *inante* (Adv.) *exante* (Adv. Pr.?) *subante* (Pr.) *deante* (Adv.), *adante* (Pr.) hat sich *abante* im Frz. allein erhalten. Diese auf den ersten Blick merkwürdige Tatsache erklärt sich aus der ungleich größeren Anwendungshäufigkeit des lat. *abante* vor seinen andern Verbindungen, die ihrerseits wieder bedingt wird durch die verbreitete lat. Auffassung: stare ab aliquo = im Rücken jem's stehen (vgl. Wölfflin, Arch. f. lat. L. 1884 S. 437). Da das lat. *ab* im Frz. als selbständige Präposition nicht erhalten ist, so kann die aus *abante* hervorgegangene frz. Präposition *avant* in ihrer etymologischen Grundbedeutung nicht mehr begegnen. Diese Tatsache setzt wieder voraus, daß *abante* in lat. Zeit seine Bedeutung „vorweg" wenigstens z. T. schon aufgegeben hat und gleich einfachem ante gebraucht wird, was Hamp (S. 336) bestätigt. — *avant* erscheint mit de zusammengesetzt als *davant*; *devant* ist wohl aus avant durch Präfixvertauschung entstanden; ein lat. deabante ist nicht zu belegen; ebensowenig ein *devant*, das das de-Element in seiner ursprünglichen Bedeutung zeigte (s. Anm. 1). *devant* steht schon in den ältesten Denkmälern neben *avant* und beide werden als Präpositionen wie als Adverbien unterschiedslos für Raum und Zeit gebraucht (s. Anm. 2).

Anm. 1. Die Annahme Michaels (Über den Gebrauch der Präpositionen im Rolandslied, Diss. Greifswald 1904), daß in Rol. 1874 si cum

---

1) Die einzelnen Präpositionen sind nach ihrer Bedeutung in Gruppen geordnet. — Die mit einem * versehenen Beispiele verdanke ich Herrn Geheimrat Stimming.

li cerfs vait *devant* les chiens die ursprüngl. Bedeutung *de avant* noch erkennbar sei, verdankt ihre Entstehung wohl mehr dem Wunsche einer Erklärung, kommt doch im Rol. allein *de devant* 6 mal in der Bedeutung des einfachen *ante* vor. — Die Form *d'avant*, die besonders bei Rabelais häufig begegnet, ist nur eine Schreibweise für *davant*, das von der ältesten Zeit an (Pass.; Leod.), sich neben *devant findet*. Daneben kommt, besonders abhängig von Substantiven, vereinzelt ein wirklich syntaktisch verknüpftes *d'avant* vor: Quelques jours *d'avant* la feste . . . Rab. Sciom.; votre cocher qui était celui *d'avant* moi . . Mol. Av. III, 5. Auch heute sagt man: les événements *d'avant* 1870 (dtsch. die Ereignisse *von vor* 1870).

Anm. 2. Hinsichtlich der Trennung von *avant* und *devant* in eine zeitliche und räumliche Anwendungsweise möchte ich folgendes bemerken: Obgleich im Afrz. *avant* und *devant* ohne Unterschied in zeitlicher und räumlicher Bedeutung gebraucht werden, so muß doch, bei einer Durchsicht der Literatur, die ungleich größere Anwendungshäufigkeit der Präposition *devant* vor *avant* auffallen. So begegnet z. B. auf den ersten 150 S. von Bartsch, Chrest. de l'anc. frç. (älteste Denkmäler — etwa 1150) *devant* 24 mal, *avant* nur 5 mal [unter Hinzurechnung des adv. Gebrauches verschiebt sich das Verhältnis auf 31 : 20]; in Chrestiens Erec (v. 1—2000) verhält sich devant : avant = 11 : 0 [mit adv. Gebrauch = 16 : 6]; in Bartsch S. 303—396 (Denkm. des XIII.) = 8 : 0 [mit adv. Gebrauch = 11 : 7]. Nun spielt aber die Vorstellung des räumlichen „*vor*“ in der Sprache eine weit größere Rolle als die des zeitlichen. In Bartsch, Chrest. S. 1—150 begegnet räumliches „*vor*“ 25, zeitliches nur 4 mal [mit adv. Gebrauch = 41 : 10]; im Erec (v. 1—2000) = 11 : 0 [mit adv. Gebr. 21 : 1]; Bartsch (S. 303—396) = 7 : 1 [mit adv. Gebr. 16 : 2]. Hatte die Sprache aber einmal zwei Präpositionen unterschiedslos für beide Verhältnisse, so mußte, wenn sie die schwächere Präposition nicht überhaupt fallen ließ, Bedeutungsdifferenzierung eintreten. So bekam *devant*, das ohnehin die größere Anwendungshäufigkeit hatte, das größere, räumliche Gebiet zugewiesen [vielleicht hat auch lautlicher Gleichklang mitgewirkt: alle mit de zusammengesetzten Präpositionen dessus, dessous etc., nicht an letzter Stelle devant's Gegensatz derrière, zeigten überwiegend räumliche Bedeutung]; dem *avant* mußte dann das zeitliche zufallen. Das Überwiegen von *devant* auf räumlichem Gebiet läßt sich für die frühste Zeit nachweisen. Bartsch (S. 1—150): *devant* (räuml. Pr.) 22 mal [avant (räuml. Pr.) 2 mal], *avant* (zeitl. Pr.) 2 mal. Erec (1—2000) = 11 : 0; Bartsch (S. 303—96) = 7 : 0. Schon Commynes verwendet *devant* nur lokal. So erscheint die Forderung der frz. Grammatiker nicht als willkürliche Festsetzung, sondern als im Einklang mit der historischen Entwicklung und aus feinem Sprachgefühl geboren. Die Sprache hat die Tendenz der Bedeutungsdifferenzierung; aber diese ist kein unverbrüchliches Gesetz: die Klassiker des XVII. gebrauchen nicht selten die beiden Präpositionen promiscue, und noch heute ist *devant* in den Patois in zeitlicher Bedeutung üblich (s. Plattner, Ausf. Gr. T. IV).

Anm. 3. *en devant* = *devant*. *En devant lui tout adez le loez Et en derrier a la gent le blasmez. Gaydon v. 6447.

de devant.

Nur räumlich; nach Verben der Bewegung zum Ausdruck der Entfernung aus dem räumlichen Sichbefinden „vor" einem Gegenstande.

De devant luy ne se remuent Ainceis se pasment et se tuent. Theb. 6307; Fuies *de devant* moi; Fier. 3725; si se movroient *de devant* la ville Villeh. 216_{365}; ib. 284; Tournés vous *de devant* celi qui porte la mort des roys entre ses mains. Joinv. 254_{463}; li grans roys Philippes se parti *de devant* Acre. ib. 304_{555}; Quant j'öy dire qu'elle estoit venue je me levoy *de devant* le roy et alai encontre li. ib. 326_{593}; . . et qui sont *de devant* ti et de ta main fuer geteiz et bouteiz. Lothr. Ps. 89; füir *de devant* l'arc. ib. 60; le jour de feste sainct Remy Se partirent nostre enemis *De devant* Mets. Metz 141; revient le roy et son ost *de devant* Senliz, Journ. 86; [il] la chassa *de devant* luy, Hept. 268; ib. 252; ib. 76; et il se absempta *de devant* Guillaume. Parg, 223; tu ne bougeras *de devant* mon porceau. ib. 2; ôtez-vous *de devant* mes yeux! Mol. (Lund.); ce matin ils ont décampé *de devant* nous. Sévign. 414; ôtez-vous *de devant* mon jour! Ak.; Après la retraite de Balaban *de devant* Croïa. Paganet (Plattn.).

Abhängig von Substantiven findet sich *de devant* selten: le vieux marché *de devant* la Magdelaine. Journ. 318.

Bezeichnend für den seltener werdenden Gebrauch von *de devant* ist, wenn Malherbe bei Desportes (IV, 409) fuir *au devant de* tadelt und nicht etwa *de devant* fordert, sondern einfaches *devant*, obwohl er selbst noch disparaître *de devant* braucht (Il y en a qui peu à peu se sont disparu *de devant* nous II, 246; s. Lex. Malh.), wofür heut allgemein disparaître *devant* üblich ist. (Vgl. Plattn. T. IV).

Anm. 1. Wie in neuerer so kann auch in ältererer Zeit *de* fehlen: Fui de ci, fait il, *davant* mei! Theb. 7973; Dame, ce dist Raimons, *devant* moi ostez. et ceulz qui l'ont heyt fuioisse *devant* lui, Lothr. Ps. 65; Et ait dechassieit *devant* eulz tout gens. ib. 81.

Anm. 2. *dedevant* in älterer Zeit nicht selten = *ante*: *de devant* lui tuit agenolz si excrebantent li fellon. Pass. 949; im Rol. 6 mal: 2181; 2192; 2300; 2576; 2964; 3266; A fait *de devant* sei venir. Benoist. (Burg.); *De devant* lui a genoillous S'est maintenant agenouillié. Ren. XVII 1650.

hors de devant.

Selten; stellt ein nachdrückliches *de devant* dar.

je suis boutez *fuer de devant* tes yeulx. Lothr. Ps. 32; Le voylà party, mais *hors de devant* luy seulement. Mont. (Lund.).

des devant, des avant.

Da nfr. *dès* eine rein temporale Präposition ist, so kann es heut nur in Verbindung mit *avant* auftreten; in älterer Zeit findet *des* sich natürlich auch mit *devant*, doch kann ich — wohl durch Zufall — *des devant* ebenfalls nur zeitlich belegen.

les Escots s'en sont tous alez *des devant* la minuit. Jean le B. 69

elle se plaint *des devant* jour; 15 J. 33; Nostre sire m'escouterait et les humilierait qui est *des devant* les siecles. Lothr. Ps. 56; ib. 75; *des devan* hier Horn s. Godefr. unter devant; *dès devant* l'aurore, Mol. Amph. II 2; Et les créanciers à la porte *dès devant* la pointe du jour, Laf. Littré; leur nom était cité *dès avant* l'époque d'Alexandre. Volney, Plattn.; *quelques-uns . . s'étaient levé *dès avant* l'aube Flaubert, Mme. Bovary 28.

par devant.

Im Gegensatz zu heute ist *par devant* (nächst par dessus) eine der häufigst gebrauchten syntaktisch verknüpften Präpositionen älterer Zeit; *par avant* ist selten und auf zeitlichen Gebrauch beschränkt. *par devant* kommt räumlich und zeitlich vor: übertragen findet es sich selten; z. B. *par devant* tous autres; La Curne (= avant, au dessus de). Das vorgesetzte *par* ist z. T. in seiner Bedeutung ganz verblaßt, so daß *par devant* = *devant* steht.

A. Räumlich.

a) nach Verben der Bewegung.

1) Zum Ausdruck der Bewegung durch den Raum vor einem Gegenstande her = „an — vorbei". Frage wo? Besonders nach *passer*.

Par devant Genua trespasserent; Rou 474; *Par devant* les loges le conte Menoit a ostel son cheval. Erec 3212; Si con trespassent *par devant* lui, . . Wilh. 2145; Issi avint e bien puet estre que *par devant* une fenestre vola un cors, M. de Fr. XIII, 2; Il monta sor mer et s'en ala syglant *par devant* Constantin et *par devant* Bretagne et *par devant* Poitou. Iluec monte *par devant* la tierre d'Arragon et *par devant* Provence. Ducs 3; *Par devant* moi et venir et aler; J. v. Bl. 659; *Par devant* I celier est trespassés, Aiol 2521; ib. 1481; Passerai *par devant* ma maison 7 Sag; au passer qu'il fesoient *par devant* li . . Joinv. 96_{175}; ib. 296_{543}; ib. 352; Monsieur passa *par devant* nostre maison. N. N. 20; il passoit *par devant* le roy et la röyne. Saintré 109; Quand je la voy *par devant* moy passer . . Frz. Vlksld 7; en passant *par devant* eux, Hept. 168; fit tant d'allées et venues *par devant* son huis, Parg. 88; mad. de R. passée *par devant* la Rancune Scarr. 178; etc. — In dieser anschaulich räuml. Bedeutung ist *par devant* bis heute lebendig geblieben (s. weiter unten S. 21).

Anm. 1. *devant* = *par devant*. Die doppelte Raumvorstellung wird sprachlich nicht immer zum Ausdruck gebracht:

un des navires de ceste armée passant *devant* ceste isle . . Hept. 263; voyant passer *devant* luy sa fille . . Mont. 7; En passant *devant* la croix du chemin . . Chateaubr. 54; En ce moment le rebbe passa *devant* les fenêtres; Erckm.-Chatr. 26.

Anm. 2. Auffällig ist, daß im Afrz. einzeln *par devant* in der Bedeutung von *de devant* auftritt:

Et chevauche *par devant* Adrenople . . tant qu'il vint en la terre Johanis (in der synopt. nfrz. Übersetzung mit *en avant de* übersetzt) Villeh. 270_{461}; ils fuioient *par devant* als tresque ens es pavillons. ib. 214_{363}.

Ganz geläufig ist dieser Gebrauch bei dem Adverb: il le saisit *par devant*.

2) Zum Ausdruck der Bewegung durch den Raum, mit dem durch *devant* eingeführten Gegenstande als Ziel. Frage: wohin? So heißt also: passer *par devant* une ville nicht nur „an einer Stadt vorbei marschieren", sondern auch „vor eine Stadt marschieren" zum Zwecke der Belagerung. Auch einfaches *devant* in diesem Sinne ist üblich: z. B. passerent *devant* Salbry. Jean le B. 260.

Si s'en passent tres *par devant* Constantinople; Villeh. 74_{133}; Et passerent *par devant* le chastel; Jean le B. 258; ces povres herbiers qui vont *par devant* les mostiers . . Rusteb. 256; En cele chambre vinrent droit *Par devant* le lit Clarmondine. Cleom. 13032; Richard qui le payens afole Point *par devant* le roy soudant. R. l. B. 2739; et chascun jour nous amenoit on feurre et avoine a vendre *par devant* nos hostelz Jean l. B. 43; Souvente fois *par devant* la maison . . . viennent a grant foyson. Marot. 142.

3) Umgekehrt steht *par devant* auch zum Ausdruck einer Bewegung, die von dem durch *devant* eingeführten Gegenstande ihren Ausgangspunkt hat, oder auch einer Bewegung durch einen vor dem Gegenstand befindlichen Raum schlechthin. Frage: wo? oder wohin?

l'un fiert en col et l'autre en haterel, *par devant* lui en chient li boel. Asprem. 9,2; *Par devant* nos Franceis s'en vait esperonant . . . Floov. 1787; Quant *par devant* lui salent XXX^{m} Barberin. Fier. 1638; E vous chevalçant a droiture Gerars *par devant* la chevalrie; Viol. 5186; Bien i ot III mil a armes Vint li sires *par devant* tous. ib. 1730; Chelui qui tenoit le chastel . . . Vint *par devant* la barbacane ib. 3712; ils se rengent *par devant* lor lices, Villeh. 100_{178}; ib. 78_{139}; Justice iroit *par devant* lui. Lothr. Ps. 88; et s'armerent tous en courant *par devant* la ville. Jean le B. 285; amenerent le jeune roy *par devant* toutes les batailles. ib. 62 Gens pour traire *par devant* la ville, ib. 42.

Einfachem *devant* in gleichem Sinne ist überall zu begegnen.

b) nach Verben der Ruhe.

1) = einfachem *devant*; *par* hat seine Bedeutung so gut wie ganz eingebüßt. Nur in älterer Zeit.

Par devant la tor a une porte votie. Fier. 4652; ib. 793; Troverent un pont tornëiz *Par devant* une haute tour. Erec 3671; *Par devant* lui ardirent dui grant cirge. Parise 768; l'une des batailles fust armee *par devant* la porte por garder les engins. Villeh. 92_{165}; ot le gonfanon *par devant* lui. ib. 98_{173}; Euriaus maintenant s'esveille La gent coisi *par devant* li. Viol. 4056; *Par devant* la porte de le palais . . set Boves li sené. Boeve 2970; *Par devant* l'estandart, là perdit son coursier. Seb. VIII 332; *Pardevant* Mets ait mis le siege. Metz 62d; ils furent exequutez *par devant* le chastel de Bristo. Jean le B. 21.

2) = *en présence de.* In dieser Bedeutung findet sich *par devant* zwar auch nach Verben der Bewegung, der Zustand der Ruhe ist jedoch immer ins Auge gefaßt. Das vorgesetzte *par* verleiht dem einfachem *devant* einen gewissen Nachdruck. Nur vor Personen.

Et *par devant* ces chevaliers le di . . A. et A. 1401; *Par devant* l'apostoile an aut confesser . . Parise 225; touz li peuple qui avoit a

faire *par devant* le roy, Joinv. 34_{60}; ib. 382_{697}; ib. 386_{711} La vous espouserai *par devant* ma lignie. Seb. II 796; il mande tous le barons *par devant* luy, Jean le B. 79; et le fist chevalier a la messe *par devant* tous. ib 61; ib 29; nous vous en deffendrons *par devant* le roy de France. Mach. Prise 230; il fit adjorner le bon homme *par devant* le juge, Parg. 100; le juge fit venir le riche homme *par devant* luy ib. 100; Le Loup plaidant contre le Renard *par devant* le Singe. Laf. 66; faites-les copier *par-devant* l'intendant de votre province. Sévign. 520.

Über den heutigen Gebrauch von *par-devant* = en présence de s. weiter unten.

B. Zeitlich.

par devant in temporaler Bedeutung ist überaus selten und nur in älterer Zeit zu belegen; *par avant* nimmt zur Bezeichnung des zeitlichen „vor" seine Stelle ein.

par devant: Une bele aventure vous sai dire et conter: Or ains *par devant* vespre quant on le dut soner . . . Aiol 7410; Tout nuit chevauchierent *par devant* l'esclairier. Seb. VI 730.

par avant: par avant ce jour, Comm. I_4, II_{13} etc. *par avant* l'assault . . . Journ. 244; le chevalier et l'escuier s'entramoyent bien *par avant* ceste adventure N. N. 191; Parg. 285; Me prévienne la mort *par avant* ce désir. Hardy 106_{87}; ib. 210_{44} Auch bei Corneille findet sich *par avant* noch als Präposition: Reçois de ma main celle que ton désir *Par avant* cette offense avoit voulu choisir. (Corn. Lex.), doch nur in seinen früheren Werken (Baeddeker). Er hat es später geändert (Haase, Synt. §§ 130, 138). — Im XVII. findet sich auch *au paravant* als zeitliche Präposition; es wird jedoch von Vaugelas und allen folgenden Grammatikern getadelt; nach Plattner (Ausf. Gram. T. IV) ist es noch heute im Patois gebräuchlich.

Da alle Beispielreihen von *par devant* außer A. a.) 1. u. A. b) 2. früh — z. T. schon im XIV. — aufhören, so ist dessen Verbreitungsgebiet heute wesentlich eingeschränkt, und zwar nicht nur der Bedeutung, sondern auch der Anwendungshäufigkeit nach. Wir haben es im heutigen Sprachgebrauch danach zu tun mit: 1. *par devant* als räumlicher Präp. nach Verben wie passer u. ähnl. in der Bedeutung „an — vorbei", „an — vorüber". 2. *par devant* = en présence de. In dieser Bedeutung scheint es sich früh isoliert und in der Gerichtssprache eingenistet zu haben, wo es sich bis heute erhalten hat. Schon Palsgrave (Esclairc. 795) zitiert für den Gebrauch von *par devant* ein Beispiel aus der Gerichtspraxis: Ce jourdhui s'est comparu *pardevant* nous en court Jehan at the Nooke. Dieses *par devant* ist bereits im XVII. erstarrt; denn schon Malherbe gebraucht *devant* im Sinne von en présence de, wenn es nicht ausdrücklich als Gerichtsausdruck steht: „Eclipse est féminin . . *devant* tous les barbiers de France. IV 253; Les sceptres *devant* eux n'ont point de privilèges. II 25. Es ist bezeichnend, daß die Akademie schreibt: j'ai passé *par devant* sa maison, aber: un contract passé *par-devant* notaire; d. h. im ersten Falle haben wir es mit lebendigem Sprachgut, im zweiten mit einem toten, iso-

lierten Rest zu tun. Daß die Bedeutung en présence de heute sonst allgemein durch einfaches devant ausgedrückt wird, dafür s. Littré (unter devant 2°).

Anm. Als Adverbien sind *par devant* und *par avant* bes. in älterer Zeit häufig und im ganzen nach ihrer räumlichen und zeitlichen Anwendungsweise geschieden, obwohl *par devant* auch auf zeitliches Gebiet übergreift. *par avant* hat im XVII. *auparavant* weichen müssen und ist ausgestorben. *par devant* ist auch heute noch üblich. Es ist zu beachten, daß wir es im Deutschen oft durch „von vorn" wiedergeben; vgl. il le saisit *par-devant*, C'est toujours *par-devant* qu'ils se trouvent blessés (Littré).

par de devant.

Einzeln, nur in älterer Zeit, für *par devant*, *devant*:

Par de devant les jambes consüi l'auferrant. Guy 2635; *Par de devant* l'arçon coula, Rou 3217.

jusque devant.

jusque in Verbindung mit avant hab ich nirgends belegen können. *jusque devant* ist mir nur in lokaler Bedeutung begegnet. Gebrauch und Bedeutung decken sich sonst mit dem Deutschen, ausgenommen wenn jusque im Afrz. zur Bezeichnung der durch nichts unterbrochenen Tätigkeit steht: Ni onques ot reigne tenue *Trosque devant* lo tref contal. Joufr. 4451; *Jusque devant* le roi ne fuie. ib. 252.

Ensemble vinrent a cheval *Jusque davant* le tref reial. Theb. 7128; La ou Yders vit la rëine *Jusque devant* ses pies l'ancline. Erec 1184; Cligès 6499; Si vint *jusque devant* le roi, Karre 49; orent coru *trosque devant* Constantinople, Villeh. 228386; J. v. Bl. 3987; Joinv. 142; vindrent *jusque devant* Paris . . Journ. 82; il avoit promis aller *jusques devant* Rome. Comm. 245: etc.

jusqu'au devant de:

Jusqu'au devant des murs je vais le recevoir. Corn. Lex.

---

derrière (arrière).

Das lat. Adv. *retro*, welches mit der Zeit häufig die Stelle von post vertrat, wenn auch zunächst nur in lokaler Hinsicht, wurde mit Präpositionen verbunden: *deretro, aretro*. Diese Komposita, die in lat. Zeit nicht zu präpositionaler Anwendung gekommen sind, stehen ihrer Bildung gemäß nach Verben der Bewegung (Frage: woher?), aber auch schon bei Verben der Ruhe (Frage: wo?). So ist es erklärlich, daß sich schon in den ältesten frz. Denkmälern neben einfachem rier, riere *derrière* und *arrière* ohne eine Spur ihrer ursprünglichen Bedeutung finden; bei *arrière* ist das

ohnehin nicht möglich, da *ab* im Frz. als Präposition nicht erhalten ist. Die Frage: woher? konnte nur durch ein abermalig davorgesetztes *de* beantwortet werden.

Anm. Eine Betrachtung der verschiedenen Spielformen von *derrière, arrière* hat für unser Thema keinen Wert; auch nicht die des etymologisch verschiedenen *detres, detries* (lt. detrans) und *daries,* welches wahrscheinlich durch Kontamination mit detries entstanden ist.

de derrière.

Da *derrière* eine rein räuml. Präposition ist, so sind es auch seine Verknüpfungen. (Ein Beispiel zeitlicher Verwendung bringt La Curne: N'i a que trois semaines *derrière* le S. Johan. Fabl.). *de derrière* ist nicht häufig, aber bis heute üblich. Meine Beispiele stammen erst aus verhältnismäßig später Zeit. — Da *arrière* ganz überwiegend auf adverbiale Anwendungsweise beschränkt ist, kommt es hier nicht in Betracht.

sortir *de derriere* la tapisserie. Hept. 11; elle sortit *de derriere* l'huys la ou elle estoit cachee. Parg. 105; il tira son arquebuze *de derrière* un arbre. Scarr. 278; une cinquantaine de Villageois sortirent *de derrière* une haye, Cyr. 209 Leur cavalrie sortit *de derrière* le retranchement. Simon 105; Un grand noir sortit *de derrière* une palisade enflammée. V. Hugo, (Lund).

Abhängig von einem Substantiv, in räumlich-bildlicher Bedeutung: J'aurai mes pensées *de derrière* la tête (= Hintergedanken) Pasc. 232.

par derrière.

Nur räumlich:

1) zum Ausdruck der Bewegung durch den hinter einem Gegenstande befindlichen Raum. Besonders nach passer, wie par devant, mit der ententsprechenden Bedeutungsänderung.

vous serez III^{m} de vous qui *par derriere* eulx vendrez et tuerez tout. Journ. 197; nous coulames *par derrier* les maisons dudict bourg . . Monl. 118; il passe *par derrière* le théâtre Mol. Lund.; on fit marcher le régiment des gardes *par derrière* la cavalrie. Simon 104; passant *par derrière* la maison paternelle . . Loti 305.

2) auf die Frage: wo? für üblicheres einfaches *derriere. par* ist mehr oder weniger in seiner Bedeutung verblaßt.

Par deriere le dos les puins estrois nöés. Fier. 3327; et lor serjant a pié *par derriere* les cropes de lor chevaus et li archier par devant als: Villeh. 100$_{178}$. *Par deriere* les dos lor fait loier les mains. Aiol. 8516; Les paroles que nos gens de Champagne menoient *par dariere* moy . . Joinv. 366$_{665}$; ung petit bastel en mer, *par derriere* le chastel. Jean le B. 23; Corps bieu, ce sont habitz de folz L'on voit *par derriere* noz culz. Sot. I 155; [elle] fendit le feutre *par derière* la tête depuis le bas jusqu'en haut. Scarr. 78;

Anm. *par derriere:* Et celui qui detreioit et mesdisoit secretement et *par daieir de* son prochien, je persecutoie. Lothr. Ps. 101; Ils se hourderent *par derriere de* leur charroy, Journ. 232.

Heute scheint *par derrière* als Präposition nahezu ausgestorben zu sein. Vgl. Regardis *par derriere* moy, Frz. Vlksld. 46; aber: sans regarder *derrière* eux (Ak.); *Par deriere* les dos lor fait loier les mains. Aiol. 8516; aber: avoir les mains liées *derrière* le dos (Ak.). Die Akademie und Plattner führen es nur noch als Adverb an. Nach passer scheint es indessen als Präp. noch möglich zu sein: passant *par derrière* la maison paternelle. Lot. 305. Littré bringt ein Beisp. aus Ségur (Hist. de Nap.): . . coururent à travers les champs pour dépasser la droite de la lignie ennemie, *par derrière* laquelle elles arrivaient.

Anm. Als Adverbien sind *par derrière, de derrière* weit häufiger denn als Präpositionen. Auch hier ist — wie bei *par devant* — zu beachten, daß *par derrière* oft dem Deutschen „von — hinten" entspricht (vgl. die einschl. Lexika).

par de derriere

Selten und nur in älterer Zeit. Le destrier consüi *par de derier* l'espaule. Elie 419.

jusque derrière

Nur räumlich. In älterer Zeit habe ich es — wohl zufällig, da es selten ist — nicht belegen können.

le même chaos partout *jusque derrière* ces grands horizons vides et infiniment au delà. Loti 82; il le poursuivit *jusque derrière* la maison ib.

II. sus, sur, sous.

sus.

Das dem lat. Adv. *sursum* (susum) entsprechende *sus* kommt in den ältesten frz. Denkmälern nur als Adverb vor (vgl. Dickhuth S. 14; Waldmann S. 53). Auch inhaltlich zeigt es noch die Spuren seines lat. Etymons sub versum, indem es vorwiegend auf die Frage: wohin? steht, wie dies auch in der bekannten Verbindung sus en zum Ausdruck kommt.

Anm. *ensus*, das seiner Herkunft nach „nach oben, hinauf, aufwärts" bedeutet, ist in diesem Sinne nicht zu belegen. Als Adv. (ensus, ensus de) heißt es „hinweg, fort, abseits von" (s. Raith. S. 40; Waldm. S. 83). Die Bedeutung „oben" zeigt es in: Christus Iesus qui man *ensus*. Pass. 509. Als Präposition ist es außerordentlich selten und kommt in zweierlei Bedeutung vor:

1. räumlich; = sus, sor: *Ensus* la roche estoit li murs assis. Aub. Raith.; *En suis* la tor ont mis lou confenon. Floov. 2447.

2. zeitlich; = pendant (vgl. ensor): *ensus* jour Saintré (Waldm.).

en desus als Präp.: *en desus* le surpliz s'est de l'estole armez. Vie St. Thom. (Raith.).

Im XI. (Rol.) hat *sus* präpositionale Geltung gewonnen und wird trotz der etymologischen Verschiedenheit in den meisten Fällen gebraucht, wo auch sor, desor verwendet wurden. Vom XIII. ab gewinnt *sus* als Praep. auf Kosten von sor außerordentlich an Verbreitung und hier lassen sich jetzt auch die ersten Fälle syntaktischen Verknüpfung mit *de* belegen. *desus* im Sinne des einfachen *sus* findet sich indessen schon viel früher (erstes Beisp. Gorm. u. Js. 41; 65).

de sus

Während aber desus (= sus) und sus sich vom XIV. ab das Gebiet zeitlicher und ethischer Beziehungen auf Kosten des vordem gebräuchlicheren sor aneignen (vgl. Raithel, Progr. S. 6), bleibt das syntaktisch verknüpfte *de sus* (desus, dessus) auf streng räumliche Anwendung beschränkt. *sus* hat stets die Bedeutung „auf".

Mes venés *desus* ce fein. Ren. XIII. 918: sy tost que le maistre fut venus *de sus* les champs. 7. Sag.[2] 95; Puis se lieve *de sus* la sele, Aub. 140; *de sus* lui les a rëusez, Troie 22185; a pié descent Gautiers de Montaigne *de sus* Ferrant qui lassez auques fu. Rom. de Roncev. (Raith.) il lour coururent sus a pied et lour donnoient *de sus* les roches grans cos de lor maches. Joinv. 314_{575}; les bestes . . les venoient regarder *dessus* la riviere de l'yaue, aussi comme il aloient a mont. Joinv. 104_{90}; vous ne laissez a oster vostre chapeau, chapel ou barette *dessus* vostre chef. Saintré 40; ne lever aulcune chose *dessus* les tables ib. 258; de deux compagnons que venoient *de sus* la mer Parg. 65; on est las, tant d'esprit que de corps que l'on ne soit bougé *de sus* une sellette Labé 68; Grandgousier se leva *dessus* l'herbe et la reconforta. Rab. 103. — Räumlich-bildlich: ma dame, qui l'ueil *dessus* Saintré ne bougeoit, Saintré S. 155.

Anm. 1. Manche Beispiele lassen die Natur des *desus* zweifelhaft, da eine zweifache Auffassung möglich ist:

si me copa le nes *desus* le vis. Cour. Lovis; Ja li trenchast le chief *desus* le bu. ib.; *desus* la face li a le nes fandu Rom. de Ronc. Raith.; le cuir li fand *desus* la coste Chev. au. L. ib.; etc.

Anm. 2. *sus* = *desus;* Raithel und Waldm. führen das gleiche Beispiel an:

une vermeille rose coellai *sus* un moult vert rosier. Froiss. P. I. 115.

Anm. 3. *de* = *de sus:*

ses fiuls, cui il avoit toluz Les chiés *des* cors et copez pas desuz A. et A. 3040; jusques a quant destournerais tu ta face *de* mi? Lothr. Ps. 15; oste *de* mi tes plaies ib. 42.

Im XVI. hört die Reihe der Beispiele auf, obwohl *sus* als Präposition noch bis in die 1. H. XVII. angewendet wird; Montaigne und seine Zeitgenossen gebrauchen es noch häufig neben dem vom XVI. in seine alten Rechte eintretenden sur (vgl. Raith. Progr.); s. Anm. 4. Wie aber aus gelegentlichen Bemerkungen von Vaugelas Rem. II. 338 (s. Anm. 5)

und Ménage I 524 zu schließen ist, wird es ungewöhnlich, die einfachen, einsilbigen Präpositionen sus (sur) sous, dans, hors in syntakt. Verknüpfung mit *de* zu verwenden; man zieht die volleren Formen vor, an Stelle von *sus* tritt *dessus*. *de dessus* ist bis in die neueste Zeit gebräuchlich, obwohl *dessus* gewöhnlich nur Adverb ist.

Anm. 4. Die Akademie sagt zwar: *sus* est préposition, aber Littré bemerkt dazu: mais on la trouve nul part avec un complément. Daher ist *de sus* heut nicht zu finden; de sur dagegen kommt vor.

Anm. 5. Die bekannte Regel des Vaugelas läßt nur 3 Fälle der Anwendung von *dessus*, dessous, dedans, dehors als Präpositionen zu. Anläßlich des dritten sagt er: Jl me semble qu'il n'y a que ces deux prépositions *par* et *de* où cette exception ayt lieu. — Die Verbindungen von de und par mit den einsilbigen Präpositionen haben — wenn sie überhaupt vorkamen (vgl. *en* und *hors*) — sich nie großer Beliebtheit erfreut. Vgl. auch S. 14.

de dessus

Hat die gleiche Bedeutung wie *de sus;* beide Formen finden sich in denselben Texten nebeneinander. Während aber *de sus,* wie gezeigt, auf die ältere Zeit (bis XVI. einschl.) beschränkt ist, ist heute allein *de dessus* üblich.

illueques li bons escus pent *dedesus* un piler de marbre. Fergus (Raith.); le bruit venoit *de desus* le mont d'Or Froiss. (Raith.); en luy prenant l'une des mains *de dessus* le dit poille Chron. scand. (Lund.); on luy ostoit la couverture *de dessus* luy Hept. 59; se levant *de dessus* le corps ib. 299; Si se leva le boulanger *de dessus* la pauvre chambriere Parg. 106; Marquet tombit *de dessus* sa jument Rab. 186; Je vous osteray la teste *de dessus* les espaules Rab. (Töpel); ayant commencé à parlamenter *de dessus* un bastion Mont. 22; le chien ne bougea *de dessus* le lict de son maistre Mont. (Lund.); de peur qu'il ne tombit *de dessus* sa mule Desp. ib.; le bourreau luy fit sauter la tête *de dessus* les espaules Brant. (Lund.); la nièce du curé s'estoit levée *de dessus* la croupe du cheval Scarr. 130; il se prit à réciter *de dessus* son mulet des vers de Pyrame et Thisbe ib. 267; ib. 348; il sauta *de dessus* mon épaule à terre Cyr. 290; Aussi tôt il essuya la poussière *de dessus* son visage Saci Bible (Littré); ôter le chapeau *de dessus* la tête Mol. (Lund.); enlever un ragout *de dessus* un plate La Bruy. ib.; disparaître *de dessus* la scène ib.; sans sortir *de dessus* sa chaise Volt. Ch. XII. 10; En se levant *de dessus* son fauteuil A. France 77; Otez cela *de dessus* le buffet. Littré;

In bildlicher Bedeutung findet *de dessus* sich häufig um das Abwenden des auf einen Gegenstand gerichteten Blickes zu bezeichnen; (vgl. auch Lund. und Littré).

elle n'ôtait pas les yeux *de dessus* son ouvrage Rouss. Conf. 153; Tes regards ne se détourneroient pas *de dessus* les miens Mirab. 86; Détournant les yeux *de dessus* la mort Bossuet. Orais. (Littré); la déesse retire *de dessus* lui des regards, qui . . Montesq.; sans lever les yeux *de dessus* son papier timbré V. Hugo (Lund.).

Anm. *de dessus* = *sus;* selten, nur in älterer Zeit:

Dedesus le fer d'une lance . . portoit une couronne Troie 29685 (Lund.); si me portoit *dedesus* un rochier Rom. de Roncev. (Raith.).

Als Adv. begegnet es in diesem Sinne häufiger.

hors de dessus

findet sich einzeln im XVI. und XVII.:

elles luy avoyent jecté un diable *hors de dessus* les espaulles Hept. 235; Alors jetta l'habit *hors de dessus* luy Parg. 180; Voilà un grand fardeau *hors de dessus* les épaules de toute cette famille. Mad. de Sév. (Plattn.).

par sus

Die Verbindung von *par* mit *sus* hat — im Gegensatz zu dem gleichbedeutenden, überaus häufigen par dessus — nur eine geringe Rolle gespielt. Sein Gebrauch reicht nur bis ins XVI.; dann stirbt es aus (vgl. de sus) und par dessus behauptet allein den Platz, das auch vorher schon herrschend gewesen war. De la Mothe le Vayer verteidigt allerdings *par sus tout* noch als gut, aber Vaugelas (II. 307) erklärt es für veraltet und verlangt *par dessus tout*. In älterer Zeit ist es nur in räumlicher Bedeutung zu belegen; erst im XVI. taucht es auch in modalem Sinne auf, doch mag dies, bei der Seltenheit von *par sus*, Zufall sein, denn par dessus wird schon früh modal gebraucht.

A. Räumlich.

Zum Ausdruck der Bewegung über einen Gegenstand hin:

Par sus le bort sont en l'eve viersé Alisc. 4434; *Par sus* les morz passent li vif. Benoist (Godefr.); *Par sus* l'espaule prinst l'espee a lanchier Aub. (Godefr.); *Par sus* Monjeu en aprés Monborcon, desiqu'a Rome . . mes cors mëimes tendi ton paveillon. Char. de Nymes (Raith.); et firent fondre d'or et puis tout bouylliant luy mirent en la gorge et *par sus* le dos 7 Sag. 120; Jl m'ait menet et condus *per sus* les sentes de justice Lothr. Ps. 25; Tous marchierent *par sus* ces trofes Pis. (Godefr.); et comment *par sus* les éclipses des cercles le souleil s'en monte ib.; passa la jam bedroite *par sus* la selle et se mist en estat de chevaucher Rab. 222; getter *par sus* les murailles Rab. (Huguet); ils passèrent *par sus* la chaussée de l'éstang de Huchepoche Des P. (Huguet.); Si elle erre *par sus* terre ib.

B. Modal.

Selten; erst im XVI. auftauchend; nur in der Wendung: *par sus* tout:

mais *par sus* toutes choses plaisent les blanches roses Marot 43; ib. 58; *par sus* tout Rons. Franc. S. 216; Rons. Amours I. 34; *Par sus* tout admire cet esprit vraiment admirable Malh. II. 43;

Par sus tout wird von Vaugelas, Th. Corneille und der Akademie für veraltet erklärt statt *par dessus* tout (vgl. Haase § 128, Anm. 4).

Anm. Als Adverb scheint *par sus* kaum vorzukommen. Godefroy führt einmal an: *au par sus de* tout cela (La Boëtie).

par dessus

par dessus — wohl die häufigste aller syntaktisch verknüpften Präpositionen überhaupt — wird von alter bis in die neueste Zeit gebraucht.

Zwar in den ältesten Denkmälern (Eulalia etc., Karlsr., Rol.) findet es sich noch nicht, entsprechend dem damals noch adverbialen Charakter von sus (s. S. 24). Aber kurz nach seinem ersten Auftreten im XII. (mein erstes Beisp. Cour. L. 1050) erlangt es starke Verbreitung, ist im XIII. ungemein beliebt und steht sehr häufig im Sinne des einfachen sus (desus), sor (desor). Während es in älterer Zeit ganz überwiegend in räumlicher Bedeutung vorkommt, nehmen später die Beispiele übertragenen Gebrauchs die erste Stelle ein. Dies ist indessen, wie in der Einleitung schon angedeutet, wohl nicht so sehr der Ausdruck einer Verschiebung der Begriffssphäre der Präposition als vielmehr des Gegensatzes der sinnlich konkreten Anschauungsweise der alten und der mehr abstrakt betrachtenden der neueren Zeit, soweit dies in der Litteratur zum Ausdruck kommt; in der gesprochenen Sprache könnte sich immerhin ein anderes Verhältnis herausstellen.

A. Räumlich.

a) Zum Ausdruck der Bewegung über einen Körper hin, sowohl mit wie ohne Berührung derselben.

ferir le cuide *par desus* l'elme a mont Cour. L. 1050; *Par desus* son arçon li sans li descendie Flov. 411; *Par desus* l'eve d'Atalie est alez. Otin. 1336; Tost trebucha a terre *par desus* le sablon Fier. 5740; *Par desus* son escu li a grant cop donné J. v. Bl. 1051; Vous poissiez les mangonniaux Veoir *par dessus* les creniaus. Rose. 4464 et si s'en ala *Par desus* une grant forest Cleom. 13552; me porterent a tere et alerent *par dessus* moy Joinv. 122; ib. 354; et li copz avala *Par desus* la destrier si qu'en deux le copa Seb. VI 560; ib. IV 159; ib. III 670; Monterent *par dessus* les murs Mach. Prise 2540; alerent *par desus* le Pont-Neuf Journ. 208; souffler la dicte pouldre *par dessus* et dedans le mal N. N. 63; je le vis sortir environ minuyt *par desus* les hayes du jardin Parg. 12; les Pyrenées, *par dessus* lesquelles tant d'autres ont passé Voit. (Littré); Enfin il le jeta *par dessus* la tête Scarr. 87; notre pitaut d'épouvante en culbuta *par dessus* la croupe Cyr. 211; vous passiez la main habilement *par dessus* le boisseau Sévign. 365; Trois balles passèrent à trois doigts *par dessus* ma tête Sim 17; etc. etc. Aus neuester Zeit: *Par-dessus* les buissons dressant la tête plate Lec. de L. S. 200; jeter la robe *par-dessus* la tête Musset 55; elle dut sauter *par dessus* une grande mare Zola 77; ib. 527; ib. 548.

Anm. *por desus* = *par desus;*

Puis depiecent lou part et les planches en lievent Si les laissant floter *por desus* la marine Floov. 1709; ib 1770.

b) Zum Ausdruck der Ausdehnung im oder durch den Raum, über einen Gegenstand hin.

Par desus la coiffe frema le capeler Fier. 614; *Par dessus* la ventaille fait sa barbe lacier ib. 5677; ib. 2827; ib. 3737; Richece ot un moult riche ceint *Par desus* cele porpre ceint Rose 1074; li sorciz li pendent a chaainnes d'argent *par dessus* les espaules Rust. 256; Eins estoient en maintes pars *Par dessus* la montaigne espars Mach. Prise 5435; Vistes

vous ces chausses qu'il vouloit mettre *par dessus* les siennes de peur du froid? Lariv, 321; avec un cordon bleu *par dessus* son habit Sim. 128; un écharpe lié *par-dessus* l'épaule Chateaubr. 207; On voyait très loin se dessiner les nues *par-dessus* les autres toutes les découpures de la côte Loti 306; Le ciel est *par-dessus* le toit Si bleu si calme Un arbre *par-dessus* le toit Berce sa palme Verl. 102; Un grand mur bas *par-dessus* lequel les branches se penchèrent Ohnet 277.

Anm. 1. Beispiele mit *par dessus,* in denen *par* seine Bedeutung nahezu oder völlig verloren hat, wie andrerseits solche, die *sus* zeigen wo man eher *par dessus* erwarten sollte, lassen sich in Menge nachweisen.

par dessus = *sus:* Fierement se rafice *par dessus* l'auferrant Fier. 965; Rainouart trueve *par desus* un tertriel Alisc. 4772; En la sale seant troverent te nëin *par desus* une table Ren. XIII 757; il puist por voir conter Que Clarmondine en vit porter *Par desus* le cheval de fust Cleom. 13393; Quant il fu remontés *par desus* l'Arabi Seb. IX 108; ib. III 510; ib. IV 99; Joinv. 128; ung chastel sur un montaigne *par dessus* une riviere Jean le B. 243; etc.

sus = *par desus:* la suor li est *sus* les iex acourue Gaufr.; li Bourgignons se trait I poi aval *sus* les degres del palais principal Aub.; *sus* Blanchart li sans descent Aub.; le cop descent *sus* l'escu Otin 463; li vif *desus* les morz trespassent Rou; *desus* la terre en cort le ru del sanc Orenge; *sus* un paile aufriquant se logent Gaufr.

Die Beispiele sind Raithels Programmabhdlg entnommen.

Anm. 2. *par dessus de* = par dessus; [Plattner: unrichtig ist folgendes de (P. IV 205)].

Il asma *par desus dou* vert helme Fier. 1476; une fosse large .. *par dessus de* laquelle une ne pourroit saillir 15 J. 3; Etudes excellentes, mais *par dessus* desquelles il faut savoir passer. G. Sand (Plattn.).

B. Modal.

In modaler Verwendung kommt *par dessus* in 5 verschiedenen Abänderungen der Bedeutung vor.

a) in bildlicher, der räumlichen naheliegenden Bedeutung.

Quar ta gloire et ta magnificence est eslevee *par dessus* les cielz Lothr. Ps. 11; ib. 72; ib. 99; prier les dames d'eslever leurs esprits *par dessus* leurs quenouilles et fuseaus Labé 4; faut se faire paroitre *par dessus* luy dont on est jaloux ib. 77; voyans les meschans avancez *par dessus* les bons Lariv. 219; A une femme desraisonnable il ne couste non plus de passer *par-dessus* une raison que par-dessus une aultre Mont. (Lund.); Pour passer doucement *par-dessus* la loi Mol. (Lund.); *par-dessus* les cris deux voix irrités s'élevèrent Daud. 152.

Hierher gehören eine ganze Anzahl heute üblicher Redewendungen bildlicher Art, von denen Littré folgende anführt:

en avoir *par-dessus* les yeux, *par-dessus* la tête = être excédé d'une chose; être dans qch. *par-dessus* les yeux = en être complètement absorbé; *par-dessus* les maisons = se dit en parlant de choses exorbitantes; faire qch. *par-dessus* l'épaule = ne le point faire.

Plattner (S. 205) fügt hinzu: passer *par-dessus* la tête de qu. — jem. übergehen.

b) Zum Ausdruck der „Herrschaft über".

Dieu qui es roi *par desus* tote giant Otinel 497; ne dëust faire si prune Pour ce s'il est *par desus* nous Ren. XVI 1419; souverain *par dessus* tout homme Myst. de la Pass. (Waldm.); souverain . . qui dominez *par dessus* tous ib.; il seignourist *par dessus* tout Froiss. (Raith.); car Dieu est *par dessus* tous Saintré 142; Que doy avoir preeminence *Par dessus* le Prince des Sots Gring. 231.

c) An den Begriff der Bewegung über einen Gegenstand hin schließt sich leicht der der Überschreitung einer gewissen Grenze in übertragenem Sinne = über-hinaus, mehr als; vor. Am häufigsten findet sich hier *par dessus* in der Wendung: *par dessus tout* (tous).

et *par desus* tout ce nous mande Chev. as II esp. (Waldm.); *par dessus* tous instruments prisoit la harpe, Mach. (Bartsch); *par desus* vos ne m'en quier ja vanter; Nymes ib.; Garins si regretoit et Hernaut et Rendes . . et *par dessus* tous cheus sa courtoise moullier Gaufr. (Raith.) on te devroit *par dessus* tous clamer Pis. Cent. Ball. LXII, 6; Le roy l'amoit *par dessus* tous Saintré 147; *Par dessus* tous en vous a sa fiance Gring. 141; *par dessus* tous je l'avoye choisy Frz. Vlksl. 2; *par dessus* tous il va estimer le roy Parg. 111; Des P. 86; Ta grande chasteté, le bruit de sa vaillance Meritent *par dessus* un avare proufit Hardy 118_{41}; Afin de retenir sous le frein du devoir Quiconque le permet *par dessus* son pouvoir (über-hinaus) ib. 171_{48}; Humble à l'extremité *par dessus* ton mérite, *Par dessus* ton espoir ib. 202_{88} une imagination qui exagère *par dessus* l'exagération des hommes Rouss. Conf. 334; Staël II 53; Chateaubr. 358; Je hais *par-dessus* tout les femmes qui rient Musset 102; mais ce qui la distinguait *par dessus* tout ib.; Ohn. 337; etc.

d) Aus der Bedeutung „mehr als" entwickelt sich die Vorstellung: mehr als recht und billig ist = obendrein, außerdem, dazu. So findet sich *par dessus* besonders in den heute noch üblichen Wendungen *par dessus tout*, *par dessus* le marché; [als Adv. kann es die gleiche Bedeutung haben].

par desus ce orent-ils grant soldee. Nymes (Lund.); *Par desus* toutes ces choses li roys donnoit chascun jour grans ausmones Joinv. 392_{722} il devoit donner Esope *par dessus* le marché Laf. 22; Bon, régalez-moi, *par dessus* le marché Mariv. 43; Et *par dessus* tout cela mets encore l'indigence Mol. (Lund.); Beaum. Fig. 137; Mirab. 137; Zola 79; etc.

e) *par dessus* = malgré, gegen, trotz, wird von Godefroy mit 2 Beispielen belegt.

par dessus son deffans . . Voirie de Paris; icellui Monnin avoit et portoit une espée . . *par dessus* le cry fait de non porter armes. J. J. 162 an. 1400.

Wie die Beispiele zeigen ist *par-dessus*, das heute mit einem Bindestrich geschrieben wird, in allen Bedeutungen (ausgenommen B. b) und e)) auch jetzt noch üblich.

par de dessus

= *par desus*; selten; nur in älterer Zeit. (Vgl. auch Raith. Progr. 39)

li cops devale *par dedesus* l'arçon Cour. L. 1036; grant cop li done *par dedesus* la targe J. v. Bl. 1070; *par dedesus* l'aissele a le Turc acolé Gui 2677; *par dedesus* le paile l'a assise Fier. 6067; *par dedesus* la giant le vit en l'air ester ib. 6120; *par dedesus* la ville sont issuz li archier Par. 1886.

jusque par-dessus.

Ich habe jusque nur in dieser Verbindung belegen können, die auch nicht häufig zu sein scheint.

Les bouez y estoient grandes pour la continuelle pluye et y estoient les hommes d'armes *jusques par dessus* les chevilles. Comm. 153; Ses mains, gantées de peau de Suède *jusque par-dessus* les ruches de sa manche Ohn. 153.

---

sur.

Von den zahlreichen Kompositis des lat. *super* (supra): *insuper* (Adv. Pr.), *desuper* (Adv. Pr.), *exsuper* (Adv.), *asuper* (Pr.), *adsuper* (Pr.), *desupra* (Adv. Pr.), *asupra* (Adv.) findet sich nur *desuper* (desupra) als syntaktisch verknüpfte Präposition im Frz. wieder.

Anm. Das dem lat. *insuper* entsprechende afrz. *ensor* ist äußerst selten und kommt als synt. Verknüpfung nicht in Betracht. Während im Lat. der präpositionale Gebrauch von *insuper* in lokaler Bedeutung den in übertragener überwiegt (s. Hamp), ist im Frz. *ensur* räumlich überhaupt nicht zu belegen, sondern nur zeitlich und übertragen; vielleicht ist diese Tatsache durch den überwiegend metaphorischen Gebrauch des lat. Adv. insuper zu erklären.

Zeitlich: *ensur* nuit s'en fuit de la contrede Alexius 15 e; *ensur* nuit s'en fuit de la ciptat ib. 38d; [„über" Nacht = während der Nacht.] *an sor* jor i (= im Garten) feit son lit Cliges 6419. Zeitlich ist vielleicht auch ein Beispiel aufzufassen, in dem nach Godefr. *ensore* = contre steht: Tote est colorée et fine; quant l'en l'esgarde *ensore* jor d'autre colore est sa color. Lap. de Cambr.

Übertragen: *ensor* tot (ensorquetot) = par-dessus tout: laudant *ensobre* tot petiz enfan Pass. XII; ib. XLVII; ib. LXXII; Alexius 123 e; ib. 111 c; Rol. 294; Vgl. auch Raithel Progr. S. 29.

de sur

desor findet sich, durch lateinischen Gebrauch vorbereitet, schon in den ältesten frz. Denkmälern (Alex. 120 a; Karlsr.) in der Regel in der Bedeutung des einfachen *sor* und nur gelegentlich — nach Verben der Bewegung, Trennung — stellt es eine syntaktisch verknüpfte Präposition dar. Es ist dazu nicht einmal immer mit Sicherheit zu entscheiden ob es sich um *de sor* oder *desor* handelt, da sich in gleichen Wendungen auch einfaches *sor* findet und entsprechende Auslegung zulässig ist; vergl. etwa: en perdrez la teste *sor* le buc Karlsr. 55; *desur* le buc la teste perdre en deit Rol. 3289.

Nur räumlich.

a) Zum Ausdruck der Bewegung von „auf“ oder „über“ einem Gegenstand weg.

desur le buc la teste perdre en deit Rol. 3289; *desur* le front l'elme li en detrenchet ib. 3919; Li reis Achab cume Benadab vint devant li, erraumant li jetad la main, si l'levad *desur* sum curre. 4 L. 328; la teste *desor* le buc li fist el champ voler Troie 12254; Sesi ço que *de sor* l'autel chaii ib. 25440 (Godefr.); Lors s'escrie forment et brait Li reis *de sor* le cors la prait Theb. 2614; De la presse la portant fors, Et l'esloignent *de sor* le cors ib. 6818; Si a fet mervoilles si granz Que toz seus la lame leva . . *De sor* la grant tonbre marbrine Karre 1983; Guicart saisist par l'auberc c'ot vestu Ansi le lieve com un rain de sehu *Desour* le col de l'aufferant crenu; Alisc. 321; Li quens s'abaise, contre tere s'estent, Voit une lance, *de sor* cheval le prent (von-herab!) ib. 1174; *De sor* ceval est li cuens aclinés Le branc d'acier li a desçaint dou les ib. 1308; Coperai lui le chief *de sor* le bu A. et A. 1037; La car *desor* les os trenchier Aiol 10061; ib. 4991; a ta porte a trové I. glouton mescrëu En l'aige l'a jeté *desor* le pont la jus Elie 835 (Foerster will *desor* in *desous* bessern, aber die Stelle gibt einen ganz guten Sinn); Ja li coupast le cief senpre *desor* le bu ib. 762. Einige weitere Beispiele siehe Raithel, Progr. S. 8.

b) *sor* dient zur Bezeichnung der räumlichen Nähe; nur bei Personen.

Fui *desur* mei, garz pauteniers! Gorm. n. Js. 356; Remuad le *desur* sei et fist le cunnetable de mil serjanz 4 L. 70; ebenso ib. 432; ib. 358. Turne tei *desur* mei 4 L. 126 E nostre Sires se curuchad vers Jerusalem e Judam, si que *desur* sei les enjedad. ib. 434; E cest afaire li mustrad, e sun conseil li dunad que al demain, u que fust se tapesist, e *desur* le rei ne se enbatist. 4 L. 73; Tolez, fet il, *de sur* lei rei! A voz ostels tost en alez. Trist. 530; Seignor Robert son conpagnon Qu'il avoit chacié *desor* lui Joufr. 2555.

c) Eine Bedeutung, die sich etwas weiter von der räumlichen entfernt, zeigt eine Stelle der 4 L. Hier findet sich *sor*, das zur Angabe des Besitzes dient, in Verknüpfung mit de = zum Schaden, auf Kosten von:

Mais li reis de Egypte se tint puis tut coi en sa tere, kar li reis de Babiloine out conquis *desur* lui tute la terre des la riviere de Egypte jesque al flum de Eufraten. 4 L. 432.

Anm. 1. *sor* = *de sor* findet sich nach Verben der Trennung, wo man *de sor* erwarten sollte. So steht z. B. neben dem in 4 L. häufiger vorkommenden schon angeführten remuer qc. *de sur* qu. 4 L. 144: Saul que jo ai remued *sur* tei. Weitere Beispiele (s. Raithel, Progr.) sind:

en perdrez la teste *sor* le buc Karlsr. 55; et les cheveus li tranche *sor* le front Cour. L. 1033; il prent le pain quant il puet *sor* le tauble A. et A.; Si a prise s'espee *sor* l'erbe verdoiant Sax.; le cief *sor* les espaules en a pris Alix.; s'en ait tranchié la pis *sor* la forcelle Jourd. 520.

Wenn in den Wendungen: lever custume *sur* qu.; prendre subside *sur* qu., clamer qc. *sor* qu. sich *sur* an Stelle von *de sur* findet, so entspricht dies auch dem nfrz. Gebrauch.

Anm. 2. *de* = *de sor*; es wird nur die Trennung nicht aber das räumliche Befinden „auf“ zum Ausdruck gebracht.

ses fiuls, cui il avoit toluz Le chiés *des* cors et copez par desux A. et A. 1040; *de* sen destrier l'abat el sablonel Asprem. 37$_2$; Ogier descent, *du* cheval est issu ib.; aber: descendirent *de sus* leur chevaux Chron. de St. Denis (Lund.).

Um die Mitte des XIII. etwa hören die Beispiele für synt. verknüpftes *de sor* auf, obwohl desor = sor weiterhin häufig genug ist; die von mir gelesenen Texte des XIV. und XV. liefern wenigstens keine Beispiele. Diese Erscheinung ist wohl darauf zurückzuführen, daß vom XIII. ab sus als Präposition außerordentlich an Verbreitung gewinnt (vgl. Raithel, Progr.). Schon Burguy (II, 367) bemerkt, daß die Kopisten zu Ende des XIII. häufig sus für sor, sour, seur des Originals einsetzten. Diese Vorliebe für sus dauert bis in das XVI.; noch Rabelais gibt im allgemeinen sus den Vorzug vor sur. Syntaktisch verknüpftes de sus ist denn auch während dieser ganzen Zeit zu belegen (s. unter *de sus* S. 25 ff.). Vom XVI. an tritt sur allmählich wieder in seine alten Rechte ein und es finden sich in der Tat jezt vereinzelte Beispiele, die *sur* in syntaktischer Verknüpfung mit *de* zeigen:

Un diamant en table descendit *De sur* son front Rons. Franc., 198; Je descendois *de sur* mer Est. de la Boëtie (Lund.); Que j'oy les fifres et tambours Les trompettes *dessur* les tours Garnier. Juif. 518.

Unter dem Einfluß der Grammatiker, die eine Verbindung von *de* und *par* mit den einsilbigen Präpositionen sur, sus, sous, dans, hors nicht gut hießen, konnte es jedoch, wenigstens in der Schriftsprache, nicht hochkommen. In den Remarques II 338 tadelt Vaugelas: il se leva *de sur* son lict; sortir *de sous* l'aile de la mère, und dies wird von der Akademie gebilligt. Aber nun ist es interessant zu beobachten, wie trotzdem das lebendige Prinzip sich durchsetzt, und wie sich *de sur* vereinzelt bis in die neueste Zeit findet (dessur = sur ist schon im XVII. ausgestorben). Corneille hat in einem früheren Stücke (Suite du Menteur) ein solch syntaktisch verknüpftes *de sur:* ils ont vu cela *de sur* une éminence; ferner in: ses regards *desur* vous ne pouvoient se distraire. Gal. du Pal. (beide Beisp. sind zitiert nach Waldm. S. 5). Lotsch belegt aus neuester Zeit: c'était un grand poids ôté *de sur* son coeur Pouvillon, L'Innocent; il n'ôtait pas ses yeux *de sur* Césette ib.; und bemerkt dazu, daß diese Bildung besonders in der Volkssprache üblich sei. Plattner gibt ein Beispiel aus Maupassant, indem er sagt: *de sur* steht selten für *de dessus:* on eût dit un long voile argenté qu'on retirait *de sur* la terre. Im ganzen kann man wohl sagen, daß heute *sur* gebraucht wird, wenn es für sich allein dem auszudrückenden Sinn gerecht werden kann: J'ai vu couler du sang ... Est-il bien vrai, parlez, qu'il ait rejailli *sur* ma tete? V. Hugo S. 54.

de desor.

Diese Verbindung ist außerordentlich selten. Ich kann, ebenso wie Waldmann, nur das Beispiel von Raithel (S. 38) anführen:

de si haut com il fu, est salis en la ville, en son col son escu, *de deseure* les murs, si que tout l'ont vëu. Alix.

Anm. *de desor* = *sor* ist ebenfalls nicht häufig:

il vit un barun [estant] *De desur* le [mur] d'äimant Best. 2926; E ço qu'om trove l'äimant *De desur* le munt d'oriant ib. 2968; zwei weitere Beisp. bringt Raithel: *de desur* l'Ebre ad sa gent äunee (nach Müllers Emendation) Rol.; *dedesor* lui s'areste Alix.

Auch als Adverb ist *de desore* nicht häufig und auf die ältere Zeit beschränkt.

An Verbindungen mit par finden sich: *par sor, par desor, par dedesor.* Von diesen sind *par sor* und *par dedesor* verhältnismäßig selten; *par desor* ist häufiger. Während aber *par desor* und *par dedesor* nur in älterer Zeit vorkommen, erstreckt sich der Gebrauch von *par sor* (sur) bis ins XVII.

par sor.

Wie schon gesagt ist *par sor* ziemlich selten; es ist indessen nicht auf räumliche Anwendung beschränkt geblieben, wie Raithel (Progr. S. 38) sagt, sondern hat auch eine übertragene Bedeutung ausgebildet, allerdings erst im XVI.

a) Räumlich; zum Ausdruck der Bewegung über einen Gegenstand hin:

Et l'an lor ot por lor passage Un pont tornëiz avalez *Par sor* le pont sont anz antré Karre 990; mes Menelax l'a fet glacier a l'enpeindre, tot contre val *par sor* la crope del cheval Troie 11 230; *par sor* l'espaule li a le bras toluz Ogier 2994; onc nel sëurent si affermer (sc. le hanap sor l'autiel) ne si tenir ne si gardier que de lor meins n's'eschapast e *par sor* eus ne volast St. Nicol. (Raith.); passoit legierement *par sur* eulx Rab. (Huguet).

b) Modal; = par dessus, in der Wendung *par sur tout* (tous); erst seit dem XVI.

et, *par sur* tous, les François furent exemple des aultres Saintré 206; Il nous faut rebastir nos Eglises rompues Ou se sont, *par sur* tout leurs cruautez repues Garnier, Brad. V. 154; Mais je hay, *par sur* tout, un sçavoir pedantesque Mont. 125 (einen Ausspruch Du Bellay's zitierend); *par sur* toutes choses Marot (Glauning); Estre l'estoc de tant et tant de rois Et *par sur* tous d'un Charles Rons. Franc. 56.

Nach dem XVI. habe ich *par sur* nicht mehr belegen können. Doch muß es auch noch im XVII. einzeln gebraucht sein. Denn, wenn Vaugelas in seinen Remarques bemerkt: ainsi on ne dira pas: il a de l'eau *par sur* la tête, mais: *par dessus* la tête, so bemerkt Ménage (Obs. I 524) seinerseits dazu, daß er zwar nicht glaube „que ce soit mal dit": j'en ay *par sur* la teste, das Bessere und Sicherere aber sei zu sagen *par dessus.*

par desor.

par desor ist häufiger als *par sor*, doch kommt es nur in älterer Zeit vor; mit wachsender Beliebtheit von sus und seinen Kompositis verschwindet es mehr und mehr und taucht auch im XVI. nicht wieder auf als sur wieder gebräuchlicher wird. An Häufigkeit kann es auch zu keiner Zeit mit dem nach Bildung und Bedeutung gleichen par dessus sich messen. In übertragener Bedeutung zeigen sich nur Ansätze, da es gerade zu einer Zeit ausstirbt als par dessus mehr und mehr auf diesem Gebiet gewinnt.

A. Räumlich.

a) Zum Ausdruck der Bewegung über einen Gegenstand hin, mit und ohne Berührung desselben.

Et Fierabras i fiert un coup desmesuré, *Par deseure* la boucle l'a parmi tronchonné Fier. 1420; Li fix a le roi regardé *Par deseure* le penne du fort escu bouclé ib. 1398; et chevauchierent les batailes si con eles erent *par desor* le port Villeh. 90_{163}; *Par deseure* les croupes des destriers Sont li dui baron a la tere porté Gui 2417; mervilles cop li done parmi son elme *par desor* l'escarboucle Ogier 2840; La cervele li saut *par desor* les sorcis Elie 184; *Par deseure* I. lit s'est getee Cleom. 7676.

Anm. In Fällen, wo sich *par desor* nach Verben der Trennung findet ist kaum anzunehmen, daß *de* die Bedeutung „von-her“ hat:

Par desor les espaules li fait le chief voler Aiol. 5560; Le chief li tranche *par desor* les espaules J. v. Bl. 1009; Je nen en cop le cief *par desor* les espaules Elie 429.

b) Zum Ausdruck der Ausdehnung, Erstreckung über einen Gegenstand hin:

Par deseure le paile les (claus) a et dreciés et levés Fier. 6077; mistrent mineors . . . *par desor* terre Villeh. 145 (La Curne); Sa barbe li baloie jusc'au neu du braier. *Par desour* les oreilles ot les guernons treciés Gui 1120; Euriaut, Pres *par deseure* le bliaut A çaint I centuriel de soie Viol. 828; *Par desour* I perron de marbre Trouva I chevalier couchié ib. 4435; Puis li vest I auberc . . *Par deseure* I bliaut Elie 2085; ib. 2101.

Anm. *par desor* = *sor;* die Bedeutung von *par* ist ganz verblaßt. *Par desor* Plöugnant tient nu le branc Aiol 10114; Car Aiols est montez . . *Par desor* Marchegai son cheval ib. 10707; 6254; 8315; Et cil montent . . *Par deseure* II palefrois Viol. 6194; Li coup *sor* l'escu descendi Et le coupa si et fendi Que *par deseur* le pre herbu En a I chantel abatu Cleom. 11013; *Par deseure* I haut tertre est li enfes montes Pour ses freres veoir Seb. IX 790.

B. Modal; selten.

a) *par desor* tout = par dessus tout:

qui dont vëist Aiol *par desor* tous aidier Aiol 10112; *par deseur* tous Ferg. (Raith.).

b) = sur nach Ausdrücken des Schwörens; es liegt offenbar mehr räumliche Anschauung vor:

il li fait jurer *sor* sains III fois *Par desor* les reliques de sainte Crois Aiol 3852; *Par desor* une crois la lor fait jurer Que il li aideront en bataille Aye d'Avignon (Godefr.); auch folgendes Beispiel ist wohl hier unterzubringen: Je commanç Sarrasins *par desor* lor omage que . . Aiol 9625.

c) = malgré; in dieser Bedeutung kommt sonst einfaches sor vor: *Par desor* le deffense au conte Beaum. Cont. de Beauv. (Godefr.).

par dedesor.

Selten; gleichbedeutend mit *par desor*; nur in älterer Zeit: Et va ferir Elie *par dedesor* son elme Elie 2272; *Par dedeseure* sa grinne qui blondoie Les Loh. (Godefr.).

Auch als Adv. ist es selten: La moitie du pié estoit Fors la planche *par dedesor*, N'est pas merveille s'il a peor. Nouv. Rec. I 14.

jusque sur.

Während ich jusque in Verbindung mit *sus* nicht belegen konnte, (sondern nur in Verbindung mit par-dessus) ist *jusque sur* von ältester bis neuester Zeit häufig; *jusque desor* kann ich nur einmal belegen (estoit cruciés . . d'uns soilers de buef . . *dusque deseure* le genol Auc. et N. 24_{22}), und *jusque par desor* überhaupt nicht.

a) Räumlich.

Par desous la ventaille gist la barbe *Dusques sur* le braier Fier. 4687; Chëi tot a un fes a val *Jusque sor* le col de cheval Erec 4604; marcha . . *jusque sur* le bort de leurs foussés Comm. 110; ib. 244; entre prindrent d'enjamber *jusques sur* l'Asie Mont.; elle me porte *iusque sur* le seuil de l'Academie Diderot 156; depuis le menton *jusque sur* les cuisses Erckm.-Chatr. Contes pop. 37.

b) Zeitlich.

il se coucha sans dire mot et dormit *jusques sur* le jour N. N. 243.

c) Modal.

jusque = sogar; die Grundvorstellung bleibt im Frz. räumlich.

des clefs partout, qui sont ses armes *jusque sur* le tabernacle de sa chapelle S. Simon 119; on trouve sur les montagnes et *jusque sur* leurs sommet des productions marines. Buff. 40; Mais elle n'avait point étouffé cette voix Qui *jusque sur* le trône épouvante les rois Vol. Henr. 55; des arbres croissent à leurs bases et *jusques sur* leurs cimes où s'arrêtent les nuages. St. Pierre 2.

---

sous.

Die Präposition sub scheint in syntaktischer Verknüpfung mit de im Lateinischen sehr verbreitet gewesen zu sein wie die äußerst zahlreichen Belegstellen beweisen. *subtus*, das im Frz. als *soz* alle seine Funktionen

übernimmt, ist dagegen nur in wenigen Beispielen zu belegen; Hamp führt vier Fälle an (3 Adv.; 1 Pr.).

de soz.

desoz = soz begegnet schon in den ältesten Denkmälern sowohl als Adv. wie als Präposition (Pass 18). Im XII. und XIII. nimmt es im Gebrauch sehr zu, so daß es an Zahl wohl nur wenig hinter einfachem soz zurückbleibt. Als synt. verknüpfte Präposition ist es selten und eigentlich nur in älterer Zeit zu belegen, da ihm später *de dessous* den Platz streitig macht.

Nur räumlich; zum Ausdruck der Bewegung von unterhalb eines Gegenstandes.

Le cuer li trait *de soz* l'aissele Theb. 2348; Karlon manacent et dient bien encor que le prendrent *de soz* un cicamor Asprem. 16_1; en fonz d'un val, *desoz* un olivie sort la fontaine ib. 38_2; Ainç che li rois se leve *de sot* le pin Asprem. (Cod. VI) 271; Anç que li rois se partist *de soth* le pin ib. (Cod. IV); il lança son glaive *de sous* s'essele et lur courut sus Joinv; (in der nfrz. synoptischen Übersetzung: il tira sa lance *de dessous* l'aissele).

Nach dem XIII. (Joinv.) habe ich *de soz* in der Literatur nicht mehr belegen können, doch muß es in der gesprochenen Sprache lebendig geblieben sein, da sich die Grammatiker gegen seinen Gebrauch wenden; vgl. die schon S. 78 erwähnte Bemerkung des Vaugelas (II 338); ferner Richelet (unter sous): cette préposition étant immédiatement précédé d'une autre n'est pas en usage; mais en sa place on employe la préposition dessous. Ainsi on ne dira pas: il ne fait que sortir *de sous* l'aile de sa mère, mais: *de dessous*. Deutlicher noch wird dies durch die bereits S. 34 erwähnte Stelle aus Ménage (Obs. I 524), in der zwar nur von den Verbindungen mit *par* gesprochen wird; diejenigen mit de verhalten sich aber genau so. Es nimmt daher nicht Wunder, wenn *de sous* heute noch gelegentlich vorkommt (Plattner: *de sous* selten für *de dessous:* une traînee de sang sortoit *de sous* la porte (J.)).

de desoz.

Nur räumlich; gleichbedeutend mit *de soz*, aber bis heute üblich; besonders nach sortir:

. . une keutisele si li a on sacié *de desous* le dos Auc. et N. 24_{55}; l'esprit va sortir *de dessoulz* la tombe Parg. 64; un homme . . fit si grand peur à leurs chevaux que celui du Destin se déroba *de dessous* lui. Scar. 349; Si un passant sortait la main *de dessous* son manteau, je ne le figurois un Sergant pour m'arrêter Cyr. 224; Puis elle tira *de dessous* sa robe une bourse Gil Bl. I 102; ib. 55; ib. 901; Elles me retirent *de dessous* la table ib. I 244; voir une ville, des tours et des Mosquées sortir *de dessous* l'eau Mont. 119; qu'une magicienne fasse sortir une armee *de dessous* terre ib. 127; nous sortons *de dessous* terre Béranger (Littré); sortir *de dessous* la

table Mol. (Lund.); sortir *de dessous* la voute humide V. Hugo (Lund.); les tapis tirés brusquement *de dessous* son pauvre derrière A. France 106.

Bildlich: car aussitôt qu' à l'entré de sa jeunesse et au sortir *de dessous* ses maîtres, il commence à écrire. Richelet; Il ne fait que de sortir *de dessous* l'aile de la mère Ménage I 298.

Anm. 1. *dedesoz* = *soz;* nur in älterer Zeit: Lur chevals laissent *dedesuz* un olive Rol. 2705; ib. 3873 Floov. 1699; ib. 1657; Aiol 2906 etc.

Sowohl die einfache wie die syntaktisch verknüpfte Präposition kann vorliegen in Fällen wie:

Dedesuz lui ocient sun destrier Rol. 2081; *de desous* Karlemaine a son destrier ocis Fier. 5802; *dessous* lui est ocis ses destriers ib. 3322; li Hardi avoit Durban Son cheval *desouz* li ocis Cleom. 11421; li chevaus chëi mors *dessous* lui Seb. IX 110; *soz* in gleichen Wendungen: *suz* li occist sun bon moreis Gorm. u. Js. 101; son destrier *sous* lui li espanchent Rich. l. B. 3428; ib. 5237.

Anm. 2. Für adverbiale Verwendung von *de dessous* bedarf es keiner Beispiele; erwähnen aber möchte ich die von *d'en dessous*, die sich bei Loti häufiger findet: un bruit sourd, à peine perceptible, mais inusité et venu *d'eñ dessous* Loti Pêch. 133; ib. 135; ib. 178; ib. 190.

dehors de desous.

mist la teste *dehors de dessoubz* la tombe Parg. 64.

par soz.

Diese Präposition ist (ebenso wie ihr Gegensatz par sor) recht selten, hat indessen neben der räumlichen auch eine zeitliche Bedeutung ausgebildet.

a) Räumlich.

Elle ot une crote qui *por soz* terre an vai Floov. 1507; la röyne vint leans *par soubz* la terre 7 Sag.;

b) Zeitlich.

Au matin *par soz* l'aube, s'an vont li messages. Parise 2922; Li dus Rainon se leve *par soz* l'aube esclairié ib. 2449.

Es scheint dann (ähnlich wie par sor) so gut wie ganz zu verschwinden. Im XVI. belegt es Godefroy mit einem Beispiel in räumlicher Bedeutung: tenant chacun quelque nymphe ou déesse *Par soubz* le bras Marot. Doch muß es in der gesprochenen Sprache noch im XVII. vorgekommen sein; denn, während Vaugelas ein *par sous* kategorisch ablehnt, sagt Ménage (I, chap. 298) an seine Remarques anknüpfend: plusieurs disent: ce coup m'a passé *par sous* le bras; . . . et je ne crois pas que ce soit mal dit.

par desoz.

par desoz ist die Präposition, die an Stelle des seltenen par soz zur Bezeichnung der unter einem Gegenstand hin verlaufenden Bewegung dient. Während aber das gleichgebildete *par dessus* eine ganze Anzahl modaler

Bedeutungen entwickelt hat, ist *par desoz* auf räumliche, höchstens bildliche Anwendung beschränkt geblieben.

Nur räumlich.

a) Zum Ausdruck der unter einem Gegenstand hin verlaufenden Bewegung.

Por desoz un carel an la chartre esgardai Floov. 1509; *Par desous* la mamele li a grant coup donné Fier. 1482; Et cil an la gorge l'assanne Trestot droit *par desoz* la panne Karre 2238; Jl me toudra la teste *par deseuz* lo menton. Parise 118; Et la mielle maintenant boute Le surcot *par desoz* la coute Auberee 211; mirent des mineurs qu'ils avoient *par desoz* terre, por le mur trenchier Villeh. 210_{353}; Et faites a chascun une corde lacier *Par desous* le menton Gui 1109; ferement le feri *par desuz* le blason Boeve 578; son cief li a mis *par dessous* son bras destre Elie 1409; Aiol 928; Ren. XXV 31; je li donnai de mon glaive *par desous* les esselles et le getai mort Joinv. 221; ib. 138_{252}; *Par dessous* une kave est li beres allés Seb. VIII 961; on pouvoit aller *par dessoulz* le cruxifi Journ. 277; Saintré 233; boutes les pieds *par dessoubs* les tresteaux L'amant cord. CLXXVII; en le prenant *par dessous* le bras Hept. 168; *par dessous* vos reins ung lievre y passast Parg. 71; le tenant *par dessous* le bras Scarr; etc.; l'eau entrant par son cou, coula dans son dos et dans sa gorge, pissa *par-dessous* sa robe Zola 30; Ce gredin . . . entrait eux *par-dessous* la porte ib. 415.

Anm. 1. In manchen der angeführten Beispiele würde man heute einfaches *sous* vorziehen, das sich übrigens auch in älterer Zeit findet: Se li copai le chief *soz* le menton A. et A. 875; ib. 791; Et travers le feri I cop *desous* le nes Fier. 4155.

Anm. 2. In der Wendung: prendre qu. *par-dessous* les bras werden nach Lundehn (S. 21) „die Arme zugleich als das Mittel bezeichnet, durch welches man die Person festhält". Hierzu ist zu bemerken, daß durch die bekannte Konstruktion von prendre mit der Präposition par zwar dieser Sinn dem *par-dessous* assoziiert sein mag, daß aber hierdurch die Natur von *par-dessous* als einer syntaktisch verknüpften Präposition räumlicher Bedeutung nicht berührt wird.

b) Zum Ausdruck der Ausdehnung, Erstreckung durch den Raum unter einem Gegenstande. Frage: wo?

Par desous la ventaille gist la barbe mellee Fier. 4686; En Trinovante li fait faire un suzterain *par desuz* terre M. Brut. 2297; Or girés avec moi *par desous* ma cortine Aiol 6332; les brans d'achier *Par desous* les surcoz repus Rich. l. B. 3371; *Par dessous* celle montaigne couroit une rivière Jean le B. 62 sans espargner *par dessous* la table le gracieux jeu des piez 100 N. N.; Tien *par dessoubs* mon manteau qu'il ne te voye Lariv. 256; une invention . ., ce fut de faire *par dessous* terre une rigole, qui . . Rouss. Conf. 44; *Par-dessous* son chapèau il portait un bonnet de soi Berthet (Plattn.).

Beispiele, in denen die Bedeutung von *par* völlig verblaßt ist, sind nicht selten:

par desuz un tertre vist un veleyn gesant Boeve 1744; François qui

vienent assalir: *pàr de soz* eus font la terre bondir Asprem. 8[1]; Et *par dessous* les forques fera ardoir sa feme Aiol 8831; etc.

c) Räumlich-bildlich.

Hier sind zwei auch heute noch übliche Redensarten zu nennen: *par-dessous main* (= unter der Hand, heimlich, verstohlen) und *par-dessous jambe* (jouer qu. par-dessous jambe; expédier un travail par-dessous jambe). Vgl. auch die Lexika von Littré u. Richelet. *par-dessous main* findet sich, wenigstens in älterer Zeit, auch mit Artikel: Lors lui baille *par dessouz la* main un anel 15 J. 70. *par-dessous jambe* begegnet auch heute mit Artikel: ils traitaient la Banban *par-dessous la* jambe maintenant Zola 552.

Anm. Wie sich bei Loti adverbiales d'en dessous findet so auch *par en dessous:* ses grandes montagnes, qui n'ont jamais été éclairées que par côté, *par en dessous* et comme à regret Loti 68; ib. 134; ib. 301.

par dedesoz

= par desoz; selten; nur in älterer Zeit.

Par dedesous Biaulande enmi la praierie En ochis je, signor, en I jor plus de quinse Elie 18. Le fou grezeis desor lor tope; Quant ot mis le fou es taluz *Par dedesoz* (Adv.) est fors eissuz. Theb. 8155.

jusque sous

enrouillées *jusques au dessous du* nombril Labé 45; si le feu intérieur s'étendoit *jusque dessous* les plaines Buff. 100; un fil au menton, d'ou il descendoit *jusque sous* le fauteuil Diderot 75; sa figure était devenu toute rose *jusque sous* les tresses blondes Loti 203.

III. en (enz, enz en, denz, dedenz, dans); hors.

en (enz, enz en, denz, dedenz, dans).

Der „in"-Begriff wird im Frz. durch eine ganze Reihe von Wortformen (en, enz, enz en, denz, dedenz, dans) wiedergegeben; über ihre Geschichte ist Gerdau, Die französ. Präposition „en" Diss. Göttingen 1909 (S. 1—41) zu vergleichen, den die nachfolgenden Ausführungen in der Richtung unserer Aufgabe ergänzen wollen. — Die beiden lat. Präpositionen für die Verhältnisse des „Darinseins" sind *in* und *intus*; von ihnen hat *intus*, unsprünglich Adverb, erst in spätlat. Zeit praepositionale Geltung erlangt. *in* ist als zweites Glied syntaktisch verknüpfter Präpositionen sehr selten; Hamp (S. 366) belegt je einen Fall für *ad in* und *per in*. Im Frz. kommt das dem lat. in entsprechende *en* nur in der, allerdings häufigen, Verbindung mit jusque vor.

Anm. Adverbien, deren erstes Glied en ist, haben, besonders auch in neuerer Zeit, nicht selten de oder par vor sich: d'en travers, d'en haut; d'en bas; d'en face; d'en dessous; par en haut, en bas, en dessous:

Quant li vilains le vit venir Si l'esgarda moult *d'en travers* Fabl. XIII 94; une voix *d'en haut* fut entendue Chateaubr. 59; une lueur étrange tomba *d'en haut* Loti 6: ib. 24; Et voisine *d'en face* les regardait ib. 128; passez *par en haut* (Littré); l'Islande lointaine éclairée *par en dessous* Loti 301.

Auch *enz* (lat. intus), dessen Kompositis diese Aufgabe vorbehalten bleibt, ist in syntaktischer Verknüpfung mit de und par nicht zu belegen; ebenso wenig das im XVI. auftauchende *dans* (über seine Herkunft vgl. Gerdau S. 30). — *intus* findet sich in spätlat. Zeit mit *de* und *ab* zusammengesetzt als *deintus, abintus*; letzteres nur als Adv.. Die Verbindung geschah im Interesse größerer Deutlichkeit, da intus — ähnlich wie foris, foras — zwei Aufgaben zu erfüllen hatte; es stand auf die Frage woher? (bes. nach Verben d. Bewegung) und wo? (vgl. Hamp. S. 346). Erstere Aufgabe wurde nun den Kompositis übertragen. Aber deintus, abintus beschränkten sich ebensowenig darauf wie deforis und aforis; auch sie wurden allmählich wieder bei Verben der Ruhe gesetzt; auch in übertragenem Sinne sind sie schon gebraucht worden für ex animo. *deintus* findet sich Frz. als *denz* wieder. *abintus*, das ohnehin seltner war, trug von vornherein den Todeskeim in sich; denn 1) hatte es dieselbe Bedeutung wie deintus, war also vom sprachökonomischen Standpunkt aus überflüssig 2) erfreuten sich die Komposita mit *de* im allgemeinen größerer Beliebtheit. Das im Afrz. nur selten vorkommende *denz* (s. Gerdau S. 26) zeigt, auch in ältester Zeit seiner Verwendung, weder lautlich noch seiner Bedeutung nach eine Spur seiner ursprünglichen Zusammensetzung. Die von Darmesteter (Rel. scient. II 182) und Godefroy belegten Formen deens, deans, dehanz können infolge der früheingetretenen Kontraktion nicht unmittelbar auf deintus zurückgehen; es ist daher Neubildung in frz. Zeit anzunehmen. Wir hätten hiermit, da bei der Seltenheit der Formen funktionelle Abschwächung des *de* durch große Gebrauchshäufigkeit ausgeschlossen ist, einen Beweis, daß *de* ohne jeden Sinn, rein lautverstärkend vor Präpositionen gesetzt werden konnte. — Sollte *denz* zum Ausdruck der Bewegung „von innen her" dienen, so mußte ein zweites *de* davortreten; *dedenz* (also eine franz. Neubildung; lat. dedeintus ist nicht vorhanden) ist aber in dieser Bedeutung nicht zu belegen, man müßte denn Fälle wie: Cil *de danz* (wie Förster druckt) contre ceus de fors Erec 2237 hierher rechnen, was aber nach Gerdau (S. 22) wegen der Seltenheit von *denz* kaum statthaft ist. Ist aber eine sinnlose, rein lautverstärkende Zusammensetzung von de + enz gesichert, so liegt kein Grund vor mit Gerdau denselben Vorgang bei *dedens* in Zweifel zu ziehen; d. h. es ist nicht nötig (obwohl möglich) eine

Stufe „von innen her“ anzunehmen, um durch allmähliche Abschwächung dann zu der üblichen Bedeutung zu gelangen.

de dedenz.

Die etymologisch groteske Bildung *de dedenz* ist selten, doch ist ihr Gebrauch noch von Vangelas in seiner bekannten Regel (II 338) gestattet; heute dürfte es als Präposition kaum zu finden sein, die Wörterbücher erwähnen es nicht; als Adverb dagegen ist es noch gebräuchlich. *de dedenz* begegnet nach Verben der Bewegung wie nach Substantiven (bezw. subst. Fürwörtern):

Le roy qui sçavoit que ses gens *de dedens* Tournay avoient defaulte de vivres Jean le B. 188; Ceulx *de dedens* la ville Christ. de Pis.; les saillies . . sont bien dangereuses pour ceulx *de dedens* une place Comm. 154; se ils portoient or ou argent, on leur rostoit *de dedens* leurs bourses Froiss. 157; *vit Berte Issir *de dedens* sa maison Fabl. 6,58; Alors elle tira *de dedans* sa robe ung bel enfant Parg. 115; Ajax crie *de dedans* sa tente Rac. (Lex VI 238).

Anm. *dededens* in der Bedeutung des einfachen *en* (wie dedevant = devant, dedevers = vers etc.) hab ich nicht belegen können.

par dedenz.

Nur räumlich.

a) Zum Ausdruck der Bewegung durch das Innere eines Raumes oder Gegenstandes hindurch; nicht sehr häufig aber bis heute möglich.

et li naviles vint *par dedenz* le port descique endroit els Villeh. 90_{163}; *Par dedens* I vergier . . Vinrent doy noir corbaut Seb. III 362; Vint *par dedens* Nimaye, la cité qui resplent Ou palais a Nimaye entra li cuens Wistaces ib. I 315; Baudouin de Sebourc *par dedens* l'ost entra ib. VIII 411; yssirent du chastel et allerent ouvrir la porte *par dedens* la ville Journ. 90; u. s. w. bis heute.

b) nach Verben der Ruhe hat *par* seine Bedeutung oft ganz eingebüßt, so daß *par dedenz* im Sinne der einfachen Präposition steht; in dieser Bedeutung ist es häufig, kommt aber nur in älterer Zeit vor.

L'en li enseigne *par dedenz* le mostier Cour. L. 1954; ib. 2634; ke son frere est assegé entre li et e sa gent *par dedans* un chastel a la cité d'Abilent Boeve 1506; *Par dedens* une tor l'a assis Macabres Elie 2509; De li fustes nes . . . *Par dedens* Beleem Aiol 1904; ib. 6245; ib. 8184; ib. 8934; Et quant vient au soir qu'il se couche Trestous seus *par dedens* sa couche Rose 10633; Jer le trouvei tout emplumé Et muchié *par dedens* sa keute Hale, li jus Adan S. 342; *Par dedens* Ces palis estoient Mainte gent qui moult se penoient Cleom. 17805; Tant fu li rois Ernous *par dedens* Abilant que . . Seb. II 243; *Par dedens* Babilone fu elle mariée Au fort riche Soudan Seb. II 973; ib. III 412; ib. V 415; ib. VII 543; ib. VII 750; ib. VIII 955; ib. VIII 978; ib. IX 140; ib. X 294; y avoit peu de chemin *par dedans* la ville Comm. 156.

Es ist bezeichnend für die Geschichte der syntaktisch verknüpften

Präpositionen, daß *par dedenz* in seiner verblaßten Bedeutung, obwohl häufiger, nur in älterer, präpositionale Häufungen liebender Zeit begegnet, während es in der selteneren Bedeutung a) noch heute vorkommt, wenn auch nur in gewissen Wendungen, da es dem ähnlich bedeutenden à travers den Platz hat räumen müssen. Zu seinem heutigen Gebrauch bemerkt die Akademie: il passa *par-dedans* la ville, *par-dedans la* maison. Il n'est guère usité de la sorte que dans ces phrases.

dès en.

*Des maus qu'ot faiz *des en* s'enfance M. Brut 2514; *perdu *dès en* entrant dans le bal Daudet, Sapho 4.

Mit *jusque* findet sich der „in"-Begriff überaus häufig verknüpft. Ich möchte hierüber, da die Verbindungen mit jusque in dieser Arbeit überhaupt nur kursorisch behandelt sind, folgendes kurz bemerken:

jusqu'(es) en.

Die häufigste Verbindung. Beispiele sind unnötig. Es begegnet von frühster Zeit bis heute, wo ihm von *jusque dans* Konkurrenz gemacht wird. jusque kann außer der räumlichen auch die modale Bedeutung „sogar" haben. *jusqu'en* = en, dans, à mit völlig verblaßter Bedeutung von jusque zeigen folgende Beispiele, die ihre volle Beweiskraft allerdings meist erst im Textzusammenhang zeigen:

Desqu'en la nef sunt entret tuit Brandan 1807; le ferist *jésqu'en* la parei 4 L. 70; *Entresqu'es* portes les menerent Theb. 4576 (= aux portes); *Trosqu'en* Wales fu sa partie M. Brut 2105; *Des ci jusqu'en* Espaigne iriemes conquerrant (= nach Spanien) Fier. 4620; *De si que en* la terre a le branc envoiié (= à terre) ib. 846; alast *jusqu'en* (= nach) Cornuaille Joufr.; sigler *Des si jusques en* l'ost Seb. I 594; Froiss. 4; Comm. 34; ib. 52; Foulques, conte d'Anjou, alla *jusques en* (= à) Jerusalem Mont. 52; Xantus fut reconduit *jusqu'en* son logis avec acclamations Laf. 27.

jusques enz en.

Diese Verbindung findet sich natürlich nur zur Zeit des Vorkommens von enz en, d. h. etwa bis gegen Ende XIII.

ala *iusque enz es* pavillons Villeh. 196; dura la guerre *trosque enz el* cuer de l'iver (zeitlich) ib. 126; que *jusqu'ens el* braier li est coulé Gui 3669; *Jusques ens es* denz le fendi Cleom. 1102;

jusques dedenz.

Es scheint nicht häufig gewesen zu sein.

veoient *jusques dedans* Paris Journ. 13; toy même y menas la femme *jusque dedans* sa chambre Parg 221.

jusque dans

macht seit dem häufigerem Vorkommen von dans im XVI. dem bis dahin fast allein herrschenden jusqu'en den Platz streitig. Wie dieses begegnet es mit der modalen wie mit der verblaßten Bedeutung von jusque.

Et n'as-tu pas encore oui la renommée T'annoncer ton devoir *jusque dans* ton armée? Rac. Bér. V. 1020. *Jusque dans* l'Orient je veux qu'il la ramène ib. V. 487.

---

hors.

Das lat. foris (z. T. auch foras) hatte in späterer Zeit das lat. Adverb extra fast ganz verdrängt. Es wurde mit de und ab zusammengesetzt, wofür sich viele Beispiele finden. Das Adverb *deforis* hat nur lokale Bedeutung und stand ursprünglich bei Verben der Bewegung: „von auswärts her". Für seine Entstehung ist vor allem der Umstand maßgebend gewesen, das *foris* eine doppelte Funktion — es stand auf die Frage wo? und woher? zu — erfüllen hatte. Diese hing von der Natur des dabeistehenden Verbums ab. Gleichwohl wurde der Deutlichkeit wegen *de (ab)* vorgesetzt. Mit der Zeit aber näherte sich die Bedeutung von deforis der des einfachen foris und es wurde nach der bekannten lat. Auffassung stare ab aliquo auch wieder bei Verben der Ruhe gesetzt. Als Präposition ist es nur einmal (Hl. Schrift) zu belegen (Hamp. S. 344).

de hors?

Im Frz. begegnet seit ältester Zeit *defors* (dehors) ohne Unterschied als Adverb wie als Praeposition neben dem einfachen fors (hors), fors (hors) de; d. h. *de* hat seine Bedeutung eingebüßt. Ein unbedingt sicheres Beispiel für *de hors* ist nicht zu belegen, da Interpretation durch einfaches *hors* zulässig ist.

L'emperere descent *de fors* le marbre blanc Karlsr. 334; Mes il vint lués, et sa mesniée Qui mout estoit aresniée, Saute contre lui *de fors* la porte, Karre 2559; [Die Schreibung in 2 Wörtern ist unverbindlich, da der Herausgeber Foerster in solchen Fällen konsequent 2 Wörter druckt); Mais la *de fors* nous en alés Rich. l. B. 509; Li blans kons vient *dehors* la ville ib. 4613.

Anm. Ähnliche Beispiele für *dehors* in adv. Verwendung sind: sa nef fist faire Tut dedens de fust sapin; *Defors* la volst de quir bovin. Brandan 176; Cil del chastel sont esperdu Et cil *defors* tout ensement Viol. 1952; Ensi est biautez orguillose *Defors* apert moult saverouse Mais par dedens l'ordure gist Fl. et Lir. 98; Et com li Griu *dehors* l'assaillient Fl. et Bl. 441.

de dehors.

de dehors habe ich nur als Adverb, nicht als Präposition belegen können, was sich wohl durch seine große Seltenheit erklärt (vgl. auch de dedenz). Nach Vaugelas' Regel müßte es haben vorkommen können. Die Lexika führen es nicht an.

Anm. *de dehors* (Adv.): cil *de defors* Cleom 9942; ceulx *de dehors* Jean le B. 181; quant vous venes *de dehors* 15 J.; so bis heute; *dede-*

hors = *hors*: Faites a cel vallet un lit La *dedefors* en cele granche Fabl. et C. T. IV 200.

par dehors.

par hors kommt nicht vor. — *par dehors* ist nicht besonders häufig. Es dient in räumlicher Bedeutung zur Angabe der Bewegung wie zur nachdrücklichen Bezeichnung des „außerhalb" überhaupt. Die Beispiele folgen chronologisch:

faites les ardoir en I fu *par dehors* la cité Fier. 2723; Messe . . va oïr ou moustier *Par defors* Blaivies A. et A. 2324; ib. 2222; *Par defors* le boschage a I chastel trové, Parise 1327; Cha defors l'a trové, *par defors* les herberges Elie 1860; *Par defors* le moustier ot I perron Aiol 1892; *Par defors* la chité le menerent a pié ib. 10903; Et ot *par defors* les palais Tabliaus assis Cleom. 15980; passa *par devant* la porte *par dehors* la ville Journ. 139.

Das letzte Beispiel (Journ. 139) aus der 1. H. XV. zeigt *par dehors* in der Verwendung in der es allein heute noch üblich ist, d. h. nach passer. Die Akademie fügt hinzu: On ne l'emploie ainsi que dans cette phrase et dans quelques autres semblables.

jusque dehors.

jusque findet sich einzeln mit *dehors*, oder dem präpositionalen *hors de*: cil le chacierent . . *trosque fors de* Boche d'Avie bien quarante miles Villeh. 286479; le conduysirent *jusques hors des* terres du dit duc Comm. 169; abatent et occïent à grant tas *jusque dehors* la porte Journ. 91.

IV. vers.

Über die frz. Präposition *vers* und ihre Komposita hat gehandelt Reyelt, Über den Gebrauch und die begriffliche Entwicklung der französischen Präpositionen vers, envers etc. Diss. Göttingen 1911. — Soweit der Gegenstand der vorliegenden Arbeit dort keine Erwähnung findet, bilden die nachfolgenden Ausführungen eine Ergänzung. — Das lat. *versus* bezeichnet die Richtung oder Bewegung nach einem Punkte hin. Im Französischen tritt es in den Zusammensetzungen *avers, envers, devers* auf. Die lateinischen Belege für diese Verbindungen, die etymologisch durchsichtig sind, sind nur lückenhaft. *versus* wurde in klassischer Zeit, entsprechend dem deutschen „wärts", seinem Nomen stets nachgesetzt: *in* Italiam *versus, ad* Oceanum *versus*. Die Präposition *deversus* ist aber zu belegen, wenn auch erst sehr spät; es fehlt an einem Belege vor dem VII.

(Hamp.). Bonnet (S. 447) belegt übrigens auch *adversus*; auch *inadversus, exadversus* begegnen. *avers* wie *envers* kommen für syntaktische Verknüpfung mit de, par und jusque nicht in Betracht.

Anm. 1. *avers, envers* finden sich mit der Präposition *en* verbunden in: Senz niant mespanre *an avers* nos (Godefr.); Moult s'est li rois *en envers* moi faussés festländische Fassg II des Boeve de Hantone 8719 (Stimming). Diese Verbindungen scheinen, wie alle mit *en*, selten gewesen zu sein. Beide Beispiele zeigen dieselbe übertragene Bedeutung. — Da ich *avers* bei Reyelt nicht behandelt finde, erlaube ich mir folgendes darüber nachzutragen: *avers* ist nicht häufig. In der Bedeutung „nach-hin" kann ich es nur im aglnorm. Boeve de Haumtone belegen (ib. 1380; 1386; 1836; 1996; 2152; 2356). Früh und allgemein scheint es auf die übertragene Bedeutung: en comparaison de, au contraire de, à l'opposé de beschränkt zu sein (Rusteb. 305; Rose 1247; Joufr. 1492; Karre 1284; ib. 3565; ib. 4683; zwei weitere Fälle bringen Godefroy und Burguy). In späterer Zeit habe ich es nicht mehr belegen können. Nach Godefroy kommt *avers* als Adverb mundartlich noch heute vor in der Bedeutung: contraire, extraordinaire, étrange.

Anm. 2. Das sich mit *vers* in der Bedeutung zum Teil deckende *contre* kommt im Französischen als zusammengesetzte Präposition nicht vor, außer als *encontre*, welches (bis zum XVII.) synonym mit contre gebraucht wird und sich allein von den 5 lateinischen Verbindungen (transcontra, econtra, decontra, incontra, acontra) erhalten hat. *acontre* = contre begegnet einmal in Boeve 3563: si jeo prenge bataile *acontre* Boun li alosé. — Als adverbiale Redensarten erwähnt Littré: *de contre* (Disposés à faire que la lumière qui donne *de contre* s'y amortise); *par contre* (= en comparaison de; terme du langage commercial); *à contre* (terme de marine: deux navires sont *à contre;* des voiles sont brassés *à contre* (quand on met le vent sur l'une et qu'on le conserve de l'autre)). In dem Satze: deux navires courent *à contre* l'un de l'autre soll nach Littré *à contre* sogar Präposition sein, doch glaube ich, daß es besser als Adv. bzw. adverbiale Bestimmung aufzufassen ist, da sich der Satz in nichts von folgendem unterscheidet: nous pleurions dans les bras l'un de l'autre.

de vers.

Die lateinische Präposition *deversus* (das entsprechende Adverb hat unter dem Einfluß von sus ⟨lt. sursum, subversum eine besondere lautliche Entwicklung⟩ jus eingeschlagen) kommt als *devers* im Französischen seit den ältesten Zeiten für gewöhnlich in der Bedeutung des einfachen vers = „nach-hin" vor. — *De vers* als syntaktisch verknüpfte Präposition findet sich besonders nach venir, und nur in räumlicher Bedeutung. Häufiger ist es etwa bis ins XIII. hinein; aus den folgenden Jahrhunderten habe ich nur je ein Beispiel aus Commynes, Des Periers und Lafontaine bringen können. — Bei der Möglichkeit einer zweifachen Auffassung *(devers* oder *de vers)* ist nicht immer mit Sicherheit zu sagen, welche dem derzeitigen Sprecher oder Schreiber vorgeschwebt hat.

Devers Espaigne vei venir tel bruur Rol. 1021; ib. 728; ib. 2549; ib.

2558; *Devers* les porz de mer vit un fort vent venir Karlsr. 369; *Devers* Rossie vint uns feus embrasez Qui esprenoit Rome de trestoz lez Cour. L. 290; Quant *de vers* France li sont venu message ib. 1434; *Devers* le ciel vint uns angres volant A. et A. 1281; ib. 1879; Erec et Enide qui *de vers* la forest venoient Erec 3133; Et li venz venoit *de vers* nos genz Villeh. 100_{176}; ib. 126_{217}. Weitere Beispiele s. Reyelt S. 51; die drei Beispiele aus späterer Zeit sind: . . . et de nous assaillir de trois costez. Les ungs *devers* Paris qui debvoit estre la grant compaignie. Une aultre bende *devers* le pont de Charenton; et ceulx la n'eüssent gueres scëu nuyre: et deux cens homes d'armes, qui debvoient venir *par devers* le bois de Vincennes Comm. I 87; Je feindray de venir *devers* la main droitte Des Periers (Gräfenberg); J'ai des cavales en Egypte qui conçoivent au hannissement des chevaux qui sont *devers* Babylone. Laf. (Lex.).

de devers.

de devers = *de vers* ist nie häufig gewesen, kann aber noch heute gebraucht werden. Es dient nach Angabe der Akademie zur Bezeichnung der unbestimmten Nähe: il est *de devers* Toulouse. Nach Hölder ist es nur noch beim Volke gebräuchlich. Auch die Akademie hat ihm das Todeszeichen aufgedrückt: il est vieux.

Se galerne ist dė mer, bise ne altre venz Qui fierent al palais *de devers* accident Karlsr. 355; et court une riviere qui vient d'a mont des montagnes *de deviers* Carduel Froiss. 136; le duc de Bourgogne et ses freres admenerent leur puissance *de devers* Flandres et Bourgogne Journ. 7; abhängig von einem Nomen: Ceulx *de devers* Berry tindrent si court ceulx de Paris Journ. 8; Le roy se partit des Marches *de devers* Paris J. Juv. des Ursins (Lund.).

Anm. *dedevers* = *vers* vgl. Reyelt S. 54.

du costé de devers.

In gleichem Sinne:

vindrent devant Paris *du costé de devers* St. Denis Journ. 11; *du costé de devers* Gisors Al. Chartier (Eder); *du costé de devers* la mer ib.; *du costé devers* St. Quentin ib. (ohne *de*).

par devers.

par in Verbindung mit einfachem vers kommt nicht vor; um so häufiger ist *par devers*. *par devers* hat in Reyelts Dissertation (S. 40 ff.) eine eingehende Behandlung erfahren. Ich kann mich daher hier mit einer Angabe seiner Feststellungen begnügen, denen ich nichts Wesentliches hinzuzufügen habe.

Da *devers* eine Präposition der Richtungsangabe „nach-hin" ist, ändert ein vorgesetztes *par* seine Bedeutung nicht. Frühestes Beispiel: s'en retorna *par devers* Pierrelate Cour. L. 2026. Im allgemeinen ist *par devers* etwas seltener als das einfache devers, es hat aber seine räumliche Grundbedeutung strenger bewahrt; Reyelt kann es nur einmal in übertragener Verwendung zur Bezeichnung einer freundlichen Gesinnung bei Monstrelet nachweisen.

In der Bedeutung „nach-hin“ findet es sich vor Sachbezeichnungen bis zum XV., vor Personalbezeichnungen bis zum XVI. Wie in den meisten der mit par zusammengesetzten Präpositionen hat par seine Bedeutung nach und nach eingebüßt: *par devers* steht wie devers auf die Frage wo? zur Bezeichnung des räumlichen „bei“. In dieser Bedeutung findet es sich bis heute, wenn auch nur ganz selten: Le sillage du vapeur allait se perdre bien loin *par devers* l'horizon roussâtre Dalou. (Plattn.). Besonders in der Gerichtssprache hat es sich so erhalten (se pourvoir *par devers* le juge), wo es dann dem bekannten *par-devant* in der Bedeutung sehr nahe tritt: je le vous prouveray par mon corps contre le vostre, *par devers* le roy d'Engleterre ou *par devant* monseigneur de Guienne. Mach. Prise 230. Aus der Bedeutung „bei“ folgt die Verwendung zur Angabe des Besitzes, die einzige, in der es bis heute in größerem Umfange üblich ist. Es steht fast ausnahmslos vor Personalpronomen (Plattn): tenir le bon bout *par devers* soi (Ak.).

Anm. *par devers* = *de vers* que Loturions . . fu venuz en Equise et le assist *par devers* mer et Toldres li Acres *par devers* terre Villeh. 286 etc.; meine Beispiele sind die gleichen wie bei Reyelt (S. 52).

par dedevers

= *par devers*; selten; nur in älterer Zeit:

li brans est trestornés *par de devers* destre Elie 2274; Au lès *par de devers* la mer Vit gens venir (= de vers?) Cleom. 6650; puisque sa voie fust emprise Au lez *par dedevers* Baiviere ib. 8349; ib. 11657; ib. 12813; Tout contreval en avalant *Par de devers* le haterel (Godefr.).

jusque vers.

Räumlich und zeitlich.

Jusques vers ses epaules a son cors fors bouté Fier. 2194; Villeh. 160; Joinv. 294537; zeitlich: Ensi dura cils assals . . *iusque vers* hore de none Villeh. 138; ils se sont maintenu *jusque vers* l'année 1728 Volt. Charl. XII 60.

jusc'a devers: . . un pumier qui d'un haut mur ot fait sommier Si s'estant *jusc'a devers* tere Rich. l. B. 345.

V. chez; lez; jouste.

chez.

Das lateinische Substantiv *casa* ist sicher schon in lat. Zeit präpositionell gebraucht worden; dies legen nicht nur das Französische, sondern

auch die anderen romanischen Sprachen nahe, in denen sich casa als Präposition findet. Zuerst ist es wohl in Verbindungen mit *in* und *ad* aufgetaucht, die sich im Afrz. auch noch erhalten haben: *enchez* (z. B. Boeve 719), *achez* (z. B. Boeve 2819); häufiger ist jedoch einfaches *chez*. *Chez*, ursprünglich mit Beziehung auf den Ort wo jemand wohnt, wird gebraucht zur Bezeichnung der räumlichen unmittelbaren Nähe „bei"; dann auch in weiterem Sinne. Sein Komplement ist fast stets eine Personalbezeichnung, meist ein Pronomen (Richelet tadelt: chez les étrangers und verlangt: dans les pays étrangers).

de chez.

Abweichend von so vielen andern Präpositionen zeigt *chez* nie bedeutungslose Zusammensetzung mit *de*. *de chez* findet sich nach Verben der Trennung, wenn der vorherige Zustand des Beisammenseins ins Auge gefaßt ist. Nach Substantiven bezeichnet *de* mehr ein genitivisches Verhältnis. Die Übersetzung ist mannigfaltig. *de chez* ist auch heute geläufig; besonders beliebt ist es im XVI. und XVII. gewesen; davor ist es nur selten zu belegen (Rusteb. 17; ib. 268).

a) nach Verben der Trennung, besonders nach sortir.

desmanagié *de chiés* moi Rusteb. 17; Et puis de chief en chief li conte Que il l'a trest *de chiés* sa mere ib. 268; faire tantost une belle sortie *de chez* vous Mach. 139; Au sortir *de chez* vous Hardy 92_{83}; (la mademoiselle) que nous avions *de chez* Saldagne Scarr. 156; ce n'est pas M. de Verville qui m'a tirée *de chez* mon frère ib. 157; amenée *de chez* Saldagne ib. 158; Lorsqu'on sort *de chez* eux . . Cyr. 63; quand nous les chasserons *de chze* nous Cyr. 84; ib. 162; Hélas, répondit le Rustre, quand vous arriveriez *de chez* le Devin, vous n'auriez pas mieux frappé au but. ib. 217; Il ôte *de chez* luy (aus seinem Obstgarten) les branches les plus belles Laf. 372; je sors *de chez* un fat Boil. 27; ib. Art. poét. 206; et elle le chassa *de chez* elle. Sim. 24; ib. 46; Monseigneur qui ne bougeoit *de chez* madame la princesse (d'auprès de, d'avec) ib. 229; ib. 230; Monsieur sortant *de chez* le roi, entra *chez* Madame Sim. 24; Je sortais *de chez* le lapidaire (aus dem Laden) Lesage, Gil Bl. 125; ib. 146; ib. 176; ib. 189; Savez-vous qu'il va sortir *de chez* le Docteur Oloroso (aus den Diensten) ib. 234; ib. 366; La colère et l'avarice règnent *chez* les uns, la pudeur est bannie *de chez* les autres ib. 392; parle-t-il du billet que je vous ai envoyé ici *de chez* moy Mariv. 71; me signifiant de sortir à l'instant *de chez* lui Rouss. Conf. 161; ib. 186; Lorsque Monseigneur enleva la sienne (femme) *de chez* le docteur (aus der Behandlung) Beaum. Fig. 138; il a chassé *de chez* lui une épouse qui . . Mirab. 188; ib. 11; *De chez* qui venez-vous? *De chez* un lapin nommé Margarités Balz. Ill. Gaud. 48; Je viens *de chez* les Bézuquets Daud. Tart. 22; elle venait *de chez* l'épicier Zola 231; ib. 288; ib. 295, 343, 404, 520.

d'enchez: Il la traist *d'enchiés* son pere Fabl. et C. III 85; si parti *d'enchies* les vavasor Mort Artus (Godefr.); *iere Departie *d'enchiez* mon pere Fabl. 6, 121.

b) nach Substantiven; weniger häufig.

du meilleur vin *de cheux* le roy (aus dem Keller des K.) Parg. 30; D'ung sommelier *de cheux* (= du) le roy François Ier, à qui on mit coucher une grant ydole de bois dedans le lict ib. 30; la chancellery à Versailles *de chez* Livry où M. de Vendôme m'avait donné rendez-vous .. Sim. 179; ils demeurèrent tous deux chez lui .., avec toute sa confiance et l'autorité sur toute l'administration *de chez* lui (Verwaltung seines Hauswesens) Sim. 398; et comme elle faisait mieux ses affaires *de chez* elle que de dehors, elle sortait peu. ib. 399; pour seconder mon maître et l'aider à faire les honneurs *de chez* lui Guil. Bl. 279; il fait à merveille les honneurs *de chez* lui (Littré).

c) nach adverbialen Ausdrücken der Entfernung.

Or de même que le feu pousse loin *de chez* soi la cendre, dont il est étouffé .. Cyr. 19; sa retraite si voisine *de chez* mon père Sim. 141; un garçon qui l'accompagnait à trois portes *de chez* elle Zola 527.

hors(de)chez.

Jesirent *hors d'enchiez* le dit maistre Renalt Hist. de Metz (Godefr.) Il ne faut pas que tous les rois soient *hors de chez eux* (auswärts) Volt. Hist. de Charles XII 117; **Hors chez* nous, où voit-on Remise de mari n'avoir pas un bouton? Augier, Gabrielle 1, 1.

Der bildliche deutsche Ausdruck „außer sich" geraten kann im Frz. durch *hors de chez* wiedergegeben werden (tu m'a mis *hors de chez* moi Littré), doch ist auch einfaches hors de üblich.

dès chez.

dès dient zur nachdrücklichen Hervorhebung des Anfangspunktes der Bewegung; ich kann nur folgendes Beispiel belegen:

Mon père luy aura commandé que *dès chez* Louis il me mène droit icy. Lariv. 172.

par chez.

par chez ist nicht häufig. Es begegnet noch heute nach passer und ähnlichen Verben. „Etwas auffallend und gewagt" (Lund.) erscheint der Gebrauch von *par chez* in Mont. 59; ebenso in Cyrano 274:

La vaillance a ses limites comme les autres vertus, lesquels franchis et outre passez, on se trouve dans le train du vice: en maniere que *par chez* elle on se peut rendre à la temerité, obstination et folie Mont. 59; Comme si mon corps n'eut plus été qu'un organe de voir, je sentis ma chair, qui' s'étant décassée de son opacité, transferoit les objets à mes yeux, et mes yeux aux objets *par chez* elle Cyr. 274; Je vous dirai donc pour ma part qu'une de mes plus grandes joies ici a été de songer que je m'en retournerois *par chez* vous Sévig. 559. Par où, diable, avez-vous bien pu passer? — Par où? *Par chez* les Espagnols. Rostand, Cyr. IV, 5; nous irons *par chez* les Africains (Littré); lorsque je ferai le voyage d'Italie je passerai *par chez* vous (Ak.).

jusque chez.

arrivé *jusques chez* moy Mont. 80; Je résolus d'accompagner ce barbier *jusques chez* lui Lesage, Gil. Bl. 202 il y a encore quatre bonnes lieues *jusques chez* nous St. Pierre 35; Décidément ils les accompagnait *jusque chez* elles sans doute Loti 223; Tu feras bien de pousser *jusque chez* lui avec ta pharmacie Ohn. 55.

jusque in der modalen Bedeutung „sogar":

Mais Bon Espoir . . *Jusques chez* moi vient visiter mon cueur Marot. 194; on ne parlait d'autres choses *jusque chez* les dames Sim. 466.

Außer den angeführten Verbindungen von chez gibt es eine Anzahl andrer, die völlig aus dem Rahmen der üblichen syntaktischen Verknüpfungen herausfallen. Solche sind: *devant chez, derrière chez, auprès de chez, pour chez.* Ja, die vorgesetzte Präposition kann ihrerseits wieder von einer andern (de) abhängig gemacht werden: *de derrière chez, d'auprès de chez* Die Möglichkeit der Entstehung dieser Ausdrücke liegt darin begründet, daß *chez* mit seinem Komplement zu einem Begriff, zu einem Worte sozusagen verwächst (vgl. un chez-soi).

il ne le laisseroit point en ses coffres, en sa maison, mais avoit ung jardin *derrière cheux* luy, auquel il mit tous ses escus. Parg. 11; vous ne trouvez des sujets pour craindre *pour chez* vous Mol. E. d. F. (Kayser); nous voyons jamais passer *devant chez* nous cheval, âne . . . ib.; Des nuages à l'ouest reverbérant l'or dur *De derrière chez* nous Verl. 127; en passant *devant chez* nous Souvestre (Hölder); en route elle passa *devan chez* son galant Loti 30; Pardon, je me trompe. On m'avait dit que c'était *pour chez* vous Zola 389; je viens *d'auprès de chez* moi (Ak.); je pars demain *pour chez* moi (Ak.).

---

lez.

Das Substantiv *latus* findet sich im Lateinischen schon als Präposition gebraucht: Si quis vero pomarium domesticum, aut perarium deintus curte aut *Latus* curte furaverit . . Lex. Salica tit. 8 § 1 (Du Cange); auch *delatus* = latus (ib.). Ebenso begegnen im Französischen *lez* und *delez;* letzteres ist im XII. und XIII. fast häufiger als einfaches lez. Beide sind bis zum XVI. als Präpositionen üblich. Richelet (Dict. 1694) nennt *lez:* adverbe, vieux mot. Palsgrave (1530; Escl. S. 816) erwähnt zwar *delez:* il se tint assis *de les* moy, fügt aber hinzu: but that is olde Rommant. In syntaktischer Verknüpfung mit andern Präpositionen ist lez (delez) jedoch kaum über die erste Hälfte des XIV. hinaus zu belegen.

de lez.

lez (delez) dient zum Ausdruck der räumlichen Nähe: à côté de, près de, auprès de. Soll eine Entfernung aus diesem räumlichen Befinden bezeichnet werden, so tritt *de* davor. Weder *de lez* noch *de delez* sind häufig; sie begegnen nur in älterer Zeit.

Sovent estoit midis passez Einçois que *de lez* li levast Erec 2447; . . . moult li grieve Quant *de lez* s'amie se lieve Karre 4705; Ains fu la loge desus lui enbrasee Qu'il se meuist *de les* la cheminee Alisc. 4006; Monseigneur Robert gisant trove Qui se levoit *de lez* sa feme Joufr. 2581.

de delez.

L'enfes Guis l'enchauça el poing le branc letré A consuiant le vint *de dalés* I piler Gui 2014; *De delez* le roi s'est levee Cleom. 7350; pristrent le patriarche et le leverent *de delez* le roy Joinv. 198_{365}, Bien souvent il se levoit *de delez* sa femme et aloit a ses folles femmes Liv. du Chev. de la Tour; (Godefr.).

Anm. *de delez* = *lez*; vgl. Burguy II 356.

par delez.

par lez ist, wie zu erwarten, außerordentlich selten; einziges Beispiel: *Par les* le crote es ens chëuwe Gautier d'Arras, Eracl. (Godefr.). — Um so häufiger ist *par delez*. Es begegnet auch mit vollkommen verblaßter Bedeutung von par nach Verben der Ruhe.

a) zum Ausdruck der Bewegung von der Seite eines Gegenstandes hin, mit und ohne Berührung desselben.

Dont esperone *par dalés* un rocier Alisc. 933; Elle le guie *par delez* un estanc J. v. Bl. 1769; *Par dalés* Lisiast s'acoste Viol. 6524; le feru Del baston *par delez* l'oïe Ren. XIII 2189; *Par delez* cels qu'el boschet furent Ala et vint (cil ne se murent) Rusteb. 299; et venimes *par delez* la barge la ou li roys estoit Joinv. 86_{155}; *Par de les* l'ille de Rousset Passerent a un matinet Mach. Prise 6328.

Anm. *par delez* = de delez: A tant une guaite vit venir grant pople *par deled* le munt 4 L. 166 (lat.: populus multus veniebat per iter devium *ex latere* montis).

b) die Bedeutung von *par* ist mehr oder weniger verblaßt.

Et Tristan qui auques ne rist *Delez* Biobleheris sist Et *par delez* Brun de Piciez Estoit ses frere Erec 1715; fist on l'ost enlogier Jouste I marois, *par dalés* I vergier Alisc. 3982; Girart choisissent *par de lez* Aspremont Asprem. 17_2; *Par delez* les oreilles fit ses tresces coper Parise 646; En l'abitacle *par delez* le moustier Entra le jour J. v. Bl.; *Par dalés* sa capele I abitacle fist Aiol 52; Le sanc nostre Seignour trouva *par delez* I buisson Seb. I 57; ib. VII 195.

Anm. *par delez* als Adverb: vgl. Aiol 7739; Karre 429 etc.

jouste.

iuxta findet sich schon im Lat. zur Beantwortung der Frage: woher? mit *de* zusammengesetzt. Frz. *dejouste* ist in diesem Sinne recht selten; meist steht es gleichbedeutend mit jouste und wenigstens ebenso häufig als dieses. Mit dem XVI. stirbt *jouste (dejouste)* aus; Beispiele syntaktischer Verknüpfung sind schon viel früher nicht mehr zu belegen.

de jouste.

Le carrel a levé *de joste* le pilé Floov. 1583; M'en alai ceullir la flour *De jouste* I vergier. Afrz. Lieder, Mätzner S. 70.

Anm. *d'enjouste* (besser: denjouste) = *jouste:* Vit les fourkes dreciés *d'enjouste* le fossier Fier. 3483.

par dejouste.

par jouste findet sich nicht. — *par dejouste* begegnet ohne erhebliche Bedeutungsänderung = *jouste, dejouste.*

Viviens est sous l'arbre en Aliscans *Jouste* le mer, *par dejouste* l'Arcant Alisc. 419; I aumoire troverent *par de jouste* I piler Gui 2054; *Par dejouste* Makaire s'est arrestés Aiol 4291; *Par dejouste* l'enfant I grant aiant coisi ib. 64; Et *par dejoste* le crepon N'i remest que le boteron Ren. II 264.

Anm. *par dejouste* = *de jouste:* I carrel ont osté *par dejoste* I pilé Floov. 1565; *Par dejouste* le roy qui France tient Ala saisir Aiol par son estrier Aiol 3625.

jusque jouste ist mir nicht begegnet.

VI. outre; deça; delà.

outre.

Die räumliche Grundbedeutung von *outre* ist die seines lat. Stammwortes ultra: über-hinaus, jenseits. Diese greift leicht auf modales Gebiet über. In zeitlicher Verwendung ist die Präposition außerordentlich selten. Für syntaktische Verknüpfung mit andern Präpositionen kommt nur die räumliche Bedeutung in Betracht. (Vgl. Horbach, Die begriffliche Entwicklung des lateinischen trans und ultra etc. Diss. Leipzig 1902).

d'outre.

de ultra, das schon im Lateinischen als zusammengesetzte Präposition sich findet, hat im Französischen sein Korrelat in *d'outre* [lautlich fortent-

wickelt hätte deultra > joutre werden müssen, wie de orsum > jus]; ein selten vorkommendes lat. abultra gleicher Bedeutung ist im Französischen nicht erhalten. *d'outre* findet sich nicht nur nach Verben der Bewegung, Trennung, sondern auch, und zwar besonders häufig, nach Substantiven; dabei stellt *de* bald eine lokale Präposition dar, bald sinkt es zu einer bloß formal verknüpfenden Partikel herab. — In den Beispielen fällt die Häufigkeit des Ausdrucks *d'outre-mer* auf. Dieser findet sich mit großer Regelmäßigkeit in den der Zeit der Kreuzzüge entstammenden Denkmälern, also bis über die Zeit nach Froissart hinaus. In diesem Ausdruck wächst die Präposition mit ihrem Komplement zu einem (meist auch in einem Wort geschriebenen) Begriff adverbialer Natur zusammen, der die Stelle eines fehlenden Adjektivs vertritt, etwa: orientalisch, ausländisch. *mer* bekommt auch in späterer Zeit keinen Artikel.

A. Nach Verben der Bewegung.

venir revenir, apporter, retourner und ähnl.; auch nach estre wenn es „Herkunft von" bezeichnet.

li premier qui vindrent *d'oltre* le Braz ce furent cil de Nichomie Villeh. 206_{247}; Entretant vint a Rou *d'ultre* mer d'Engleterre un mesage Rou (Horb.); Sire, (ils viennent) *d'outre* grise Wallengue Là ou li chien esquitent l'or Jean Bod. 173; signement . . aporté *d'outre* mer J. v. Bl. 2294; Sire, *d'outre* mer sui de val desous Luiserne Elie 1868; vois tu la I Vasal qui vient *d'outre* mer ib. 2456; Li pannniers les avoit aportés *d'outre* mer Aiol 1678; . . que Huelins li ber iert retornés *d'outre* le rouge mer Huon (Horb.); je reving *d'outre* mer Joinv. 246_{449}; ib. 8_3; gens d'eslite venues *d'oultre* mer Jean le B. 137; Et dont il est? — Il est *d'oultre* Calais. Desch. I 137; uns roys qui moult se doit amer Venoit a li *d'outre* la mer Mach. Prise 1065; *d'outre* la mer d'Engleterre La venront pelerin requerre ib. 5753;

Anm. Zur Bezeichnung des Ausgangspunktes der Bewegung dient *de* in:

N'avra plus dolent home *d'outre* mer *jusqu'en* Frise Berte (Horb.).

B. Nach Substantiven.

a) nach Personalbezeichnungen.

d'outre dient zur Bezeichnung der Herkunft, der Heimat der Person und wird oft selbst zum Eigennamen: z. B. Louis (IV) d'Outre-mer.

E Jöimer e Malbieu *d'ultre*-mer Rol. 67; Envers Corsolt *d'oltre* la roge mer Cour. L. 310; E cil *d'oltre* mer assaillirent Rou (Horb.); rois Gondebuef va ferir Gardion, un roi paien *d'outre* Gafarnon Asprem. $8,_2$; Es Aucelier *d'outre* Carfanon Alisc. 380; Li Amiraus *d'outre* L'arbre-Sec. Jean Bod. 173; Tant fort redoutent les paiens *d'otre* mer Aymeri (Horb.); Cest present receves De par Ogier le Danois *d'outre* mer Ogier (Horb.); Sarrasin *d'outre* mer Aiol 9734; d'autres seigneurs *d'oultre* le Rhin Jean le B. 125; Maistre *d'outre* meir et de France, Frere Guillaume de Biaugeu (= Gen. poss.) Rusteb. 122; Veschi une pucelle *d'outre* mer par delà Qui passé est chà outre Seb. III 99; C'est Robinés *d'outre* le pont Fabl. et C.

III 467; les barons *d'outre* mer Joinv. 182; quelque roy *d'outre* mer Mont. 294.

b) nach Sachbezeichnungen.

α) nach Stoffnamen.

Besonders beliebt ist die Verbindung von Stoffnamen wie drap, paile, soie, perles, or mit d'outre mer, um zum Ausdruck zu bringen, daß der Stoff aus dem Orient stammt, im Orient oder auch nach oriental. Muster und Geschmack angefertigt oder verarbeitet ist. Vgl. auch Littré: *ouvrage d'outre-mer* (terme de moyen âge): ouvrage fait dans ce goût oriental qui suivit les chrétiens en Europe à leur retour des croisades, que les fabriques de Venice entretinrent longtemps et que toutes nations imitèrent. *d'outre mer* bezeichnet also eine Eigenschaft und steht an Stelle eines fehlenden Adjektivs, etwa „orientalisch".

I lit . . De riche keute et d'un drap *d'outre* mer Alisc. (Horb.); palie de soie *d'outre* mer Asprem. 285; un vert paile *d'outre* mer A. et A. 2744; Tyres et pailes des meillors *d'outre* mer ib.; Sa victoire i fist metre, ecrire et seeler A beles letres d'or dou meillor *d'outre* mer Saxons II 189 (La Curne); oiseus *d'outre* mer Elie 1710; ele prent sa seynture de sey *de oltre* mer Boeve 2106; Sus as estages . . Ot I pornel de fin or *d'outre* mer Aymeri (Horb.); Vestue erȧ d'un drap *d'outre* mer Cleom. 17044; les perles *d'outre* mer Seb. II 650; Clitephon rêve-t-il toujours généreusement? prend-il toujours des villes à table? fait-il toujours des desseins *d'outre* mer dans la ruelle du lit? H. de Balz. (Horb.).

β) nach terre, croix, temple.

Nach diesen und ähnlichen Ausdrücken hat die Redensart *d'outre*-mer unter dem Einfluß der Kreuzzüge eine ganz bestimmte Bedeutung angenommen, nämlich „heilig": la terre d'outre-mer das heilige Land (Palästina).

vos ariez pitié de la Terre sainte *d'outre* mer Villeh. 18_{27}; la terre *d'outre* mer Villeh. 20_{32}; ib. 24; etc. pays *d'oultre* mer Desch. II 65; La lance virent . . Et puis revinrent el temple *d'oultr*mer Huon (Horb.); La sainte croiz *d'outre* mer Chast. de St. Gille 252; Et qui la crois *d'oultre* mer ne prendra Thibault (Horb.).

γ) nach voyage, voie, pèlerinage.

La Curne: voie d'oultrameir = pèlerinage en Terre Sainte ordonné pour l'expiation d'une faute.

le pelerinage *d'outre* mer Joinv. 10_{19}; La voie *d'outre* mer Voi a maint ome amer Prov. du vil. 178; Voyage *d'oultre* mer du comte de Ponthieu Nouv. Rec. I 473; Mais aucuns on sieult amer Qu'on oublie par long passage Car le voyage *d'oultre* mer A fait en amours maint dommage. Christ. de Pis. 567; Or advint que quand les voyages *d'outre* mer se firent Chast. de Coucy (Horb.); . . qui accompagna saint Louis dans ses deux voyages *d'outre*-mer. Argenson (Horb.).

Anm. Zum Ausdruck eines objektiven Genitivs dient *de* in: et que

il ne nos toillent la rescorse *d'oltremer* (= die Befreiung des Hl. Landes) Villeh. 66115.

Bis zum Ausgang des XVII. ist *outre* als Präposition in häufigerem Gebrauch gewesen. Heute scheint es zu veralten. In freier Verwendung findet es sich nur noch in modalem Sinne. In räumlicher Bedeutung ist es selten und nur in Zusammensetzungen üblich, wobei outre mit seinem Komplement zu einem Begriff verschmilzt: outre-Rhin, outre-Meuse, outre-mer, outre-Manche etc. Dieser wird in der Regel als attributiver Zusatz durch *de* von einem Substantiv abhängig gemacht: les pays *d'outre*-Rhin; les mémoires *d'outre*-tombe (Chateaubr.); les gens *d'outre*-Manche (= die Engländer). Vgl. Horb. S. 112; Plattner IV 232.

par outre.

par outre kann ich nur mit einem Beispiel belegen, das auch Horbach zitiert:

Si li dist: Va si m'aporte les saëtes que jo ci trarrai. Cume li garz fu esmëuz, Jonathas traist un ultre *par ultre* le garchun. (jecit aliam sagittam trans puerum) 4 L. 817.

Anm. Häufiger findet sich in älterer Zeit im Sinne von par outre: *parmi outre*. Da indessen wohl mehr die adverbiale als die präpositionale Natur von *parmi* vorwiegt, so wird es hier nur anmerkungsweise erwähnt.

Et fiert le premerain an l'uel Si *parmi outre* le cervel Que d'autre part le haterel Li sans et la cervele an saut. Erec 4447; *Parmi outre* le cors la lanche li passa Aiol 4783; ib. 6420; *Parmi outre* le teste a feru Macabre Elie 2643; Que *parmi outre* la chemise Li blanchoioit sa char alise Rose 1179.

Auch *outre parmi* findet sich: . . une hache Tel don l'an pöist une vache Tranchier *outre parmi* l'eschine Karre 1105.

jusque(s) outre.

= bis über-hinaus.

Conduirons vous aprés *Dusqu' outre* la forest Aiol 6605; N'a si large *jusqu' outre* mer Rusteb. 209; En la fontaine mist sa beste Trestot *jusques outre* la teste Fabl. et C. III 461; et suivy les Escots *jusques oultre* la bonne cité Jean le B.; allerent . . au devant de luy *jusques oultre* la Chapelle Journ. 200.

---

deçà delà.

Zur Bezeichnung des räumlichen Gegensatzes von „diesseits“ und „jenseits“ bediente man sich im Lateinischen der beiden Wörter „cis“ und „ultra“. Von ihnen ging dieses in die frz. Sprache über, während jenem dasselbe Schicksal zu Teil wurde wie so vielen einsilbigen lat. Präposi-

tionen, die wegen ihrer Kürze dem Französischen infolge der Lautveränderungen zu wenig eindrucksvoll erschienen (sub, ex, cum u. ähnl.): cis verschwand aus der Sprache und mußte durch eine Neubildung ersetzt werden. Wurden zum Ausdruck der gegensätzlichen räumlichen Verhältnisse von „hier“ und „dort“ die beiden Adverbien çà (ecce hac) und là (illac) verwandt, (deren Vorkommen schon in der ältesten Zeit (Rol·; Alex.) festzustellen ist) so bediente man sich zur Angabe des räumlichen Gegensatzes von „hüben“ und „drüben“ der beiden Adverbien in ihrer Zusammensetzung mit de: *deçà*, *delà*. Sie wurden dann auch als Präpositionen gebraucht. Das vorgesetzte *de* zeigt nie die Bedeutung „von — her“; sollte diese zum Ausdruck gebracht werden, so mußte ein zweites *de* davortreten. *Deçà* und *delà* haben nach Plattner heute eine etwas altertümliche Färbung. An ihre Stelle sind seit dem XVII. mehr und mehr die heut üblichen substantivierten Formen getreten: *au deçà de* (später auch *en deçà de*, das au deçà de heute ganz verdrängt hat) und *au delà de*. *au delà de* verdrängte dann im XVII. das gleichbedeutende outre, das sich bis dahin noch ziemlich häufig in seiner lokalen Bedeutung findet, heute aber wesentlich auf feststehende Verbindungen beschränkt ist. Vgl. hierüber Horbach S. 113; S. 158.

Alle genannten Formen scheinen in Verknüpfung mit andern Präpositionen vorkommen zu können, doch kann ich bei der begreiflichen Seltenheit der einzelnen nicht alle möglichen Zusammensetzungen belegen. Nur die Verbindungen mit par haben größere Häufigkeit.

de deçà, de delà.

Nach Substantiven und nach Verben der Bewegung. Nur räumlich.

de deçà: nulle (porte) *de deçà* les pons n'estoit ouverte Journ. 47; *ceulx de deçà* les pons ib. 96; *de deçà* la rivière (Ak. u. Hölder). *de delà*: ay-je esté *de delà* la mer mandé? Froiss. 199; Les anciens disaient que les grives venaient tous les ans en Italie *de delà* les mers Buffon (Plattn.).

Anm. *de deçà* = *deçà*:

De deçà Mun leum n'aurez herbergerie Rou 2658.

Vaugelas (Rem. I 384) tadelt: toutes les nouvelles *de de deçà* und verlangt: nouvelles de deçà.

de par deçà, de par delà.

In der Bedeutung sind diese beiden Verbindungen nicht von *de deçà*, *de delà* zu unterscheiden.

de par deçà: les cumpagnons *de par de ça* la mer Jean le B. 29; pour ouir nouvelles se nul *de par de ça* la mer s'apareilloit pour la guerre ib. 83.

de par delà: il est moult grandement amé . . des Londriens qui l'ont remandé *de par delà* la mer Froiss. 183; Ils étaient venus *de par delà* les grands déserts Loti 119.

d'en deçà de, d'au delà de.

le fort qui couvroit le bout *d'en deçà* du pont Simon 407; la Gaule *d'au delà des* Alpes Montesq. (Hölder).

par deçà, par delà.

Diese in älterer Zeit häufigsten Verbindungen sind im Gebrauch von en deçà de und au delà de nicht zu unterscheiden. *par deçà* scheint heute nicht mehr üblich zu sein, wohl aber *par delà*, das sogar einzeln in temporaler und modaler (aus der räumlichen unmittelbar abzuleitenden) Bedeutung vorkommt (s. Plattner IV 202). *par deçà* findet sich einzeln in merkwürdiger Bedeutungsverwechselung für *par delà* (s. Anm.).

par deçà: Karles a pris Mautrible ou moult avoit pené *Par decha* Aigremore n'a nule fremeté Fier. 5097; Jeo fis Brandan prestre o mun espé d'ascer *Par desa* Damacle li tua ge her Boeve 1307; naygent e syglent tot a randuné *par deça* Coloynie, si se sont arrivé ib. 3797; mais les beaux services . . que vous avés fais . . a la couronne d'Angleterre tant *par deça* la mer comme par dela Froiss. 78; c'est l'usage de France et de plusieurs pays *par decha* la mer Froiss. 148.

Anm. Bei Jean le Bel begegnet *par deça* wo man *par delà* erwarten sollte: il fust *par decha* la mer Jean le B. 122; il les renvoya *par deça* la mer a grand fraiz ib. 123; le roy d'Angleterre passa *par decha* la mer et arriva a Antvers ib. 135; il laissa *par decha* la mer le conte de Salbry ib. 164; . . une tour, y boutassent le feu et sauvassent leurs vies *par deça* la riviere ib. 170; et si ne virent nul des Françeys *par deça* la riviere ib. 183. Haase (Syntax) macht bei Malherbe auf einen ähnlichen Fall aufmerksam, wo er *au deçà de* im Sinne von *au delà de* gebraucht: Un mal *au deçà du* trépas . . . ne vous émeut pas, S'il ne la dépeint *au deçà de* la vérité.

par delà: Et *par dela* le pont est la cité bastie Fier. 4648; *Par de la* l'iaue en un broillet ramé . . Laiens en entrent A. et A. 335; J'aims *par dela* le mer I joue danseillon Seb. II 400; et avoit le dit duc deux ses filles *par dela* la mer Froiss. 81; ib. 160; mais il ne passent guere *par dela* le chastel Journ. 346; les Anglois *par dela* la porte Saint Jacques Journ. 201; ib. 236; ib. 257; Lieutenant pour le Roy *par delà* les mons Marot 71; une estrange contrée laquelle est dix journées *par delà* la terre Parg. 41; Rab. 188; étendre son empire *par-delà* les rives Chateaubr. 215; *Par delà* l'horizon des steppes infinies Leconte de L. 89; ib. 112; ib. 312, je voyais déjà Lausanne . . et *delà* les sommets du mont Rose Musset 263; *Par delà* le soleil, *par delà* les éthers . . Mon esprit, tu te meus avec agilité Baud. 90.

jusque + Fr.

jusque scheint in Verbindung mit der Mehrzahl der oben genannten Formen von deçà, delà vorkommen zu können; folgende kann ich belegen:

Jusques dela la porte ains les pons passés Fier. 4729; Plein de pensers douloureux *Jusques par deça* repaire Cil qu'amours me fait tant plaire Christ de Pis 2448; les cannons qui gectoient . . *jusques par dela* Saint-Ladre Journ. 245; la Sainne fut desrivée . . *jusques par deça* le moustier Sain-Esprit ib. 160; accompagner *jusqu'au delà de* certain bas-fonds Loti 100.

VII. après; emprès; auprès de.

Das lateinische *pressus* kommt im Französischen als Präposition sowohl für sich allein als in Zusammensetzungen mit *ad* und *in* vor. Letztere sind wie alle mit *ad* und *in* zusammengesetzten Präpositionen zu festen Wortverbindungen geworden, welche ebenso wie près (das meist *de* nach sich hat, vgl. Burguy II 362), noch den Stempel ihrer Herkunft tragen, indem sie in den ältesten Denkmälern nur als Adverbien auftreten (vgl. Dickhuth). Die inhaltlich ihrer Zusammensetzung nach etwa gleichbedeutenden Wörter differenzieren sich: *après* bekommt die Bedeutung des (vorwiegend zeitlichen) „nach"; *emprés* erhält die von auprès de, du côté de. Auch das in späterer Zeit entstandene substantivierte *auprès de* kommt für präpositionale Verknüpfung in Betracht.

Anm. Die den obigen Präpositionen nach Bedeutung und Zusammensetzung entsprechenden *pruef* (lt. prope) *apruef, empruef* kommen selten vor und sind für unseren Gegenstand ohne besondere Bedeutung.

---

après.

d'après.

Unter allen zusammengesetzten Präpositionen nimmt *d'après* eine besondere Stellung ein, indem es sich zur Bezeichnung der Gemäßheit, des Gewährsmannes, des Musters weiter als irgend eine andere syntaktisch verknüpfte Präposition von der räumlichen Grundbedeutung entfernt.

Räumliche Bedeutung zeigt nur ein einziges Beispiel aus alter Zeit: E eslist David le suen serf, susleva lui des fulcs des oreilles; *d'aprés* les fedunanz reçut lui (= de derriere; *depost* fetantes accepit eum) Oxf. Ps. LXXVII. 76. Später ist *d'après* in diesem Sinne nicht mehr zu belegen, was nicht verwunderlich erscheint, da der räumliche Gebrauch von après sehr zu Gunsten des zeitlichen eingeschränkt wurde. In dieser zeitlichen Bedeutung wurde après mit seinem Komplement nicht selten durch *de* an ein Substantiv, dessen Attribut es bildet, angeknüpft:

le jeudi *d'après* la my-aoust Journ. 196; la sepmaine *d'après* la Sainte Jehan ib. 208; En celluy vendredy *d'après* Pasques ib. 314; le premier lundy *d'après* son mariage Simon 145.

Auch findet sich dieses zeitliche *d'après* einzeln, ohne daß *de* eine ersichtliche Bedeutung zukäme, so daß besser *daprés* zu schreiben wäre:

il se trouve *divinement* remis *d'après* ses oblations et sacrifices Montaigne (Lund.); On ne faict que rebecques torti colli fleuretant le dormir

d'après disner Rab. (Töpel): Je soutiens que les trois jours que l'on traîne d'ordinaire *d'après* le jour nommé, font justement mon compte Mad. de Sév. (Plattn.).

Im XVII. taucht dann *d'après* plötzlich zur Bezeichnung der Gemäßheit auf. Einfaches *après*, das bis dahin diesen Dienst versehen hatte (vgl. Haase, — Synt. § 132), wird von den Grammatikern verworfen. Bouhours (Rem. 95) tadelt peindre *après* nature und verlangt *d'après*. Eine Ableitung aus dem *d'après* zeitlicher oder räumlicher Bedeutung durch Bedeutungsentwicklung erscheint kaum möglich, da hierzu eine größere Gebrauchshäufigkeit und ein längerer Zeitverlauf nötig ist. Das Auftreten einer neuen Verbindung auf modalem Gebiet muß aber um so mehr auffallen, als die Sprache bereits langsam anfängt sich mancher bis dahin üblich gewesener zusammengesetzter Präpositionen zu entledigen. Wohl aus diesen Gründen fühlt Scheler (Dict. étym.: *d'après* que l'usage aurait aussi bien nous transmettre sous une forme sans apostrophe; comparez devant pour de-avant etc.) sich veranlaßt dem *de* überhaupt keine funktionelle Bedeutung zuzuerkennen. Dagegen bemerkt Lundehn (S. 11), daß *d'après* gebraucht wird, „um neben dem Begriffe der Folge und der Maßgabe zugleich den Begriff des Ursprungs oder eines Vorbildes anzudeuten, wie z. B. die bekannte Redensart *peindre d'après nature* anzeigt, daß die Natur früher da war, als das nach ihr gemalte Bild, und zugleich die Natur als das Vorbild hinstellt. Oder: Ces messieurs n'ont fait qu'agir *d'après* mes conseils: ich habe zuerst meine Ratschläge gegeben und daraus hat die Handlungsweise der Herren ihren Ursprung genommen". Da diese Auslassung mehr eine subjektive Auffassung als einen objektiven Befund darstellen dürfte, so steht eine wirkliche Erklärung der Entstehung des modalen *d'après* bis jetzt noch aus. Ich habe versucht in der Einleitung eine solche anzudeuten.

Für den heutigen Gebrauch von *d'après* führt Plattner (IV 149) fünf verschiedene Bedeutungsschattierungen an, die indessen nur unbedeutend von einander abweichen. Ich führe die Beispiele die mir vorgekommen sind in chronologischer Folge an; das erste habe ich bei Scarron gefunden (Lundehn bei La Bruyère).

je la pourrai conter *d'après* un des auditeurs qui me l'a apprise Scarr. 418; il a surpassé Theopraste en travaillant *d'après* lui Sim. 354; Je veux sçavoir ce que cela signifie. *D'après* qui répétez vous tant d'extravagances? Mariv. 16; Buffon I 304; . . crever de faim, d'ennui. *D'après* cela, le seul conseil que j'aie à vous donner c'est . . Dider. 73; une estampe *d'après* Vanloo Figaro 145; je ne juge pas *d'après* les faits Mirab. 6; *D'après* cette déclaration bien formelle je crois que tu peux me pardonner ib. 26; discipliner *d'après* les lois Mad. de Staël II 6; ib. II 7; il parle *d'après* ses propre inpressions ib. II 90; Ces observation doivent sans doute être modifiées *d'après* les climats et les faits de chaque histoire ib. I 2; Les affaires se traitent *d'après* un certain ordre ib. I 40; con-

vaincus *d'après* un oracle conservé dans les anciens livres Chateaubr. 90; agir *d'après* la loi ib. 129; Nous offrons des intérêts viagers à un taux gradué *d'après* l'âge Balz. Lill. Gaud. 40; se figurer le monde *d'après* les premiers objets qui la (jeunesse) frappent Musset 101; juger *d'après* l'écorce Verl. 11; nous le constatons *d'après* ce fidèle témoignage Baudel. 4.

Anm. 1. *par après* ist nur als Adverb, nicht als Präposition zu belegen. Es ist, ebenso wie *en après*, von Vaugelas (Rem. I 357) in den Bann getan. Beide kommen aber trotzdem als Adverbien heute noch vor und werden von der Akademie als solche angeführt.

Anm. 2. *en après* ist als Präposition nicht häufig, ist aber in räumlichem und zeitlichem wie modalem Sinne verwandt worden. Räumlich: par sus monjeu *en aprés* Monborcon, desiqu'a Rome . . mes cors tendi ton paveillon. Char. Nym. (Raithel). Zeitlich: Et *en aprez* lor saillent Bernier A. et A. 376; tuit se firent coronier aprés sa mort et leur fils *en après* eaus. Liv. d. Macc. (Gessner). Modal, etwa gleich *d'après: en aprés* deu chi sufri passion voit li emperer in tere tenir raxon Asprem. 267; li consil Naymes li fist si avancer *en aprés* deu, chi vit tot a *çuçer* ib. 269.

jusqu'après.

Dusqu'aprés mengier Cleom. 10315; demourer *jusques apres* le Noël Jean le B. 27; retarde *jusques aprés* sa mort Mont. 25; garder le secret *jusqu'après* sa mort Sim. 126; etc.

---

emprès.

d'emprès.

emprès findet sich mit *de* zusammengesetzt um die Bewegung oder Herkunft aus der Nähe von etwas zu bezeichnen.

vous ne sçavez pour quoi je me levay *d'emprez* vous (= de lez, d'avec) 7 Sag. 19; Monsieur de Humbercourt natif *d'amprés* d'Amiyens (= de devers) Comm. 107.

Anm. In der Regel zeigt *de* keine Bedeutung: elle se coucha et luy *d'emprés* elle N. N. 188; Tant regarda qu'il vit sa dame venir le grand pas, qui fut tost *d'emprés* luy ib.; *d'emprés* la herse du pont (Godefr.); Et *demprés* eulx to voys l'infame chien (= nere unto; Palsgr. Escl. 821); auch zeitlich: Et *d'emprés* icel don fet si sollempnement il estoient entré en sesine (Godefr.).

par emprès.

En trespassant *par emprez* le recept dessus dit ou estoit le chastellain J. d'Arras Melus. (Godefr.).

jusques emprès.

veneient prendre les hommes et les proyes *jusques emprés* les portes de Paris. Journ. de Bourg. (Godefr.).

Nach Godefroy ist *emprès* „encore usité dans le centre de la France

et à Guernsay. Im übrigen aber ist es, aus seiner zeitlichen und räumlichen Bedeutung durch *après* einer- und *auprès de* andrerseits verdrängt, zu Grunde gegangen.

---

auprès de.

Die einfache Präposition *près* (de) wurde in späterer Zeit substantiviert zu dem präpositionalen Ausdruck *au près de, auprès de*, der auch in der Form *auprès* nicht gerade selten als Präposition gebraucht wurde (Th. Corneille und die Akademie tadeln dies; Vaug. Rem. II 72). Nach Littré bezeichnet: *près* une proximité plus vague; et *auprès* une proximité plus déterminée.

Anm. Wegen seiner mehr adverbialen Natur wird *près (de)* hier in Anmerkung behandelt. Es kommt nur in Verbindung mit *jusque* vor und es ist bezeichnend, daß zwischen beide Wörter noch Adverbien wie bien, assez treten können. — Räumlich: *Jusques pres de* la chambre ne se sont arresté Fier. 274; *jusques pres des* expaulles a le chief fors bouté Gui 2146; le conduisy *jusques assez pres de* Londres Froiss. 72; venoient *jusques bien pres des* portes de Paris Comm. 65; Gargantua les poursuivit *jusques pres* Vaugaudry Rab. 268. Zeitlich: et *jusques assez pres de* sa mort il ne voult aultre chose. faire Jean le B. 94; le jour passa *jusques prez de* haulte none sanz nule certain acord ib. 161; fist grant froit *jusques bien pres de* Pasques Journ. 293. — Eine heute geläufige Redensart ausschließenden Charakters ist die Verbindung *à . . près*: à beaucoup près, à peu près etc.; vgl. Plattner IV 252. Littré bemerkt dazu: il faut considérer *à . . près* comme une préposition composée signifiant: manquant. *à . . près* gehört indessen ebensowenig zu den synt. verknüpften Präpositionen wie die Verbindung *à près de*. Croirait-on qu' *à près de* dix-neuf ans on puisse fonder sur une fiole vide? Rouss. Conf. 206; oder *de près de:* une captivité *de pres de* une année Froiss. 238. *près de* ist hier als Adverb (= ungefähr) aufzufassen.

d'auprès de.

auprès de kommt besonders zur Bezeichnung der räumlichen Nähe bei Personen vor, eine Anwendung, die auch schon Vaugelas (II 72) empfiehlt. Vorgesetztes *de* bezeichnet Trennung oder Herkunft von:

Nulz des gens ne furent ostez *d'au prés de* luy Comm. 146; un Chevalier *d'auprés* Paris Chartier (Eder); la Pucelle estoit née et nourie *d'auprés de* Vaucouleur (= de devers) Chartier (ib.); aussitôt que sa femme estoit endormie se levoit *d'auprés* d'elle Hept. 49; vous estes levee *d'auprés de* ma femme Parg. 195; ib. 152; ib. 213; estoit venue de Brise paille, *d'auprès de* Saint Genou (Töpel zitiert die Stelle ohne nachfolgendes *de*) Rab. 104; ne bougea *d'auprès d'*elle Lariv. 366; une fille *d'auprès de* Pise Mont. 94; il est parti *d'auprès d'*elle Malh. 370; il part *d'auprès de* moi, *d'auprès de* sa maitresse ib. 274; Le faulsaire s'en va, de mon lit échapé, glissé *d'auprès de* moi qui faisois l'endormie Hardy 197_{23} Il dira . . que je me suis dérobée *d'auprès* les boutiques Corn. (Lex.); quand je sortis

d'auprès de vous Sévign. 359; il s'arrache *d'auprès de* moy Lesage Gil Bl. Turenne partit *d'auprès d'*Hesdin avec 7 ou 8000 soldats Martin (Plattn.); éloignez l'impie *d'auprès de* vous (Hölder).

par auprès de.

son mary passant *par aupres d'*elle Hept. 232; Elle destroussait ceulx qui passaient *par auprès du* lieu ou elle se tenait Amyot (Littré).

jusqu'auprès de.

ensuivant devant Paris *jusques aupres de* Paris Journ. 128; laissez le venir, dame, *jusques auprès de* vous Frz. Volksl. 49; après les avoir menez *jusques auprès du* but Labé 79; une haye qui bordoit ung chemin *jusqu' auprès de* la Madelaine Monl. 93; Rien ne nous empêcha d'aller *jusqu' auprès de* Toulouse Cyr. 188; un retranchement d'un village à l'autre *jusqu' auprès d'un* grand ravin à la droite Simon 103; il couru depuis Bender *jusqu' auprès d'*Yassi Volt. Ch. XII 117.

VIII. avec.

Das einem lat. ab hoc entsprechende *avec* ist im Französischen die Präposition zur Bezeichnung des räumlichen Beisammenseins und kommt nur in syntaktischer Verknüpfung mit *de* vor, da seine Bedeutung eine solche mit par und jusque kaum zuläßt (eine seltene Ausnahme: *Les haus barons en a Bueves menés *Dusc' avoec* lui en son palais pavé Bueve de Hant. II 10049).

d'avec

Die syntaktische Verknüpfung von de und avec entsteht dadurch, daß der Denkende neben dem Begriff der Trennung den vorherigen des Zusammenseins im Auge hat. Besonders klar wird diese Denkweise an einem Beispiel wie: mêler une chose *avec* une autre; aber: démêler une chose *d'avec* une autre. *d'avec* wird also gesetzt sobald die zu trennenden Gegenstände vorher vereinigt gedacht werden. Eine Vereinigung, Verbindung, Gemeinschaft ist aber nur unter gleichartigen Dingen möglich (Personen oder Sachen); es heißt also: il ne bougea *de* son pays Comm. 246) aber: *D'avec* vous je ne bougeray Sot. I 189; elle qui ne bougeait *de* la cour et *d'avec* madame de Maintenon Simon 401. Auf das Gebiet des Geistigen übertragen geht der Begriff der Trennung, Scheidung in den der Unterscheidung über. Diese übertragene Bedeutung überwiegt später, während die ältere Zeit nur Beispiele rein räumlicher Auffassung zeigt. — Lundehn,

der einzige der über den Gegenstand genauer gehandelt hat, verlegt das erste Vorkommen von *d'avec* in das XIV. Ich kann jedoch schon 2 Beispiele aus dem XIII. (Rustebuef) und eines sogar aus dem XII. (Chrestien de Troyes) belegen.

A. Räumlich.

d'avec bezeichnet nach Ausdrücken der Trennung das Aufhören eines Beisammenseins, die Auflösung einer Gemeinschaft von Personen oder Sachen. Es ist zu beachten, daß der Gebrauch von *d'avec* bei Sachen seltener und erst im XVI. zu belegen ist.

a) bei Personen.

Hierher gehörige Ausdrücke der Trennung sind: (dé)partir, (dé)chasser, s'eslogner, bouger, sortir, jeter, expulser, retraire, retirer, bannir, desloger, descoucher, s'absenter, séparer, déprendre, divorcer, etc.

D'avuec le roi Bademagu Dient qu'ele ne part nule ore Karre 5158; Si ne croie mie que Dieux l'ost *D'avec* les sainz Rusteb. 42; Ele vient *d'avec* nostre prestre ib. 299; Et aprés Dangier vient qui ne se part *D'avecques* eulx Desch. I 132; Le Roy, aprés estre departi *d'avec* le duc Comm. 172; ib. 112; ib. 234; Denil *d'avec* nous s'eslongnera Sot. I 187; ib. I 189; *D'avec* eulx se vouloit retraire Gring. 119; le pape Pierre Qui le banist *d'avec* lui ib. 298; et (elle) se deslogea incontinent *d'avec* sa soeur Hept. 90; en departant *d'avec* s'amie, son ame departit *d'avec* luy ib. 146; les medecins luy conseillerent de descoucher *d'avec* sa femme ib. 183; (le cardinal) ne bougeoit jamais *d'avec* le pape Parg. 189; elle ne vouloit laisser aller ne partir son mary *d'avec* elle ib. 157; ib. 158; Car bien cogneuz que de ta volonté *D'avecques* moy ne t'estoys absenté Marot 130; Tu m'avois promis ne bouger *d'avec* moy Lariv. 71; Elle est fremissant *d'avec* moy departie Hardy 20_{74}; On ne sort *d'avecque* moi qu'avecque mon congé Corn. (Lex.) Mol. Av. III, 1; Enfin plusieurs personnes .. entrerent .. et deprirent les combattants les uns *d'avec* les autres Scarr. 98; si quelque malheur me séparoit *d'avec* elle ib. 198; sa femme se retira *d'avec* luy Laf. 24; Sa femme ne bougeoit *d'avec* madame la princesse Simon 45; la dispense nécessaire pour divorcer *d'avec* Jeanne de France Einl. zu Rec. de Sotties S. 233; vous qui séparez le frère *d'avec* la soeur B. de St.-Pierre 92.

Geistige Eigenschaften, die Personen zukommen, werden den Personen gleich behandelt:

Tous attraymens de volupté secrette Tirans les cueurs *d'avecques* toy rejette Des P. 120; Toute vertu *d'avec* eulx déchassée Gring. 56; faulses querelles .. Mais getter fault *d'avec* soy choses telles ib. 51; *D'avecques* moy saincteté vueil bannir ib. 248.

Anm. 1. *d'avec* = *de chez* zeigen verschiedene der obigen Beispiele; vgl. z. B.: Sa femme ne bougeoit *d'avec* madame la princesse Simon 45; und: Monseigneur qui ne bougeoit *de chez* madame la princesse ib. 229.

Anm. 2. *avec* = *d'avec* findet sich einzeln: au départir qu'il fit *avec* le roy de Bourgogne Comm. 5,8; Je diffère *avec* vous de pensé Mariv. 8.

Anm. 3. *de* = *d'avec* findet sich natürlich häufig:

il parti *dou* roy Joinv. 286; partir *de* lour ost Jean le B. 192; *De* vous me part, Christ. de Pis. 88; une partie des siens s'estoient ja séparez *de* luy Comm. 35; ib. 57; la mer a retranché la Sycile *d'avec* l'Italie . . l'isle de Negropont *de* la terre ferme de la Beoce Mont. 211; la mer Noire sera un jour séparée *de* la Méditerranée Buffon 83.

b) bei Sachen.

Als Ausdrücke der Trennung kommen in Betracht: ôter, partager, séparer, retrancher, couper u. ähnl..

qu'on oste mauvaise herbe *D'avec* l'espy dont on faict bonne gerbe Marot 165; lorsqu' Aurore sépare *D'avec* le jour la ténébreuse nuit ib. 11; il fist bouillir son corps pour desprendre sa chair *d'avecques* les os Mont. 13; la mer a retranché la Sycile *d'avecques* l'Italie, Chipre *d'avecques* la Surie, l'isle de Negropont *de* la terre ferme de Beoce ib. 211; et le mont qui partage *D'avecque* l'Espagnol le François héritage Regn. 160; comme au temps de la Genèse, elle (la lumière) s'était séparée d'avec les tenèbres Loti 14.

Anm. *d'avec* ohne daß vorherige Vereinigung der Gegenstände vorliegt: le chemin qui sépare la terre *d'avec* la lune Cyr. 24.

B. Modal.

Wie schon gesagt geht der Begriff der Trennung, Scheidung auf geistigem Gebiet in den der Unterscheidung über. Verba des Unterscheidens sind: distinguer, trier, reconnaître, discerner, faire la distinction, séparer u. ähnliche. — In diesem modalem Gebrauche ist *d'avec* vor dem XVI. nicht zu belegen.

ceste racine qui distingue les hommes *d'avec* les femmes Lariv. 73; l'esprit . . Scait trier le sçavoir *d'avecque* l'ignorance Regn. 19; *D'avecq* la fauceté la verité triant ib. 73; reconnoistre l'argent du serviteur *d'avec* celuy du maistre ib. 111; ou discerne de loin l'amitié veritable *D'avecques* la contrainte Hardy 258_{78}: il fit avec tout le discernement imaginable la distinction des femmes qui ont beaucoup d'esprit . . *d'avec* celes qui ne s'en servent que pour le faire paroitre Scarr. 321; Déjà je distinguois l'Europe *d'avec* l'Afrique Cyr. 166; la marque qui distingue le noble *d'avec* le roturier ib. 155; une poule ne faist-elle pas des oeufs sans coq? qui les distingue par dehors *d'avec* les autres Pasc. 134; Il ne distingue la conditon necessaire *d'avec* la condition suffisante ib. 407; parcequ'on ne sépare point leurs personnes *d'avec* leurs suites ib. 230; Distinguons donc ce que la charité commande *d'avec* ce qu'elle ne commande pas ib. 381; etc..

Für den heutigen Gebrauch gibt die Akademie nur die beiden Beispiele: distinguer la fausse monnaie *d'avec* la bonne; séparer l'or *d'avec* l'argent; und Lundehn bemerkt: „es hat fast den Anschein als wolle man sich der Praeposition *d'avec* ganz entledigen. Plattner, Ausf. Gram. IV, 159, obwohl er betont, daß *d'avec* eine Verbindung sei, die sich nicht gerade großer Beliebtheit erfreue, bringt indessen aus neufrz. Schriftstellern doch noch eine ganze Reihe von Beispielen, davon zwei sogar rein räumliche Bedeutung zeigen.

hors d'avec.

Einzeln, nur in älterer Zeit: ce viel corbeil laissa la corbe et la bouta *hors d'avecqus* lui 7 Sag. 49; et bouterent *hors d'avec* eulx Raison, Justice. . Journ. 96; Ne serai je jamais *hors d'avec* cette homme? Quant je devrois remuer le ciel et la terre il faut que j'en sorte Parg. 74.

IX. entre.

d'entre.

Die Präposition *inter* findet sich mit *de* zusammengesetzt schon in der Itala; in den meisten Fällen steht ein Verbum der Bewegung dabei, so daß *de* seine Funktion ausübt. *entre*, das alle Funktionen des lateinischen Stammwortes übernommen hat, läßt sich in den vor 1150 auf uns gekommenen Denkmälern nicht in Verknüpfung mit *de* belegen; doch muß dies ein Zufall sein, da nicht einzusehen ist, warum die lateinische Entwicklung unterbrochen sein sollte. Auf der andern Seite muß es indessen auffallen, daß der anfangs seltene Gebrauch von *d'entre* erst im XVI. und XVII. seine größte Häufigkeit erreicht. In neuerer Zeit scheint er wieder abzunehmen. — *entre* dient zur Bezeichnung eines Befindens zwischen gewissen Grenzen in räumlichem und übertragenem Sinne. Das vorgesetzte *de* hat mannigfache Funktionen zu erfüllen; es steht nicht nur nach Verben und Substantiven der Scheidung und Unterscheidung, sondern auch in partitivem Sinne nach allen möglichen Quantitätsbegriffen.

1. nach Verben der Trennung

a) rein räumlich.

Es ist bezeichnend, daß sich der Gebrauch von *d'entre* in dieser Bedeutung am weitesten zurück verfolgen läßt.

Dui baron que li sont privé *D'entre* les autres sont levé Theb. 3614; Aprés mangier ne se remüent Li rois *d'entre* ses compagnons Karre 37; e vos Ogier d'une bataille issu *d'entre* paien Asprem. 34_2; et furent departies les nes *d'entre* les galies et le svissiers Villeh. 138_{236} la sainte pucele Li reschape *d'entre* les bras Fabl. et C. 275; oster *d'entre* les mains Lariv. 164; arracher une balle *d'entre* les os Mont. 48; Et ne m'oste quand je sommeille Ma Cassandre *d'entre* les Bras Rons. 201; Ta femme insolemment *d'entre* les bras ravie Regn. (Lund.); *d'entre* nos mains ne la laissons sortir Hardy 313_8; La peur de vous plus craint que le tonnerre Me le fit choir *d'entre* les doigts à terre ib. 292_{82} Voilà votre fille que j'ai tirée *d'entre* les mains de l'homme Mol. (Lund.) et je vous tirerai bientôt *d'entre* ses bras pour vous donner entre les miens ce que vous meritez Scarr. 70;

ib. 75; son maître sortit *d'entre* les ruines du portique Scarr. 120; La Rancune qui se démêla vaillamment *d'entre* eux ib. 197; un enfant que sa mère arrache *d'entre* les bras des voleurs Pasc. 398; les inspecteurs qui furent pris *d'entre* les brigadiers Simon 244; Des milliers de Cosaques sortent *d'entre* tous les arbres Ségur (Lund.); . . demande l'aubergiste, en faisant savamment jaillir *d'entre* ses lèvres sa sputation Balz. L'ill. Gaud. 48; Une bande sauvage se dressa *d'entre* les cailloux de la berge et se rua sur le débarquant. Daudet, Tart. 110; Et s'élançant sur le lion il lui arracha l'immonde sébile *d'entre* ses mâchoires ib. 205; Une racine du vieil arbre sortait *d'entre* les fentes du granit V. Hugo (Lund.); d'autres qui arrivent par derrière, émergeant *d'entre* les herbages Loti 146.

b) bildlich.

Les mauvais doit on *d'entre* les bons oster Desch. II 60; les ocieuses plumes ont chassé *d'entre* les hommes tout désir de l'immortalité Du Bell. 244; Et ces Egyptiennes contrefaictes, ramassées *d'entre* nous Mont. 50; haïr et chasser *d'entre* eux ces mots de division et de différence ib. 183; Six jours avant la pâque, Jésus vint à Béthanie où il avoit ressuscité Lazare *d'entre* les morts Saci Bible (Littré); prendre une voie *d'entre* les extremités Malh. Lex.; se je ne tire Madame de Saldagne *d'entre* les mains de son frère Scarr. 155; Bannir l'amour *d'entre* les mortels Mol. (Lund.); il ne sera point ôté *d'entre* les mains des mortels Montesq. 148.

Anm. *de* = *d'entre*: si quelcun s'est pu eschaper *de* mes mains Labé 13; mais Napoléon le (diadème) lui avait pris *des* mains Musset 9; Einfaches *de* ist nicht möglich, wo Mißverständnis entstehen könnte: les inspecteurs furent pris *d'entre* les brigadiers Simon 244.

2. nach Ausdrücken der Unterscheidung.

Auf das geistige Gebiet übertragen berührt sich *d'entre* in seiner Verwendung nahe mit d'avec.

car il est bien difficile de les (les pierres philosophales) cognoistre *d'entre* le sable Des P. Cymb. M. 332; l'extreme différence *d'entre* eux et moy Mont. 137; Trier *d'entre* le vulgaire, choisir *d'entre* les porreaux et les laictues Mont. (Lund.); à peine eut-il le temps de discerner son compagnon *d'entre* tous ceux qui se battoient Scarr. 307; Différence *d'entre* celui qui est sage et celui qui est en voie . . Malh. Lex. II 558; Cette distinction des bons *d'entre* les méchants G. de Cherville (Plattn.).

Die Akademie verlangt heute: Il y a cette différence *entre* telle chose et telle autre.

3. in partitivem Sinne.

In diesem Sinne kann *d'entre* nach allen Quantitätsbegriffen stehen. Dazu gehören nicht nur Substantive und Adverbien der Menge, sondern auch Zahlwörter, Superlative, Pronomina sofern sie den Teil bezeichnen, der aus (entre) einer Menge genommen werden soll. Der folgende Mengenbegriff wird fast stets durch Personalpronomen (nous, vous, eux) bezeichnet, selten durch ein Substantiv.

a) nach Quantitätstsubstantiven (nombre, partie, part, multitude).

Et emprés la bastille de Lormont avoient fait les Anglois une bastille au dessus de celle des François pour garder leur navire: dont une partie *d'entre* eux estoit dedenz Bourdeaulz Chartier (Eder) . . et par *d'entre* eux ont dompté Luxembourg Rab. (Töpel); un grand nombre *d'entr*'eux Chateaubr. 91; Un grand nombre *d'entre* eux Mich. (Lund.); une multitude *d'entre* eux (Plattn.).

b) nach Quantitätsadverbien (peu, beaucoup, combien, la plupart).

la plus part *d'entre* eux sont si inutiles, que . . . Hept. 134; la pluspart *d'entre* nous se reduisant . . à chercher leur pain Lariv. 136; Combien en veoyons nous *d'entre* eulx estre de mon humeur Mont. (Lund.); la pluspart *d'entre* eux Lesage, G. B. I 192; . . qui l'engagèrent à me saluer, mais sans nous parler ni nous approcher, comme cela n'arrivait que très rarement et à fort peu *d'entre* nous Sim. 182; Peu *d'entre* eux vous valent Lemerc(Lund.); la pluspart *d'entre* eux (Ak.).

c) nach Zahlwörtern.

Hauptsächlich bei nachfolgendem eux: quarante *d'entre* eux, etc.; d'eux würde zu leicht mit deux verwechselt, und un *d'entre* eux, deux *d'entre* eux sind aus Klarheits- und Wohllautsrücksichten nicht zu umgehen. Ebenso sagt man trois, quatre etc. *d'entre* eux, weil quatre d'eux auch 4 mal die Ziffer 2 bedeuten könnte; um seul *d'entre* eux ist aus demselben Grunde üblich (Plattn.).

ils le monterent a cheval et l'emmenerent avec eulx en l'ostel de l'un *d'entre* eulx 7 Sag. 22; Et lors fut ung *d'entre* eux qui couvrit la table N. N. 174; Un *d'entre* eux répondit Rab. 185; trois *d'entre* eux Mont. 225; ib. 127; Quatre *d'entre* eux portoient un cercueil Cyr. 148; l'un *d'entre* eux disait Lesage, G. Bl. I 57; Huit *d'entre* eux saisirent une petite cassette Scarr. 189; ib. 281; ib. 306; Je fus l'autre jour dans un Couvent de ces Dervis: un *d'entre* eux m'acueillit Montesq. 216; Il faut avouer. disoit une *d'entre* elles, que . . ib. 225; . . les rois de France. Un *d'entr*'eux, restait sur le souterrain Chateaubr. 85; ib. 217; Six *d'entre* eux restèrent près de moi V. Hugo (Lund.); Ils eurent fini leur fête. Trois *d'entre* eux se coulèrent pour dormir Loti 11.

Anm. Wie wenig die von Plattner ausgesprochenen Rücksichten des Wohllauts und der Klarheit für die ältere Zeit verbindlich waren, zeigen folgende Beispiele:

l'un *d'eus* deus Karre 6243; un *d'*eux Ovide 128; Jean le B. 253; Mach. Prise 1187; ce n'estoit qu'un cueur, une lict, une course *d'eux d*eux Hept. 125; Dya! dit l'ung *d'*eulx N. N. 182; Parg. 21; je parlai à l'un *d'*eux longtemps Mont. 226: A quoy l'un *d'*eux respondit ib. 152.

Ebensowenig wird in neuerer Zeit diese Regel immer beachtet:

un *d'*eux Laf. 34; A pas un *d'*eux elle ne convenoit Laf. 167; ib. 375; une lettre d'un *d'*eux Montesq. 299; ib. 54; et maintenant son coeur lui avait été pris par l'un *d'*eux Loti 37; un groupe de ces Islandais . . Et d'abord, frappé par l'un *d'*eux, ib. 40.

d) nach Superlativen und superlativischen Ausdrücken (les principaux, le premier).

le plus sage *d'entre* vous Hept. 2; le plus sainct *d'entre* eux Vivoit au cabaret Regn. 82_{285}; le plus sot *d'entre* eux est aussi sot qu'un autre ib. 86_{420}; ib. 118; le rossignol, créateur de soi-même, se percha sur la tête du plus beaux *d'entr'*eux Cyr. 307; Le moins fort *d'entre* eux Scarr. 189; Le moindre *d'entre* nous Boil. Lutrin 255; Le roi lui nomma les premiers *d'entre* les princes Sim. 427; quelques repas que quelques importans *d'entre* eux faisaient chez la duchesse ib. 311; Les Français sont les premiers *d'entre* les nations modernes, qui. Oedipe, Préf. (ed. Beuchot) II 53; Le meilleur *d'entr'*eux Dider. 80; le plus vigoureux *d'entre* eux me chargea sur ses épaules V. Hugo (Lund.); et même les moins sages *d'entre* elles auraient une pudeur à la laisser voir Loti 58.

Anm. 1. *de* = *d'entre:* le plus ancien *d'*eux Sim. 306; Nach Lundehn (S. 16) räumt *d'entre* einfachem *de* den Platz sobald *tous* als Apposition zu dem Pronomen tritt; er belegt diese Regel, für die ich sonst keinen Anhalt gefunden habe, aber nur mit einem Beispiel: Si le plus petit *d'*eux tous (les globes) venait à se démentir et à rencontrer la terre, que deviendrait la terre? (La Bruy.). Malherbe (S. 346) verbessert allerdings einmal in einem Sonnett des Desportes: Je me vante *entre* tous l'amant plus fortuné in: plus fortuné *de* tous.

Anm. 2 *entre* = *d'entre* begegnet, wenn der Superlativ nachsteht: Et *entre* touz sera le mieux aimé Desch. I 175; stratagèmes, *entre* lesquels cestuy-cy est un des plus grands Hept. 123; *entre* les aucteurs latins les meilleurs sont estimez ceux qui . . . . Du Bell. Deff. 283; Je me vante *entre* tous l'amant plus fortuné Desport. (Malh. 346). Bei vorstehendem Superlativ scheint entre sehr selten zu sein: Le Roman comique est resté un des meilleurs *entre* les romans du second ordre H. Martin (Plattn.).

e) nach Fürwörtern:

quelqu'un, chacun, aucun, personne; nul, plusieurs, celui, tel, qui, quiconque etc. Ceux *d'entre* eux, celles *d'entre* elles sind nach Plattner schon aus Wohllautsrücksichten nicht zu vermeiden.

Chascun *d'entre* eux L'amant Str. XXXIV; il n'a a aucune *d'entre* vous qui ne puisse faire pis Hept. 15; ib. 73; Ces motz entenduz aucuns *d'entre* eux commencerent avoir frayeur Rab. 221; ib. 158; et plus n'y a celuy *d'entre* bergiers qui osast une chanson sur la harpe sonner Marot 104; sie quelcun *d'entre* eus s'est pu echaper de mes mains Labé 13; chez qui *d'entre* vous voulez vous que je voisse Des P. 8; ib. 80; ib. 333; on choisissoit quelqu'un *d'entr'*eux pour commander Mont. 226; Il n'en est gueres *d'entre* nous qui ne craigne plus la honte ib. Quiconque *d'entre* nous ose prendre les armes Hardy 139; et même quelques uns *d'entre* eux qui sont nés avec de l'esprit Scarr. 315; que *tel d'entre* eux Cyr. 118; Tels *d'entre* les plus agiles de nos danseurs ib. 292; Ceux *d'entre* deux qui sont sortis de l'ignorance naturelle Pasc. 247; mais quelques-uns *d'entr'*eux Montesq. 89; Qui *d'entre* eux aurait une raison de se plaindre La Bruy. (Lund.); Ce que plusieurs *d'entre* eux paroissent avoir de plus famillier ib.; Ceux *d'entre* vous qui ne sont pas de grands vauriens Dider. 89; ib. 100; mais qui *d'entr'*eux les a payés d'un tel prix Mirab. 49; plusieurs *d'entr'*eux Chateaubr. 223; ib. 324; quelqu'un *d'entre* vous (Littré).

Anm. *de* = *d'entre*; Beispiele sind zahlreich: Aucuns d'eux Comm. 101.; Chascun *d'*eulx est tenu a ce faire Desch. I 297; Lequel *d'*eulx Ovide 16; Qui *de* vous deux doit aller Rons. Franç. 128; aucun *d'*eulx Marot. 142; Rab. 277; chacun *d'*eulx eust couché avec sa chacune N. N. 177; Mart. 183; Simon 177; ib. 255; Montesq. 147; Hardy 17_{54}; Laf. 52; ib. 96; il n'est le patron d'aucun *d'*eux Beaum. Fig. 123; Dider. 55; Mirab. 177; et donna à chacun *d'eux* trois réaux Chateaubr. 325; Le prêtre s'arrêtant devant chacun *d'*eux disait Loti 19.

4. nach Substantiven.

„Auch nach Substantiven wird *d'entre* gebraucht, wobei entre mit seinem régime zu einem Begriffe zusammenwächst und dann durch *de* mit dem Substantiv verbunden wird (Lund. S. 14)". Nach Plattner (S. 222) „vertritt *d'entre* einfaches entre nach Substantiven, um anderweitige Einschiebung unmöglich zu machen". Jedenfalls hat *de* mehr formalen Charakter, um die Verbindung verschiedener Satzglieder auszudrücken. Das folgende *entre* kann zum Ausdruck räumlicher wie übertragener Beziehungen, besonders freundlicher oder feindlicher, dienen.

räumlich: connestables qui guetassent les champs et les chemins *d'entre* les villes Jean le B. 42; Les Anglois avoient rompu le pont *d'entre* la ville et le Marchié Chartier (Eder); la charge et le gouvernement du pays *d'entre* Seine et Somme ib.; je les jectoit au milieu *d'entre* eux Rab. (Töpel). Le haut bout *d'entre* eux c'estoit le milieu Mont. 315; les Indes chargent de gros anneaux d'or le carti lage *d'entre* les nazeaux Mont. (Lund.); enjamber pardessus tout cet espâce *d'entre*-deux Malh. Lex,; Le pays *d'entre* Sambre et Meuse Rac. Lex.

übertragen: prélats d'Angleterre, quis de ce se ensonnyoient en bien comme bons moyens *d'entre* le roy d'Angleterre et ses oncles Froiss. 82; ib. 81; du débat de l'Eglise *d'entre* le Duc de Savoye (entre = avec) Chartier (Eder); Voyez l'estat divers *d'entre* eux Vill. Gr. T. 240; encores que ce soit le commun *d'entre* vous hommes de desdaigner une fille Hept. 111; la hayne et le courroux *de entre* le mary et la femme ib. 123; vous ne devez point douter que le naturel *d'entre* eux est d'aimer . . ib. 166; et j'espere plus qu'ilz ne firent plusieurs devises *d'entre* ceulx qui n'avoient pas eue ceste eureuse journée N. N. 3; La feste fut grande, a ce retour, *d'entre* le mary et sa femme ib. 102; l'amour *d'entre* eulx deux en fut redoublée N. N. 191; le différent *d'entre* les Seigneurs Rab. (Töpel); la relation *d'entre* eulx mêmes Rab, (Sänger); le mariage *d'entre* Maurice et Marie Lariv. 91; la naturelle affection *d'entre* les pères et les enfants Mont. (Lund.); la foiblesse *d'entre* les hommes est telle E. de la Boëtie (Lund.).

Die Verwendung von *d'entre* bringt manchmal eine bemerkenswerte Knappheit des Ausdrucks mit sich: Alez princes fetes esgart *D'entre* Y-sengrin et Renart (= habt acht auf die Erzählung von Y. u. R. — falls man es nicht vorzieht entre-et durch „sowohl als auch" zu übersetzen) Ren. $XXIII_{584}$. Eine besondere Erwähnung verdient hier auch das Adverb *entre deux*, das durch *de* mit einem Substantiv verbunden die Stelle

des fehlenden Adjektivs vertritt: mais la nuict *d'entre* deux il la passa avec grande inquiétude Mont. 114; (la mer) joint alleurs les terres qui estoyent divisées, comblant de limon et de sable les fossez *d'entre* deux Mont. 212; Vgl, auch Plattn. III², 18.

Heute scheint *d'entre* nach Substantiven nur noch bei räumlicher Vorstellung gebräuchlich zu sein: la région *d'entre* Pruth et Dniestr; le riche delta *d'entre* le Rhône et l'Isère. Einfaches *entre* wäre nur bei Einschiebung von compris, situé oder ähnl. möglich (Plattn. IV, 222). *d'entre* nach Substantiven in übertragener Bedeutung ist nach 1600 nicht mehr zu belegen (vgl. auch Lund. S. 16).

Ein Überblick über die verschiedenen Beispielreihen zeigt, daß *d'entre* in der anschaulich räumlichen Bedeutung nach Verben der Trennung am weitesten (bis ins XII.) zurückzuverfolgen ist. Dann tritt es einzeln in den übrigen Verwendungsarten auf, die aber alle erst im XVI. häufiger werden und die sich mit geringen Ausnahmen bis heute erhalten haben. Über den heutigen Gebrauch vgl. auch Plattner IV, 222.

sur entre.

Diese überaus seltene und ungewöhnliche Verbindung findet sich bei Palsgrave (Escl. 795) angeführt mit dem Beispiel: au temps de cestuy roy qui auoyt commencé a regner par de ça *sur entre* les Gaulles. Palsgrave gibt *sur entre* wieder durch *amongest* und bemerkt dazu: so that to joyne these two preposycions, *sur* and *entre*, together, I fynde not but onely in this manner of speakyng. Ein anderes Beispiel belegt Raithel (S. 12) bei Froissart: nostre connestable ... se tenra pour avoir regart *sur entre* vous. Scheler (Dict. Froiss.) erklärt es durch sur vous; wie celui d'entre vous = celui de vous".

par entre.

par entre findet sich in rein räumlicher und naheliegender übertragener Bedeutung. *par* bezeichnet Bewegung durch den Raum oder ist in seiner Bedeutung mehr oder weniger verblaßt. *par entre* ist nicht häufig.

a) Räumlich.

ne beverai que cist unt *par entre* leur ennemis prise et portee en pour de lur sanc espandue e en peril de mort 4 L. 213; *Par entre* II les grailles l'a lanciet Elie 1985; *Par entre* II ses quisses li fait ses mains glachier Aiol 6400; Si li envoie l'espié *par entre* le col et l'espaule Artur (Godefr.); Et en peu d'heure se trouverent si grand nombre, et si serres, qu'a grand peine voyoit on le jour *par entre* les piques et les glaives Oliv. de la Marche (Godefr.); estant couché . . *par entre* la haye et le fossé Parg. 114; tousjours ce membre croissoit qu'il passoit *par entre* les oreilles de la mule Parg. 175; Lequel il mettoit et tiroit *par entre*

les deux aultres de la main gauche Rab. (Huguet); il est passé *par entre* nous, messieurs, je ne sçay si un de vous l'a veu (übersetzt durch: amongest) Palsgr. Escl. 795; *Par entre* deux ais de qui la jointure s'étoit lâchée, il laissa tomber son argent dans sa boutique Malh. Lex. II 239; il fallait aller à eux *par entre* les deux villages Simon 103.

b) Übertragen.

nous verrions volentiers la paix *par entre* nous et nos adversaires d'Angleterre Froiss. (La Curne); Traitez faits *par entre* les parties Math. de Coucy (ib.); et aussi le bruit estoit *par entre* les femmes de la ville, que . . Parg. 78; les gens d'armes en furent bien manys et disoient *par entre* eux Parg. 86; Si ordonnerent *par entre* eulx que ledit cordelier seroit prisonnier, ib. 190; vont conclure *par entre* eulx ib. 191.

Anm. *entre* = *par entre.*

ad a) traverses *entre* deux L'amant Str. XLIX; tous les enfans Qui sont passez *entre* vos dents Laf. 307; ad b) si conclurent *entre* eulx Parg, 86; vgl. damit das Parg. 191 zitierte Beispiel.

par entre wird schon von Vaugelas (Rem. II 430) bei Malherbe getadelt: „*par entre* ne vaut rien". Heute kommt es nicht mehr vor, auch nicht nach passer und ähnlichen Verben.

jusques entre.

räumlich: il poussa sa main *jusques entre* mes cuisses Lariv. 73;

zeitlich: lequel ne vint pas *jusques entre* le jour et la nuyt 7 Sag.[2] 94; chevauchons *jusques entre* none et vespres Jean le B.; cela duroit *jusques entre* dix et onze heures Journ. 234.

X. jusqu'à.

Die hervorragendste Bedeutung der Präposition *à* ist die der Richtung, des Zielpunktes; in übertragenem Sinne die des Zieles, Zweckes, der Absicht. Eine syntaktische Verknüpfung mit *de* und *par* erscheint hierdurch dem Sinne nach schon ausgeschlossen. Um so häufiger findet sich *à* in Verbindung mit dem „bis"-Begriff.

Anm. Mitunter werden adverbiale Ausdrücke wie: à présent, à côté, à peu près, à peine, à travers etc. durch *de* von einem Substantiv abhängig gemacht, sodaß hierdurch eine gewisse Verknüpfung der Präposition *à* mit *de* zu Stande kommt: les hommes *d'à* présent Staël I 10; cette agitation *d'à* présent Loti 77; la maison *d'à* côté Zola 289; Il n'y a point *d'à* pen près dans la méthode de Pestalozzi Staël I 123; etc.; auch Fälle wie *dès à* présent (Mol. Dép. am 742) *par à* travers (Rabelais) bieten keine syntaktisch verknüpfte Präpositionen in unserem Sinne.

Der „bis“-Begriff weist im Französischen, besonders in seiner häufigsten Verbindung mit der Präposition à, eine große Reihe lautlich und etymologisch verschiedener Wortformen auf. Diese sind nicht besonders berücksichtigt, da es hier im wesentlichen auf den Begriff „bis“ ankommt. — Die Bedeutung der lat. präpositionalen Verbindung *usque ad:* „das Erstrecken einer Bewegungstätigkeit durch einen gewissen Raum bis zu einem bestimmten Endziel“ gibt das frz. *jusqu'à* genau wieder. Es dient nicht nur zur Wiedergabe räumlicher und zeitlicher, sondern auch modaler Verhältnisse im weitesten Sinne. (Unterschied vom Deutschen!)

A. Räumlich.

Sowohl zum Ausdruck der Bewegung wie des einfachen Erstreckens durch den Raum bis zu einem Endziel hin.

La hanste esclicet *jusqu'as* puigns Rol. 1359; granz pelz de martre *jusqu'as* piez träinanz Karlsr. 269; fendu *jusqu'al* braier Theb. 1570; Si l'an mainne *jusqu a* un baile Karre 978; le porfent *jusqu'as* denz Asprem. 9; Ou les gens sont en merde *jusques au* cou Audig. 4; Covert de soie *jusqu'aus* piez Joufr. 1267; *Jusque a* la terre a trenchié le brivant Otinel 464; un riche paile volatine *Jusqu'a* la terre li träine Fl. et Bl. 700; Et nos cauches sont routes *jusques as* piés Aiol 1652; encline *jusques as* piés Aiol 3647; Par l'eve vint marchandie Tot contre val *jusqu'a* la mer Ren. XIII 27; le ventre li aloit *jusques aux* genous 7 Sag. 9; ... u. s. w., bis heute. Der Gebrauch unterscheidet sich in keiner Weise vom Deutschen, wo auch die Präposition mit der Artikel verschmilzt.

Besonders bezeichnend für das Frz. ist die Verwendung von *jusqu'à* nach gewissen Ausdrücken (ne finer, ne arrester, und ähnl.) zur Bezeichnung einer durch nichts unterbrochenen, bis zu dem ihr gesteckten Endziel fortlaufenden Bewegung.

Jusqu'à la roche ne s'areste Vilh. 775; *Jusqu'a* Nivelle ne cesse ne fine A. et A. 292; *Trosqu'a* Paris ne finent ne arestent ib.; *Jusqu'a* l'agait n'i font arrestisoun ib. 219; *Jusqu'a* Tornuere ne prist fin Joufr. 1391; *Jusc'a* Ais ne se sont aresté Gui 320; ib. 631; *Jusqu'a* la place ne se sont arresté J. v. Bl. 1460; ne fine aler *Jusc'a* le maistre sale Aiol 3997; ne tresfina *jusc'a* l'arbre foillie ib. 6766; auch zeitlich begegnet es in diesem Sinne: *Jusqu'a* l'ore de terce ne fina errer Parise 1378; oft ist der Anfangspunkt der Bewegung angegeben: *D'iluec dusqu'a* Losane ne se sont atargié Aiol 8527; *Dessi jusc'al* sepulcre ne quier arester Elie 2522; *Desi jusque a* la mer ne s'aresta Fier.; Noz vos menrons *des ci jusqu'a* Saint Gille A. et A. 2418.

Zu beachten ist, daß im Französischen (in alter und neuer Zeit) *jusqu'à* auch häufig da gebraucht wird, wo für deutsches Sprachgefühl die Bedeutung von jusque ganz zurücktritt; es findet sich auch in gleichem Sinne einfaches à. Die nachstehend angeführten Beispiele zeigen ihre Beweiskraft meist erst im Textzusammenhang.

l'en meinnet *jusqu'al* Rei Rol. 510; Deu me enveied *jesque a* tei

(Me misit Deus, ut . .) 4 L. I 15; Cume ceo sourent ses freres e tute la maignee sun pere vindrent *jesqu'a* lui (descenderunt ad eum illuc) 4 L. 85; *Jusqu'a* Arges est parvenuz Theb. 643; *gesques a* lui me cunduiez Gorm. u. Js. 383; Unkes *jusqu'a* Corcine voldrent returner Rou 2431; Devant le roi plus ne sejorne Et vient *jusqu'a* l'uis de la sale Karre 69; venés A ma dame, se li dirés Vostre nom; alés *jusqu'a* li Perceval 20455; Si Deus maine me a sauveté *Jusqu'a* Orenge Alisc. 997; Haymes les mainne *jusqu'a* Ami le ber A. et A. 2496; çà venez *jusqu'a* nouz ib. 1683; *Jusqu'a* l'est Karlemaine font les chevaus venir Gui 739; *Jusqu'a* la nef les en mena Fl. u. Bl. 175; Rose 4421; etc.; auch in neuerer Zeit: Quand notre ami sera au sien, je vous le manderai; car il le faut mettre *jusqu'a* Pigueral Sév. 481; A. et C. Sobieski voyageaient et vinrent *jusqu'à* Paris pour y recevoir l'ordre Sim. 438; Tallard poussa *jusqu'a* lui (= stieß zu ihm) pour recevoir ses ordres ib. 221; s'il ne pouvoit parvenir *jusqu'à* moi Mirab. 224; dardant *jusqu'à* moi sa rigide prunelle (= seinen Blick auf mich richtend) L. de Lisle 14; Prépare-toi, je vais *jusqu'aux* écuries dire qu'on attelle Ohn. 146.

Anm. 1. Im Unterschied vom Deutschen, wo einfaches „bis" genügt, steht im Französischen vor Adverbien meist *jusqu'à*.

In räumlichem Sinne kann heute jusque eine zweite Präposition nur entbehren in: *jusqu'ici, jusque-là, jusqu'où*. Schon im XVII. tadeln Vaugelas und die Akademie jusqu'à là, jusqu'à ici als „ganz barbarisch". Doch sind diese Formen auch in älterer Zeit nicht eben häufig:

Se par cels n'ai relevement Qui *jusqu'a ci* M'ont secoru Rusteb. 14: *Jusques a cy* Desch. I, 308; venu *jusques a la* Froiss. 89.

In zeitlichem Sinne wird à nicht besonders hinzugesetzt in: *jusqu'alors, jusqu'au jour d'hui*, da es schon in den Adverbien enthalten ist; so auch in älterer Zeit *jusqu'a ore* (Cleom. 12835), *jusc'anuit* (Spring. 347). *Jusqu'à aujoud'hui* findet sich, besonders in der Schweiz, auch heute noch. Nach Vaugelas wurde viel darüber gestritten; es wird von Littré verworfen, von der Akademie aber noch anerkannt. — Ihrer Bildung nach sind hier auch die Konjunktionen *jusqu'à ce que* (von Voltaire (Comm. sur Corn. Héracl. III. 4) als „mot rude et raboteux" getadelt) und *jusqu'à tant que* (fälschlich jusqu'à temps que geschrieben) zu erwähnen, in denen à nie fehlen kann; ebensowenig ist das möglich in *jusqu'à quand*, welches mir übrigens erst seit dem XVI. begegnet ist. — Als eine mit *jusqu'à* gebildete nur im Afrz. übliche Redensart zeitlicher Bedeutung ist hier auch *jusqu'à poi, jusqu'à petit* (= binnen kurzem, bald) zu erwähnen: Tans est oimés de nos armer, *Jusqu'a poi* verrons ajorner Troie 2259; Mais *dusque a poi* sera molt esbaudis Alisc. 4177; *Jusc'a petit* i serons reverti Auberee 36; etc.

Anm. 2. Zur Angabe des Anfangspunktes der durch *jusqu'à* bezeichneten Bewegung dienen die Präpositionen *de, dès, depuis*. Über die Frage, ob in dem der Präposition *jusqu'à* häufig im Afrz. vorhergehenden *de ci, (des ci, de si, des si, des chi* etc.) die Präposition *de* oder *dès* zur Bezeichnung des Anfangspunktes enthalten sei, vergleiche Horbach S. 38 ff.

Räumlich: *Des* Eure curt *jusqu'al* Munt Saint Michiel Rou 1101; Cil *des* les piez *jusqu'a* la teste Sist toz armez sor un destrier Karre 2584; Noz voz menrons *des* ci *jusqu'a* Saint Gille A. et A.; Vermeille come une

amatiste *Depuis* le front *jusqu'au* menton Vill. Gr. T. 368; *D'*un bout de l'Univers *jusques à* l'autre bout Garn. Brad. 1290.

Zeitlich: *Des* soleil levant *jusques* a soleil couchant Lothr. Ps. 52; *Depuis* deux heures *jusques a* six heures Comm. 154; *du* commencement *jusqu'a* la fin Rons. 280; etc.

Anm. 3. Wenn auch der französische Sprachgebrauch den Begriff des deutschen „bis" meist durch *jusqu'à* wiederzugeben pflegt, so tritt doch oft das einfache *à* an Stelle jenes; so sagt man: de Paris *à* Orléans, d'un bout *à* l'autre; du matin *au* soir; il avait de dix-sept *à* dix-huit ans. Nach *d'ici* in räumlichem wie zeitlichem Sinne fehlt heute meist die von uns erwartete, den Endpunkt des Verlaufs bestimmende Präposition *à* oder *jusqu'à: d'ici* la grille (Souvestre); *d'ici* quinze jours (vgl. Plattn. 188; Horb. 32 ff.).

B. Zeitlich.

Der Bewegung im Raum liegt immer schon eine Zeitvorstellung zu Grunde. *jusqu'à* findet sich daher in zeitlicher Bedeutung, sobald der Zeitpunkt angegeben werden soll bis zu dem eine Bewegung, Handlung, Tätigkeit oder ein Zustand dauert.

a) Zur Bezeichnung der ununterbrochenen Fortdauer der Handlung oder des Zustandes; = „bis zu".

Jusqu'a la mort n'en iert fin otrïee Rol. 3395; n'en out enfant *jusqu'al* jour de sa mort 4 L 142; reposerent *Jusqu'al* matin Theb. 3014; Ne te lairoie vivre *jusc'a* soleil coucant Fier. 975; *Jusqu'au* demain veilla Alisc. 947; *Jusques a* prime chevaucha Audig. 244; li cuens dort *jusqu'au* jor cler Joufr. 1243; Adieu, *jusques au* revoir Anc. théâtre frç. I 144; ib. I 192; Ecoutez *jusqu'au* bout Mariv. Les serm. 14; etc. bis heute.

b) Im Französischen liegt oft die Vorstellung des Zeitpunktes, Termines, der Frist vor, wo das Deutsche die der Zeitdauer hat. Dies ist besonders der Fall, wenn der Zeitpunkt, besser das Maß der Zeit durch eine Zahlangabe bezeichnet ist. *jusqu'à* entspricht hier der Bedeutung eines deutschen zeitlichen „für, -lang" oder auch der von „innerhalb". Statt der logisch zu erwartenden Ordnungszahl (wardes i met *jusqu'al tierz* di Pass. 360; Alez vos en *jusqu'a quart* jor Fl. et Bl. 349) findet sich fast durchweg die Grundzahl. Manche der Beispiele können auch durch das modale „ungefähr" wiedergegeben werden; vgl. jusqu'à unter C. d.) S. 79.

α) = für, — lang.

Molt lesserons nos ennemis Honteos dolanz et pensis: *Jusqu'a* M anz en ert parlé Troie 4427; de garison, de vin, de cher salee *jusqu'a* un an . . en avrat il Asprem. 3; Sire, dist il, vers moi entendez *Jusqu'a* set mois voil le jor respiter A. et A. 812; *Jusqu'a* dos jors s'est por chaciez Fl. et Bl. 395; Mais se li rois tres bien faire voloit Que por I Hs. me donast uns convois *Jusqu'a* un an ou a douz ou a trois Touz mes services aprestez li seroit J. v. Bl. 1474; Or vauront repairier *dusc'a* VII jors au plus Elie 875; Repit ont pris de la bataille *Jusqu'a* huit jours

Ren. XIII 2094; le seneschal le fist tenir en une chambre *jusques a* XII sepmaines 7 Sag. 10; elle n'en partiroit *jusques a* trois moys ib. 11; En cest estat passa *jusques a* un an et dix mois Rab. 108; Je ne sais pas si cela vous durera *jusques à* cinquante ans Sévign. 383; ohne bestimmte Zahlangabe: et qui fai sa misericorde a son eslut David et a sa ligniee *jusques a* touz jour mais Lothr. Ps. 21; ib. 23; 40; 48; 118; Complains sera de princes et de Roys *Jusqu'a* longtemps pour sa bonne pratique Desch. I 244; infame *jusques a* jamais Hept. 282.

β) = innerhalb, vor Ablauf von. Argus respont: *jusqu'a* un meis On s'esdevient bien tost anceis Vos rendrai si preste la nef N'en iert a dire masc ne tref Troie 891; Car par la fei que gie vos dei *Jusqu'a* dous ans, que je n'i faille Porreiz a els trover bataille Troie 7733; Lais de ta cort partir Tristan Et quant vendra *jusqu'a* I an Que tu seras asëurez . . Trist. I 2867; Mis m'en avez el cuer la boce Qui n'en istra *jusqu'a* I an ib. I 3100; Se Renart vient *dusqu'a* cinc mois Encor aura mester molt grant Quar n'avés plus hardi serjant Ren. I 1402; L'iglise m'estuet deporter *Jusqu'a* huit jors Ren. XII 563; je vous commande que vous ne partez de la cité de Paris *jusqu'a* qinze jours Jean le B. 240; ohne bestimmte Zahlangabe: *Jusc'a* petit de terme le fera irascu Fier. 1436.

Anm. 1. Bemerkenswert ist folgende bei Joinville nachzuweisende Stelle:

Et pour ce que la besoigne est grosse, je vous donne respit de moy respondre ce qu'en vous semblera *jusques a d'ici en* huit jours Joinv. 254 (Horb.).

Anm. 2. Über sonstige Verwendung des zeitlichen *jusqu'à* vergleiche unter jusqu'à A. Anm. 1. 2. 3. S. 74 f.

C. Modal.

In räumlich-zeitlicher Bedeutung dient die zusammengesetzte Präposition *jusqu'à* zum Ausdruck einer extensiven Größe: „bis zu einer gewissen Grenze"; auf modalem Gebiete dient sie zum Ausdruck einer intensiven: „bis zu einem gewissen Grade, bis zu einem hohen Grade". Je nachdem dieser Grad aus- oder eingeschlossen, nicht erreicht oder überschritten wird, entwickeln sich die Bedeutungen, die im Deutschen durch die Adverbien „ungefähr" (gegen) und „sogar" wiedergegeben werden.

a) — bis zu einem gewissen oder hohen Grade. Die anschauliche präpositionale Ausdrucksweise des Französischen wird im Deutschen meist durch ein Adverb wiedergegeben.

La penitance en ferai *jusqu'au* som (= reichlich) A. et A. 1773; Car Mibriens me het et je lui *jusc'a* mort (= tödlich) Aiol 5302; malade jusqua la mort 7 Sag.^{2} 57 (= totkrank); se escorcha le visage *jusques a grant* effusion de sang 7 Sag.^{2} 68; tous delis *jusqu'a* infinité Desch. I 239; je la baiserois Par ma foy *jusques a* tres-bien Frz. Vlksl. 105; J'estoie lors de joie subite Transsi et ravi *jusqu'au* cieux L'amant LXVII; Triste estoit *jusque a* la mort ib. XI; courroucé *jusques a* l'extremité Hept. 224; aimé *jusques à* la mort Hept. 143; marris *jusqu'a* l'ame

Parg. 16; Des P. 81; battré *jusques au* sang N. N. 245; il le requerroit à combatre *jusques à* oultrance Saintré 173; que le sang ne muast en pitié *jusques aux* lermes Journ. 216; vous n'imaginez pas *jusqu'à* quel point ses réponses étoient sottes et ridicules Lesage G. Bl. I 220; Froid *jusques à* la glace Malh. 256; Il fut touché *jusqu'aux* larmes Simon 422; s'échauffer *jusqu'à* tel poinct que . . Laf. 22; Rouss. 21; Chateaubr. 99; ce coeur blessé *jusqu'à* la tombe L. de Lisl. 41.

b) In der Bedeutung a) findet sich *jusqu'à* in typisch-französischer Ausdrucksweise bis heute vor Infinitiven. Im Deutschen ist es nur durch einen determinierenden Konsekutivsatz „so sehr daß" wiederzugeben.

peuple, fort espouvanté *jusques a* crier: ils sont dedans Comm. 18; il fust esmëu *jusques a* perdre la raison Hept. 64; ib. 123; enrichir leur langue *jusques a* l'egaller quasi a la greque Du Bell. Deff. 99; ib. 293; voyant qu'il ne la peut conduire *Jusqu'à* l'aymer Rons. 143; l'emporte ton aspect *jusques a* se soumettre Hardy. 243; se rendit familière *Jusqu'à* sauter sur l'épaule du Roy Laf. 95; ib. 237; Bassesse de l'homme, *jusques à* se soumettre aux bêtes, *jusques à* les adorer Pasc. 327; L'imagination grossit les petits objets *jusqu'à* en remplir notre âme. ib. 15; un colère *jusqu'à* ne pouvoir rien articuler Sim. 61; il poussa cette folie *jusqu'à* ne vouloir manger chez moi ib. 115; ib. 188; ib. 244; ib. 283; ib. 424; se laisser abattre *jusqu'à* ne se plus souvenir qu'il est homme Lesage G. Bl. I 127; Comment vous êtes vous oubliée *jusqu'à* ne pas sentir que . . Montesq. 75; Mes idées . . y fermentent *jusqu'à* m'émouvoir. Rouss. Conf. 234; ib. 259; Beaum. Fig. 130; Elle alla *jusqu'à* me dire que . . Mirab. 31; ib. 48; sa politesse était excessive *jusqu'à* paraître maniérée Baud. 5; Coupeau poussait le toupet *jusqu'à* plaisanter Gervaise Zola 400; sûr . . *jusqu'à* se jeter sans danger dans les bras d'une femme qui l'aime Muss. 106; I'allais *jusqu'à* dire à Brigitte que . . ib. 223; Et Gaud . . restait là . . regardant toujours, *jusqu'à* la nuit tombée, *jusqu'à* ne plus rien voir Loti 307.

In verschiedenen der obigen Beispiele weicht die modale einer mehr räumlichen oder zeitlichen Auffassung, die dann durch „so weit daß, so lange daß" wiederzugeben ist.

Anm. 1. Nicht selten wird der Infinitiv substantiviert:

Et lor prometent lor servises *Jusqu'au* despendre lor chemises Voire *jusques au* sanc espendre Rose 5593; j'en sui mehaigniez du cors *Jusqu'au* fenir Rust. 17; ib. 104; weitere Beispiele aus neuerer Zeit vgl. Horbach S. 33.

Anm. 2. *jusqu'à* vor Inf. ist eine wirklich syntaktisch verknüpfte Präposition und ist nicht gleichzustellen, den in älterer Zeit vor Infinitiven begegnenden doppelten Präpositionen de-à, pour-à, sans-à die meist durch das Infinitivobjekt voneinander getrennt sind und ihren Ursprung in der psychologischen Attraktion ursprünglich nicht zusammengehöriger Satzglieder haben.

c) = „sogar"; diese Bedeutung entsteht durch Überschreitung des hohen Grades (Littré: marquant quelque excès, quelque chose qui va au delà de l'ordinaire, soit en bien, soit en mal). Die frz. Präposition *jusqu'à*

bringt mehr die räumliche Vorstellung, das deutsche Adverb „sogar“ mehr das psychologische Moment der übertroffenen Erwartung zum Ausdruck. *jusqu'à* scheint in dieser Verwendung erst mit dem XVI. häufiger zu werden.

Je doy, et d'argent n'ay je poinct. De contraindre chascun me poinct *Jusques a* emprisonnement Sot. I 161 (anno 1465); Se Fortune vous fait aucune injure C'est de son droit, ja ne l'en reprenez Et perdissiez *jusques a* la vesture Chartier 400; toutes fois elle ne laissoit pour cela de continuer en ses lamentations et quelques fois *jusques a* injures Hept. 121; il n'est roy, duc, seigneur . . *jusques aux* plus petits, que Saintré 70; Les ouvriers *jusques aux* laboureurs mesmes Du Bell. Deff. 251; ilz thuarent tous les hommes, femmes et enfans, *jusques à* ceux qu'estoient dans le berceau Monl. 82; ne respectoient personne, aulcune à les pilher, voire *jusques aux* femmes ib. 6; Prépare toy Corine à la victoire Efface d'eux *jusques à* la mémoire Hardy 314; et pendant qu'on songe à l'équiper, on peut oublier *jusques à* l'illustre Sapho et *jusques a* la belle Lionne Sévign. 499; (Il) croit duper *jusqu'à* Dieu Boil. 35; Tout *jusqu'aux* ministres, *jusqu'aux* filles du roi tremblait devant elle Sim. 41; ib. 74; ib. 260; Ton cheval, ton argent, *jusqu'à* ton habit n'est-il pas demeuré entre leurs mains Lesage G. Bl. I 182; ib. I 214; Mariv. Les Reunions S. 25; Rac. Bér. V. 290; Laf. 17; Buff. II 211; Volt. Ch. XII 27; Montesq. 152; un motif qui excuse tout, *Jusqu'à* l' infraction des lois civiles Dider. 106; Figaro 127; Mirab. 167; on a éteint *jusqu'à* la pitié Chateaubr. 210; je respectai *jusqu'à* la poussière de ses meubles Musset 143; Daudet 224; Loti 301.

Anm. 1. Das von jusqu'à = „sogar“ abhängige Substantiv kann auch Subjekt des Satzes sein: Les ouvriers *jusques aux* laboureurs mesmes le haïssaient Du Bell. Deff. 251; Où il a prêché les paroissiens ont déserté; *jusqu'aux* marguillers ont disparu. La Bruy. (Littré).

Anm. 2. Häufig präzisiert jusqu'à ein vorhergehendes *tout:*

Tout *jusqu'aux* ministres . . . tremblait devant elle Sim. 41; I'abhorre tout de lui, *jusqu'à* son amitié (Littré); Tout, *jusqu'à* sa servante, est prêt à déserter. Bossuet; weitere Beispiele s. Littré.

Anm. 3. Neben der präpositionalen Ausdrucksweise durch *jusqu'à* besteht die adverbiale durch *même* und *voire.* Diese beiden Adverbien treten sogar mitunter verstärkend zu jusqu'à hinzu, wie dies wohl auch im Deutschen möglich ist: Les ouvriers *jusques aux* laboureurs *mesmes* le haïssaient Du Bell. Deff. 251; ne respectoient personne aulcune a les pilher, *voire jusques aux* femmes Monl. 16; tout y manquant *jusqu'à* l'eau *même* Volt. Ch. XII 97; Ils ont *même* épuisé *jusqu'à* la calomnie pour tâcher de me perdre Beaum. Fig. 130.

d) Vor Zahlangaben steht *jusqu'à* im Sinne von environ, à peu près, près de = ungefähr, gegen. Es bedeutet hier also nicht das Hinausgehen über einen gewissen Grad, sondern ein „Bleiben-unter“ eine Annäherung an diese oberste Grenze. Dieser Gebrauch von *jusqu'à* findet sich schon im Lateinischen vorgebildet; auch im Französischen ist er schon in recht alten Denkmälern zu belegen (Horbach S. 62 ist hiernach zu verbessern).

Et fist semondre chevaliers *Jusqu'à* cinquante proz et fiers Theb.

6784; De l'autre part lez un santier En avoit *jusqu'à* vint et trois Karre 1673; Des innocens i ot bien *jusqu'à* quinze A. et A. 1778; Il i ot jugleors bien *jusqu'à* cent Audig. 513; Mais il i sont venu serjanz et escoier . . *jusqu'à* III millier Parise 2010; Vaslet, serjant resont monté Et furent *jusqu'à* cent cointé Joufr. 919 Et detranchai *jusqu'a* quatre destrier J. v. Bl. 72; ib. 2653; Aiol 4615; Porchaciez nous *jusqu'à* C. livres Rusteb. 270; que je menasse avec moy *jusques a* quatre cens homes d'armes Joinv. 298; Seb. VI 363; Jean le B. 10; Comm. 192; leur donna de l'argent *jusques a* cinq ou six mil franç Comm. 66; notre cavalerie . . alla *jusqu'a* cinq fois à la charge Sim. 106; Gil. Bl. 372; Buff. 81; après le lui avoir fait répéter *jusqu'à* trois fois Musset 87.

Anm. Zur Bezeichnung des Begriffs „ungefähr" vor Zahlangaben werden im Afrz. auch die Adverbien *en tor* und *en viron* verwandt, die dann auch oft präpositionalen Charakter bekommen. Beispiele s. Horb. S. 62. Richtiges Adverb ist jusque in: le seigneur de Humbercourt, bien acompaignez *jusques* de deux mil hommes ou plus. Comm. 135.

XI. de par.

A. Herkunft.

a) 4 verschiedene Ansichten.

Die Frage nach der Etymologie von *de par* hat eine eigene kleine Literatur hervorgerufen. Der Umstand, daß auch die Form *de part* in gleicher Bedeutung vorkommt, sowie der, daß es bald mehr kausalen Sinn hat, bald mehr die Richtung „von—her" angibt, hat zur Aufstellung verschiedener Ansichten Veranlassung gegeben, die sich z. T. allerdings nicht viel über bloße Meinungen erheben. Ich beginne damit, die Vertreter einer jeden und ihre Gründe — soweit sie angegeben sind — anzuführen.

I. de par < lat. de parte.

Littré (Dict.): La locution *de par* devait être écrite *de part*; les plus anciens textes ne laissent pas de doute; c'est certainement le latin *de parte*; et même dans la locution *de par le monde* il faut entendre *de parte mundi*. *de per* n'a jamain été dit. *De par* est une faute d'ortographe déjà fort ancienne, mais qui ne doit pas induire à erreur.

Diez (Wörterb.): *par* in der Formel *de par le roi* entstellt aus *part*.

Gachet (Gloss. rom.) kommt, nachdem er eine Reihe von Beispielen für die Schreibung *de par* sowohl wie *de part* angeführt hat, zu dem Schluß:

l'autre ortographe (de par) doit être mise sur le compte des copistes.

Godefroy (Dict.) scheint stillschweigend *de parte* als Etymon anzunehmen, da er *de par* unter dem Stichwort *part* bringt.

La Curne (Dict. unter *par*) lehnt Schelers Erklärung (s. Ansicht III) ausdrücklich ab und sagt: *part*, dans les locutions *de par, à par*, correspond au latin *de parte, a parte.*

II. de par = lat. *de per.

Mätzner (Synt. d. nfrz. Spr. I § 201): „Von *par* wird die zusammengesetzte Form *de par* gebildet, welche jetzt nur im Kanzleistil üblich ist: *de par* le roi, la loi et la justice, gleich dem deutschen „von wegen"". Mätzner belegt das Vorkommen von *de per* durch ein Beispiel aus dem Provençalischen (Que *de per* totes parts la fec environer Vie de St. Amant) und schließt dann: „Mit Unrecht hat man diese anderen zusammengesetzten Präpositionen ganz analoge Form von dem lat. *de parte* ableiten wollen".

Eckardt (Herrigs Arch. XXIX, 200) äußert sich ähnlich.

III. de part < lat. de parte
de par < lat. *de per.

Während Ansicht II das Vorhandensein einer Form *de part* garnicht berücksichtigt, nimmt eine dritte Ansicht die Existenz zweier voneinander unabhängiger, etymologisch verschiedener Wendungen an.

Scheler (Lex. Froiss. vom Jahre 1874): Je ne vois pas du tout qu'il faille absolument admettre que dans la locution *de par* le mot *par* représente une forme de *part*. Si les formes *de part* et *de par* (toutes les deux très anciennes) se rencontrent dans leur valeur, elles ont chacune une origine indépendante. *de part* n'exprime au fond que le côté d'où vient le fait ou l'acte exprimé par le verbe; dans *de par* nous trouvons exprimé à la fois la source et l'agent du fait verbal. (Diese Ansicht Schelers stimmt übrigens nicht mit einer in seinem Dict. étym. vom Jahre 1873 getanen Äußerung überein).

Burguy (Gram. II 359): Il faut donc admettre que *de part* disparut de bonne heure et qu'on lui substitua la préposition composée *de par*. L'habitude que l'on avait de préposer *de* à un grand nombre de particules aura favorisé la composition *de par*. In einer Anmerkung fügt er hinzu: on rencontre des exemples de la formule *de part* jusqu'au XVI^{e} siècle mais relativement à *de par*, ce sont de très-rares exceptions ou plutôt des archaïsmes.

Lundehn (Progr. S. 7 ff.): Aus allen diesen Gründen (daß nämlich *de par* in mehreren Fällen gleichbedeutend mit *par* vorkommt) erscheint die Behauptung gerechtfertigt, daß *de par* als eine Verstärkung der einfachen Präposition *par* anzusehen und daß es nicht von *de parte* herzuleiten

ist, sondern vielmehr das wenig gebräuchliche *de part* schon frühzeitig verdrängt hat.

Plattner (Ausf. Gram. IV 242): *de par* ist eine unrichtige Schreibung für *de part* (a parte, ex parte) in *de par* le roi, *de par* Dieu etc. Als aus den Präpositionen *de* und *par* zusammengesetzt muß *de par* gelten, wo *de* fehlen könnte, ohne dem Sinn Eintrag zu tun, wo demnach die Präposition *par* in ihrer eigentlichen Bedeutung steht.

IV. de par < de part / de par.

Eine vierte Ansicht endlich befürwortet Kontamination der zwei etymologisch verschiedenen Wendungen *de per* und *de parte*.

Raithel (Die altfrz. Präp. od, par, en S. 33): Es handelt sich hier um eine auf irriger Anlehnung beruhende Vermengung zweier nebeneinander hergehender altfranzösischer Redewendungen, nämlich der von *de part* moi und *de par* moi. Eine durch den Gleichlaut beider Wörter teilweis herbeigeführte Anlehnung der Präposition *par* an das Substantiv *part*, *par* (Monstrel. 17 679), die um so leichter stattfinden konnte als eine präpositionale Verbindung *de par* ganz dem altfranz. Sprachgebrauch entsprach (man vergl. il vient de chez moi) und sich auch wirklich findet.

b) Kritik derselben.

Die unter I und II angeführten Ansichten stehen in kontradiktorischem Widerspruch; sie können nicht beide zugleich wahr sein. Einer jeden liegen jedoch nicht zu bezweifelnde Tatsachen zu Grunde. Das Bestehen einer dem lat. *de parte* entsprechenden Wendung auf der einen, wie das einer dem lat. **de per* entsprechenden auf der anderen Seite ist einwandfrei zu erweisen.

Zu Ansicht I: Die Annahme eines lat. Stammwortes *de parte* setzt eine gleiche im Vlt. geläufige Wendung voraus. Diese findet sich in der Tat in der Bedeutung *nomine, mandato*. Du Cange führt als spätes Beispiel an: et Gebahardum Spirensem episcopum *de Parte* Hludovici fratris sui regis Germaniae et Nautharium comitem *de Parte* Lotharii nepotis sui, accipit pro pace petentes. (Annal. Bertin. ad ann. 863 tom. 7 Coll. Hist. Franc. p. 81). Im Mystère de l'époux (V. 8) findet sich die lateinische Stelle: Ac *de parte* inimice liberos nos traheret. Daß ein im Vlt. geläufiges *de parte* vorhanden war, legen vor allem die andern romanischen Sprachen nahe: span. *de parte*; ital. *da parte*; prov. *de part* (Scheler, Dict. étym. S. 337). Diez (Gram. 896) weist für das Provençalische sogar einfaches *part* als Präposition nach (vgl. chez, lez). Den triftigsten Grund für die Ableitung der fraglichen Wendung aus einem lat. *de parte* bildet aber die Tatsache, daß die frz. Denkmäler der ältesten Zeit bis etwa 1150

— einer Zeit also, in der postkonsonantisches, auslautendes t unbedingt noch lautbar gewesen sein muß — ausschließlich die Schreibung *part* aufweisen (einzige Ausnahme: Leod. 202 *de par* deu). Es ist daher nicht einzusehen, daß mit der im XIII. überhand nehmenden Schreibung *de par* die richtige eingesetzt sein sollte.

de part: Si s'ont asolz et seigniez *de part* Deu Rol. 2957; Sainz Gabriel *de part* Deu li vint dire ib. 3993; Tot altresi vos redi *de part* nos Cour. L. 1837; Un messengier vueil que vos enveions A Acelin qui die *de part* vos ib. 1782; *De part* Jhesu que tu cries Io te comant que l'me dïes Brandan 1256; Cist bers fud del lignage as ordonez Deu *de part* pere et lignage real *de part* mere 4 L. 1; En cel cuntemple fud une cité Sylo. *de part* Effraïm que Deu out a sun oés saisie e sacree 4 L. 2; Samuel li prophetes vint a Säul *de part* Deu 4 L. 53; Leverent erraument e passerent duzze de Benjamin *de part* Hisboseth le filz Säul (lt. ex parte) 4 L. 126; li prophetes li ot dit *de part* nostre Seignur 4 L. 218.

Von späteren Romanen (— 1200) haben Thebes (eine Ausnahme V. 7215) und M. Brut nur die Schreibung *de part* während andere wie Rou, Fierabras, sowie auch Chrestien, schon durchweg *de par* aufweisen. *de part* begegnet einzeln bis ins XVI. (vgl. Burguy II 359).

Zu Ansicht II: Die Behauptung, daß *de par* einem lat. *de per entspreche, setzt offenbar die Kenntnis eines Kriteriums voraus, es von dem *de par*, dessen Etymologie noch umstritten ist, zu unterscheiden. Dieses kann entweder im Laut oder in der Bedeutung liegen. Ein lautliches Kriterium fand Mätzner im Provençalischen, wo infolge der Erhaltung des lateinischen Vokals *per* und *part* deutlich unterschieden sind und wo *de per* zu belegen ist: Que *de per* totas parts la fec environar Vie de saint Amant (Mätzner). Das Beispiel zeigt rein räumliche Bedeutung, eine Bedeutung also, auf die wir alle syntaktisch verknüpften Präpositionen, auch wenn sie modal gebraucht werden, zurückführen können. In dieser Bedeutung (nicht in der von nomine, mandato) ist indessen *de par* auch im Französischen zu belegen, doch ist es so selten, daß es bisher übersehen worden zu sein scheint.

De l'altre part, sa vitaille *de par* tute sa terre lur fist mener la u il fust a sujurn 4 L. 281; *De par* ses terres que sunt larges Fait ajoster son host a Arges Theb. 1985; Li reis dist as Normanz que a Leum ira *De par* tute sa terre sa gent asemblera Rou.; Karles ot ses barons semons et demandés *De par* tute sa terre Fier. 24; Que fussiés en France, a Paris, sa maison Et si fuissent les dames *de par* tot le roion Gui. 972; *De par* tute sa terre fait ses barons mander Aiol. 10573; As pres de Tornebrie font les os ajoster *De par* tout le rivage le navie aprester ib. 10587; Mout par sont grans les os *de par* toute la tere, Ils gastent le päis . . ib. 10609.

In diesen Beispielen hat *de par* wirklich die Bedeutung eines räumlichen lat. **de per*, nicht die von *de parte* = nomine, mandato. Es muß auch auffallen, daß, obwohl sie z. T. noch aus dem XII. stammen, in

keinem von ihnen die Schreibung *part* auftritt. Das älteste der in Frage kommenden Denkmäler (4 L.) zeigt vielmehr eine klare Scheidung zwischen *de par* und *de part* (vgl. die obigen Beispiele mit den S. 81 unter: zu Ansicht I angeführten). 4 L. 281 (De l'altre *part*, sa vitaille *de par* tute sa terre lur fist mener la u il fust a sujurn) zeigt ferner ganz deutlich in einem Satze den Unterschied eines Substantivs *part* von *par* als zweitem Bestandteil einer syntaktisch verknüpften Präposition in räumlicher Bedeutung. Sodann muß an den Beispielen auffallen, daß das Komplement von *de par* nicht wie gewöhnlich eine Person sondern eine Sache (terre, roion, rivage) ist, die eine Raumvorstellung darstellt, in Bezug auf welche die Präposition *par* allein in ihrer wahren Grundbedeutung in Anwendung kommen kann. Diese Raumvorstellung wird verstärkt durch ein in den meisten Beispielen hinzutretendes Adjektiv *tout*, das, sobald es die Form des Adverbs annimmt, ganz deutlich die wahre Natur des *par* hervortreten läßt; z. B. Partout une sole plaie ot *De par* tout le sanc li raiot Rose 360; oder nfrz.: Le vent de la mer, qui arrivait *de partout* Loti 208. Auch Ortsadverbien wie par deça. par dehors u. ähnl. können *de* vor sich nehmen. — Damit dürfte nicht nur die Möglichkeit einer Zusammensetzung der Präpositionen *de* und *per* in räumlicher Bedeutung, sondern auch ihr tatsächliches Vorkommen im Französischen erwiesen sein. —

Entbehren so weder Ansicht I noch II stichhaltiger Gründe, so kann, eben wegen dieser, ein ausschließliches Fürwahrhalten der einen nur in Unkenntnis der feststehenden Tatsachen der andern geschehen. Es muß sich daher hier zunächst darum handeln ihre Berechtigung gegeneinander abzugrenzen.

Gegen Ansicht I lassen sich folgende Einwände erheben:

Wenn *de parte* als Stammwort anzusetzen ist, wie ist dann das sehr frühe Vorkommen (1. Beisp.: de cel vindre fud *de par* deu Leod. 202), ja das Überhandnehmen der Form *de par* um Ende XII., Anfang XIII. zu erklären, zu einer Zeit also als postkonsonantisches auslautendes t sicher noch lautend war? Eine Berufung auf das gelegentlich in der Form *par* vorkommende Substantiv *part* hat wenig Überzeugungskraft, da das Substantiv durchweg in allen Denkmälern part geschrieben wird, die Form *par* daher besser als Schreibfehler erklärt wird; in keinem Fall aber kann man, wie Littré dies tut, behaupten, das seit dem XIII. die Form *de part* fast ganz verdrängende *de par* sei ein Schreibfehler der Kopisten. Auch finden sich Beispiele (vgl. das oben angeführte 4 L. 281); die in einem einzigen Satz eine deutliche Scheidung von *part* und *de par* zeigen. Schließlich aber ist die Existenz einer syntaktisch verknüpften Präposition *de par* einwandfrei festgestellt. Littré ist also kaum berechtigt zu sagen: *de per* n'a jamais été dit.

Gegen die ausschließliche Geltung der Ansicht II führe ich vorab nur

den nächstliegenden Einwand an, daß durch sie die gerade in den ältesten Denkmälern überwiegende Schreibung *de part* (lautend t! einem tatsächlich vorhanden gewesenen lat. *de parte* entsprechend) nicht zu erklären ist.

Wohl in Erwägung solcher zu I und II festgestellten Tatsachen nehmen die Vertreter einer III. Ansicht an, daß zwei etymologisch verschiedene Wendungen *de par* und *de part* unabhängig nebeneinander bestanden haben, „daß aber offenbar *de part* schon frühzeitig verschwunden und an seine Stelle *de par* getreten sei" (Lundehn, Burguy). Plattner hingegen nimmt wenigstens noch für die Formeln *de par* le roi u. ähnl. *de part* in Anspruch, in dem er *de par* hier als unrichtige Schreibung erklärt. Damit liegt schon, wenn auch nicht ausdrücklich ausgesprochen, der Gedanke einer Kontamination vor, in der Raithel (Ansicht IV) die einzige Lösung sieht: „es handelt sich hier um eine auf irriger Anlehnung beruhende Vermengung zweier nebeneinander hergehender altfrz. Redewendungen, nämlich der von *de part* moi und *de par* moi". Zu dieser letzten Ansicht ist wohl nur zu fragen, was denn eigentlich durch die Kontamination geleistet werden soll, wenn die Existenz einer Redensart *de par* moi schon vorausgesetzt ist? Bleibt danach Ansicht III übrig. Sie behauptet das Vorhandensein eines von *de part* unabhängigen aber bedeutungsgleichen *de par,* bleibt aber einen zwingenden Beweis dafür schuldig. Nun ließ sich, wie oben (S. 83) gezeigt, das Vorkommen einer syntaktisch verknüpften Präposition *de par* in räumlicher Bedeutung auch für das Französische (nicht nur für das Provençalische) sicher stellen, und zwar durch das Kriterium der Bedeutung. Da dieses bei *de par* = nomine, mandato eben wegen der Bedeutungsgleichheit versagt, so ist ein Nachweis nur auf dem von Mätzner eingeschlagenen Wege zu erbringen; d. h. *de par* muß in kausaler Bedeutung in einem Dialekt zu belegen sein, der lat. *per* lautlich erhalten hat. Eine Stelle des Lyoner Ysopet (Dialekt der Franche Comté) zeigt tatsächlich 2 mal kurz hintereinander (V. 3007, 3010) *de per* im Sinne von *de part*:

Touz li cors dechiet et perit
Rendre li covient l'esperit
De per lui faire sa besoigne
L'en ne puet, la mains ci l'ensoigne,
Nuns n'a perfaite soffisaunce
De faire *de per* lui chevance.

Dasselbe Denkmal zeigt sonst in gleichem Sinne *de part*; vgl. V. 1392; 3540; 3583.

Damit würde die Frage nach der Etymologie von *de par* im Sinne Burguys und Lundehns entschieden sein.

Ich möchte indessen nicht vefehlen gewisse Bedenken gegen diese scheinbar befriedigende Lösung geltend zu machen.

Die stillschweigende Voraussetzung, die den Ansichten II, III, IV zu Grunde liegt ist die, daß neben einer syntaktisch verknüpften Präposition *de par* rein räumlicher, eine solche von kausaler Bedeutung stehe oder aus ihr sich entwickelt habe. Hierfür fehlen aber wesentliche Bedingungen. Es ist wohl nicht allein die Tatsache des Vorkommens der Schreibung *de part* im Französischen und einer entsprechenden lateinischen Wendung *de parte*, was die Vertreter der Ansicht I veranlaßt hat, jede andere Deutung abzuweisen, sondern auch wohl die, daß sie in einer Verbindung der Präpositionen *de* und *par* weder einen Sinn noch eine sonstige sprachliche Notwendigkeit erblicken konnten. Wenn eine solche Verbindung zur Vermittlung der Bedeutung nomine, mandato mit gleicher Selbstverständlichkeit hätte geschehen können wie die aller andern syntaktisch verknüpften Präpositionen (de chez, par dessus, jusqu'à etc.), so würden sie wohl kaum angestanden haben, eine so natürliche Erklärung anzunehmen. Hier eben liegt die Schwierigkeit. Wir haben gesehen, daß der Grund für die Bildung aller syntaktisch verknüpften Präpositionen in den Verhältnissen der räumlichen Anschauung liegt; auch bei modaler Verwendung wird nur das durch die syntaktische Verknüpfung zum Ausdruck gebrachte räumliche Verhältnis vergleichsweise zu Grunde gelegt. Gesetzt nun *de* habe nach Scheler (Lex. Froiss.) die Bedeutung der Richtung „von—her“: dans *de par* nous trouvons exprimé à la fois la source et l'agent du fait verbal — eine Erklärung die übrigens schon von La Curne als „trop philosophique“ abgelehnt wird — so scheint eine Verknüpfung mit kausalem *par* ursprünglich, wenn man dem letzteren ein verschleiertes *parte* unterschiebt. Hält man aber *de* für bedeutungslos und greift zur Erklärung seiner Vorsetzung zu der — wohl etwas dürftigen — Analogiewirkung der übrigen mit *de* zusammengesetzten Präpositionen (dessus, dessous, etc.), so müßte man sich wundern, daß überhaupt noch eine Präposition von dem de-Vorschlag verschont geblieben ist; auch sollte man wohl Verschmelzung zu einem Wort erwarten. Einen gewissen Sinn gibt *de* vor kausalem *par* nur wenn es ebenfalls kausale (nach Lundehn S. 7: „verstärkende“) Bedeutung hat. In diesem Falle hätten wir aber nicht eigentlich eine syntaktische Verknüpfung, sondern vielmehr eine bloße Häufung von Präpositionen vor uns. Dasselbe abstrakte, nämlich kausale Verhältnis wird von jeder der beiden Präpositionen (unter dem ihr eignen räumlichen Bilde) ausgedrückt. Der Grund ihrer Zusammensetzung liegt dann aber nicht in der räumlichen Anschauung (wie bei den wirklich synt. verkn. Präp.), sondern entspricht dem psychologischen Bedürfnis nach Verstärkung. Eine solche Verbindung ist denkbar. Unmöglich aber erscheint mir, sie als eine einfache Fortsetzung und Übertragung des äußerst seltenen räumlichen *de par* auf kausales Gebiet aufzufassen (Mätzner). Nicht zuletzt sollte der Umstand bedenklich stimmen, daß *de par* (im Gegensatz zu der rein räuml.

Präp.) mit Zähigkeit auf die Verbindung mit Personen beschränkt bleibt, ein Umstand, der sich durch Herleitung aus einem lat. *de per nicht erklären läßt, wohl aber durch eine Einwirkung von *de parte*, das eine Person, ein lebendes Wesen, nach sich verlangt „von dessen Seite her", „im Namen, im Auftrage dessen" etwas geschieht, und von dem meines Wissens kein einziger Fall einer Verwendung bei Sachen bekannt ist.

Aus allen diesen Gründen sah ich mich veranlaßt, die Möglichkeit einer Kontamination von *de part* mit einem kausalen *par* zu untersuchen

$$\text{de par} < \begin{matrix} \text{par (lat. per)} \\ \text{de part (lat. de parte)} \end{matrix}$$

Kontamination tritt ein, wenn „zwei synonyme oder irgendwie verwandte Ausdrucksformen sich gleichzeitig ins Bewußtsein drängen, so daß keine von beiden rein zur Geltung kommt, sondern eine neue Form entsteht, in der sich Elemente der einen mit Elementen der andern mischen" (Paul, Prinz. d. Spr. 145). Diese Bedingung wird von *par* und *de part* erfüllt. Sie finden sich promiscue in denselben Wendungen.

Troïens fu *de part* sa mere, Greus estoit *de part* sum pere. M. Brut. 450; il est estranger *par* sa mere Burguy II 359;

Reis, seiez salüez tres bien *De part* le duc Athenïen Teb. 10030; Di li *par* moi salus et amistie Raoul de C (Burguy I, 391);

Sipont qui *de part* le rei les somont Theb. 1688; et fist on crïer *par* le roy que qui se vouldroit travailler, il pourroit bien wagnier Jean le B. 57;

e le roi salüent *de part* le roi Edegar Boeve 3755; Mahom te saut et benëie Riches amiraus d'Orkenie *Par* le roy, qui secours te mande Jean Bod. 171;

Seinz Gabrïel *de part* Deu li vint dire Rol. 3993; E li speriz nostre Seignur s'en parti de Säul; e li mals esperiz le travaillad *par* nostre Seignur 4 L. 59;

Et je suis . . fais roys *de pert* lui en sa saincte montaingne Lothr. Ps. S. 7; Seignor, je suis emperere *par* Dieu et *par* vos Villeh. 112.

In vielen andern Fällen, in denen *par* steht, läßt sich *de part* ohne weiteres einsetzen:

Se mi hume vus firent a Röem mesprisun Ne fu mie *par* mei, si dei aveir pardun Rou 2329; E sun filz amissium, s'il traisist a bunté Ceo n'est mie *par* nus, que Osmunt l'a emblé ib. 2630; je vous jure que ja *par* moy vous n'avrez honte ne vilenie 7 Sag. 37; de tout suis le plus imparfait. Loué soit le doulx Jhesucrist! Que *par* moy leur soit satisfait! Vill. Gr. T. 263; etc.

Auf der andern Seite findet sich nicht selten einfaches *de* in Wendungen, die gewöhnlich *de part* aufweisen:

E l'Arcevesques *de* Deu les benëist Rol. 1137; Ici atent le jüise *De* Deu en ai cumandise Brand. 1557; *De par* Deu et *de* moi mout bien

le salüés Elie 2473; Roys, *d'*Apolin et *de* Mahon Te salu con tes liges hom Jean Bod. S. 172;

Zu der augenscheinlichen Verwandtschaft des Bedeutungsinhalts von *par* und *de part* gesellte sich der starke lautliche Gleichklang. Eine Vermischung von Form und Inhalt konnte um so leichter stattfinden, als durch den altfranzösischen Brauch, bei Personen den nackten Obliquus für den durch *de* bezeichneten Genitiv zu setzen, die substantivische Natur von *part* garnicht hervortrat, sondern die ganze Wendung rein präpositionalen Charakter trug. Fälle wie das bekannte sens (sans, c'en, cens) dessus dessous oder jusqu'atant (à temps) que lassen es nicht verwunderlich erscheinen, daß ein Substantiv mit einer Präposition verwechselt wurde. Der lautliche Gleichklang genügt, um einem Worte die verschiedensten Bedeutungsinhalte unterzulegen. So konnte *de par* entstehen. Und es lag nun im Wesen der neuen Bildung, die vom Ende des XII. an ungemeine Verbreitung gewinnt, je nach ihrer Verwendung und der subjektiven Anschauung des Redenden eines ihrer beiden Bildungselemente betonen zu können: *par* oder *de (part)*; Urheberschaft oder „Herkunft von". Das zeigen deutlich die in der nachfolgenden Bedeutungslehre angeführten Beispiele, oder auch Fälle wie:

Vileinz, me bailleras ta foi Que *de par* les tiens ne *par* toi N'avrai ne honte ne damage? Ren. XVI 394; *De par* dieu et *de* moi mout bien le salüés. Elie 2473.

Wie bis zu einem gewissen Grade willkürlich die Verwendung von *de par* war, dafür liefert folgende Stelle einen interessanten Beleg:

De ta foi et *de* ta creance
Te conjur et *del* roi de France
— — — — — — — — —
Et *de par* le roi d'Engleterre
De bois, *de* pres, *de* tote terre
Que me diez, s'es *de par* de
Ou *par* celui qui me fist ne.
Ren. XII 1323.

In diesem Beispiele haben wir in buntem Wechsel *de, par, de par*; und zwar: *de* wo *par* zu erwarten wäre; *par* im Sinne von *de part;* und *de par* sowohl im Sinne von *par* wie *de part.* — Das nach Ausdrücken der eidlichen Versicherung übliche *par* ist ohne Zweifel auf den lat. Gebrauch *jurare per aliquem* zurückzuführen. Aber dies bildet keinen zwingenden Beweis (wie Lundehn annimmt), für das an seiner Stelle vorkommende *de par* ebenfalls lat. *per* als Grundlage anzunehmen. Denn es ist nicht einzusehen warum nicht „in Teufels Namen" geflucht werden soll, wenn „im Namen (de parte) Gottes" gesegnet wird. Eine Kluft der Bedeutung, wie Lundehn sie hier auftun will, besteht ohne Zweifel nicht. Es ist auch bemerkenswert, daß man zwar häufig mit *de par* Dieu, *de par*

le Diable, aber immer mit *par* ma foy, *par* ma teste etc. schwört. Es zeigt sich also hier, daß *de par* in dieser Verwendung wie das lat. *de parte* auf eine Verbindung mit Personen beschränkt war.

Ohne mir durch den Vorschlag einer Kontamination von *par* und *de part* eine endgültige Lösung der Frage nach der Herkunft von *de par* anzumaßen, will mir doch scheinen, daß dieser Erklärung die wenigsten Schwierigkeiten entgegenstehen und daß sie vor allem geeignet ist, das Vorkommen von *de par* in jeder Bedeutungsschattierung zu erklären. Das einzige, allerdings recht gewichtige Bedenken liegt in dem von mir beigebrachten Belege *de per* = *de part* (Lyon. Ys.). Indessen ist auch in einem Dialekt, der lat. *per* lautlich erhalten hat, eine Kontamination mit *de part* nicht so fernliegend als es auf den ersten Blick scheint; der lautliche Unterschied der Vokale *e* und *a* vor *r* erscheint in der Schrift größer als er in Wirklichkeit ist. Für die Richtigkeit oder wenigstens Wahrscheinlichkeit der von mir vorgebrachten Ansicht spricht auch vielleicht der Umstand, daß die Entstehung der Wendung *à par* durch eine ganz gleiche Kontamination einwandfrei zu erweisen ist: nämlich durch die Vermengung eines distributiven *par* mit der adverbialen Redensart *à part*.

Anm. à par < à part / par (Vergl. Gachet, Gloss. rom. S. 354). Seiner Natur nach ist *à part* eine adverbiale Redensart und findet sich als solche auch immer in dieser Schreibung:

elle le prist *a part* 7 Sag.²; tüer en quelque lieu *a part* Comm. 219; et eulx traire *a part* Pis. 244. Doch kommt es (wie im Altfrz. überhaupt die Grenze der Adverbien und Präpositionen nicht scharf geschieden ist) in dieser Form auch als Präposition vor:

chascun *a part* ly Jean le B. 39 Weit häufiger aber ist es in der Form *a par:*

Li grant, li moyen, li menour Ne sont pas chascun *a par* soy Desch. II 44; Le conte de Nevers et les seigneurs de France, chascun *a par* luy . . se retrairent en leur hostels Froiss. 56; ib. 192; ib. 198; Pour mener mon dueil en plours Souvent *a par* moy m'enferme Pis. 36_8; ib. 190_6; Labé 100; Mont. 78; etc.

Nun gibt es im Frz. ein distributives *par*, welches *à part* in der Bedeutung nahe steht und welches dem lat. *per* in gleicher Verwendung entspricht (Quamvis, Saeva, satis *per* te tibi consulis et scis (Gachet)).

Tout ainsi la röine *par* soi se dementa Romvart ib.; et les remerchia grandement et chascun *par* lui, dou service que fait li avoient. Froiss. Weitere Beispiele s. Gachet S. 354.

Die Verwandtschaft der Bedeutung im Verein mit dem lautlichen Gleichklang der beiden Ausdrucksweisen hat zu der Kontamination *a par* geführt.

B. Bedeutungslehre.

In die nachfolgende Aufstellung ist *de part* nicht mit aufgenommen. *de par* ist ohne Rücksicht auf seine etwaige Herkunft behandelt.

a) *de par* in rein räumlicher Bedeutung.

Die wenigen hierher gehörigen Beispiele sind bereits weiter oben (S. 82) angeführt worden. Es ist hervorzuheben, daß das von der Präposition abhängige Nomen nicht eine Person, sondern eine Sache, und zwar eine Raumvorstellung bezeichnet, die in der Mehrzahl der Fälle von dem Adjektiv tout begleitet ist. — Hier ist auch die noch heute vorkommende Redensart *de par le monde* zu erwähnen, die von der Akademie als dem Umgangstone angehörig bezeichnet und durch *dans le monde* erklärt wird.

Quelque moine *de par* le monde Regn. 239; une grande dame *de par* le monde Brantôme (Eckardt) J'en sçais beaucoup *de par* le monde A qui cecy conviendroit bien Laf. 124.

Die Redensart findet sich auch in der Form *par le monde:* il y a beaucoup de femmes *par* le monde qui . . Parg. 97; und Brantôme hat in gleichem Sinne auch *parmy le monde* (s. Lund. S. 10). Vor dem XVI. scheint die Wendung nicht vorzukommen.

b) *de par* in mehr oder weniger kausalem Sinne; findet sich in den verschiedensten Bedeutungsschattierungen; nur vor Personen (Ausnahmen selten).

1) *de par* mit überwiegender Bedeutung von *de* = von-her, von-seiten; daher oft der räumlichen Bedeutung sich stark annähernd.

α) nach Verben des Kommens, Herrührens von:

ceste avision, ne sai je s'ele est venue *De par* Deu Wilh. 95; Bien öistes comunalement Que *de par* lui vint le present Fl. et Bl. 450; La robe . . Qu'el vous vint *de par* vostre mere Rose 10072; J'aime tant Liriope Que *de par* li cis maus me vient Fl. et Lir. 813; Quant *de par* vos ne me vient se mals non Chans. frçs S. 134; *De par* lui vient la premiere partie: C'est la duchié de Bourgogne Desch. II 85.

β) *de par* in gleicher Verwendung wie *de part* zur Bezeichnung der Abstammung, des verwandtschaftlichen Verhältnisses, der Erbfolge.

Le roy d'Angleterre avoit deux freres *de par* sa mere Froiss. 13; et estoient les enffans . . cousins germains *de par* leur meres ib. 90; *De par* se mere fu de Franche Seb. II 984; li ami *de par* sa mere (die Fr. seiner Mutter) Fabl. et Contes IV 476; Huedes qui estoit sire de Fabarie *de par* sa femme Joinv. 288_{528}; ib. 64_{113}; Quant l'Université et ceulx *de par* elle virent ce . . Journ. 271.

γ) de par moi = „meinetwegen, meinethalben".

A celluy qui fist l'avant-garde Pour faire sur moy griefs exploiz, *De par* moy saint Anthoine l'arde! Vill. Gr. T. 263; Sauvez vous comme vous vouldrez Car *de par* moy vous demourrez Farce de Cuvier S. 197; Je laisse les misanthropes: lesquels auront *de par* moy tout loisir de n'estre point aymez Labé 44.

δ) in sonstiger Verwendung:

De par Siphone doi encors Gloser, qui . . (von S. muß ich noch er-

zählen) Ovide 95; et ne troverent noz gens personne *de par* le roy ne son conseil (niemand aus dem Gefolge des Königs) Jean le B. 42; moustrés ses lettres de creance *de par* le roy de France (die der König ausgestellt hatte) Froiss. 116; En la ville de Bruse, les seigneurs et les traitteurs *de par* le roy de France, *de par* le roy de Chippre et *de par* le Veniciens les recueillirent doulcement (Genetiv!) Froiss. 39; oncques puis vostre partement une seulle parolle *de par* vous ne sceumes (kein Wort von euch) Saintré 238.

2) *de par* im Sinne des lat. *de parte* = nomine, mandato; häufigste Anwendungsweise.

Sire, ceo dist li muine, *de par* Tiebalt te prie Que tu li duignes trieves Rou 4355; *de par* Dieu et *de par* son fil Le te die gié Vilh. 84 je vos deffent, *de par* l'Apostoile de Rome Villeh. 46_{83}; ib. 106_{186}; Joufr. 3841; Gui 2952; Cortoisement le salua *De par* son signor Viol. 345; Boeve 2902; *De par* le duc Elie l'a premiers salüé Aiol 10566; etc.; Si fut ordonné *de par* messieurs de la justice que tous les cordeliers fussent prins Parg. 18; Salue Ponocrates *de par* moy Rab. 202; *De par* le Roy des animaux . . Fut fait sçavoir à ses vassaux Que . . Laf. 174.

3) *de par* zum Ausdruck eidlicher Versicherung, Beteurung, Beschwörung; des Wunsches, der Verwünschung. Es steht hier neben dem üblicheren einfachen *par* (jurare *per* aliquem). Nur bei Personen; bei Sachen überaus selten (*De par* ma foy, dit le roy Parg. 26; einige Zeilen weiter indessen heißt es wie üblich: Ha, *par* ma foy).

Eidliche Versicherung, Beteurung: Voire, dit il, *de par* le diable. N. N. 50; or, *de par* dieu, beau sire, Passer m'en fault Pis. 181; Je laisse, *de par* Dieu! mon bruit A maistre Gillaume Villon Vill. Pet. T. 69; ilz sont morz, *de par* Dieu Sot. I 124; Ilz ne sont pas entrees dedens ce lieu Par la porte, il s'entend, *de par* Dieu Gring. 79; je y devroye bien prendre garde, *de par* dieu Des P. 349; Si faict, *de par* Dieu, car tu l'as appelée Marie Lariv. S. 49; Mont. 294; Regn. S. 40.

Beschwörung: Se vos rien nule amez de cuer Dameisele, *de par* celi Vos requier et conjur et prie Que . . Karre 1417; Joufr. 1723; Ren. XIII 1154; Pren, *de par* le diable, pren, dit le curé Parg. 80; Je te conjure *de par* Dieu le tout puissant, si tu es ung esprit Parg. 21; Escoute donc, *de par* Dieu Des P. 141; etc.

Anm. In Beispielen gleich dem letzten steht *de par* in gleichem Sinne mit der Präposition *pour:* „um-willen". Vgl. Lund. S. 9.

Wunsch, Verwünschung: Allez vous en *de par* les dyables Puisque *de par* Dieu ne peult estre Path. 99; Non ferez, non, *de par* le dyable Farce du Cuvier 196; Chantez, *de par* Dieu! Faites voile, *de par* Dieu! Joinv. 70_{126}; Alons, dit le chien, *de par* de! Ren. XIII 1186; Beax ostes, alez *de par* Dieu! Fabl. et Contes IV 206; Monseigneur, *de par* le diable, pert vous mors trestous Journ. 167; Or allez *de par* Dieu, dit le painctre Parg. 89; ib. 93; etc.; Et ques-à-quo! *de par* le diable, est-ce ici la journée des tapes Beaum. Fig. 180.

Anm. Eine merkwürdige Verwechselung von *de par* und *à par* findet sich in folgenden beiden Beispielen (a vielleicht Interjektion a!?):

A par le sacrement dieu, il ne yra pas ainsi 15 J. 42; et puis se

partirent l'un ça l'aultre la et se mist chascun a l'aventure *de par* luy. Jean le B. 57.

4) *de par* = par in kausalem Sinne zur Bezeichnung der Urheberschaft.

Sire, fet il, je sui au roi Qui *de par* moi saluz vous mande Ren. XVII 499; *De par* moy vous salue la dame Seb. III 665; Chier sire, monseigneur s'excuse *de par* nous devers vous, que . . Froiss. 62; tout ce que le roy d'Allemaigne et ses gens despendroient, tout estoit compté et delivré *de par* les officiers du roy de France. Froiss. 84; Item, estoit touz jours le siege devant Senliz *de par* le roy Journ. 85; Ah, mort bieu, dit le recepveur, je suis prins *de par* tous les diables Parg. 80; incontinent tua la chandelle et dit au diable que jamais *de par* luy ne seroit usée ib. 110. *Détachee du monde *de par* sa volonté, elle faisait son examen de conscience Ohnet, Nemrod et Cie.

Anm. In dieser Bedeutung begegnet *de par* auch vor Sachen zur Bezeichnung des Mittels und Werkzeugs:

De par ma langue vous desi: Vous en yrez de fi en fi Juqu'en enfer le roié Rusteb. 247; affin de vous écrire en rithme la presente *De par* laquelle orendroit vous presente Salut tres humble Marot 170; et lui rendirent ceulx de dedens *de par* traictié d'argent Journ. 84; einige weitere Beispiele aus neuerer Zeit bringt Plattner IV 242.

Wenn auch *de par* heute nicht mehr zu den häufig vorkommenden Präpositionen zählt, so hat es sich doch, wie Plattner (IV 242) zeigt, eine ganze Reihe von Anwendungsmöglichkeiten gewahrt.

XII. Gruppe von seltener vorkommenden Präpositionen.

In dieser Gruppe sind eine Anzahl von Adverbien — meist substantivischen Ursprungs — vereinigt, die, besonders im Altfranzösichen, auch als Präpositionen auftreten. Sie werden, soweit ich sie in syntaktischer Verknüpfung belegen kann, ohne weiteren Kommentar der Vollständigkeit halber nachstehend angeführt.

entour.

d'entour: Alez arriere, tornez vos *d'entor* noz A. et A. 255; *D'entour* lui doit on ceuls rebouter . . Desch. I 175; ib. I 168; ib. I 282; el ne li ost le fiel amer Et le venin *d'entour* le cuer Nouv. Rec. II 446; comme abeilles chassent les freslons *d'entour* leurs rousches Rab. 240; nach Substantiven: Et quant ot encantez les barons *d'entour* lui Seb. I 930; les garnisons *d'entour* Paris Journ. 342; ib. 220; 66; 43; 22; la forest *d'entour* Patay Villon 354; *d'entour* = *entour*: *D'entor* lo ny lo feu alumé Touz les pucins a l'aigle enfumé Ly. Ys. 739; weitere Beisp. s. Godefroy unter entour.

par entour: Pristrent toutes les citez *par entur* Geraram et forment grant preie enmenerent 4 L. 301.

environ.

d'environ: l'autre estoit Escuyes, nommé le petit Mesnil *d'environ* Dreux Chartrier (Eder); Ainçois le voult bannir *d'environ* soy Pis. 285_{43}; *d'environ* = *environ*: *D'environ* lui en l'erbe fresche Les rates demoinnent lour tresche Ly. Ys. 983.

encoste.

d'encoste; einen Fall in dem *de* seine Funktion ausübt habe ich nicht belegen können; mehrfach begegnet *d'encoste* = *encoste: D'encoste* la couronne les a mis et posés Fier. 6093; Seb. I 165; ib. III 1091; Tant ont fait, tant ont esploitié Que malgré Sarrazins, ambeduy Sont venu *d'encoste* le roy (zum König) Mach Prise 2365.

par encoste: Par encoste l'archon a tost sa main pöie Fier. 1018; Le sanc nostre Signour trouva o le lion Qui le garda VII ans. par delez II buisson *Par d'encoste* Abilant, une cité de non Seb. I 68; Vois tu la piere *par d'encoste* che bos? ib. XV 453; Et cent foit passeroit li hom *par encoste* le lion Rich. de Fourn. (Godefr.)

endroit.

d'endroit de = quant à: *D'endroit* du cors, vous puis je dire Que qui me mestroit a l'eslire . . Jà outre de lui n'esliroie Rusteb. 66; (S. 77 steht *endroit de* in gleichem Sinne).

jusqu'endroit: chevauchierent les batailles *trosque endroit* le palais Villeh. 90_{163}; vint *descique endroit* els ib..

enmi.

Ançois que je m'en meve *d'enmi* che pre Aiol 4313.

selonc.

par selonc: *Par selonc* l'espaule le fiert Erec 954; Tout *par selonc* le ceur si ala porfendant Aive 6368; ib. 6293; ib. 9564; in übertragenem Sinne: *Par selonc* le merite le loier en avrés Elie 1034.

Benutzte Literatur.

1. Grammatische Werke.

Burguy, Grammaire de la langue d'oïl ou grammaire des dialectes français aux XII^e et XIII^e siècles suivie d'un glossaire. Berlin 1882.

Darmesteter, Reliques scientifiques (II 177—187). Paris 1890.

Dickhuth, Form und Gebrauch der Präpositionen in den ältesten frz. Sprachdenkmälern. Diss. München 1883.

Dictionnaire de l'Academie française [Ak.]. Paris 1878.

Diez, Grammatik der romanischen Sprachen. Bonn 1882.

Du Cange, Glossarium mediae et infimae latinitatis. Niort 1883.

Eder, Syntaktische Studien zu Alain Chartiers Prosa Diss. Erlangen 1889.

Gachet, Glossaire romain. Bruxelles 1872.

Génin, Lexique comparé de la langue de Molière et des écrivains du XVII^e [Mol. Lex.]. Paris 1846.

Gerdau, Die französische Präposition „en". Diss. Göttingen 1908.

Godefroy, Lexique comparé de la l. de Corneille et de la l. du XVII^e. [Corn. Lex,]. Paris 1862.

— Dictionnaire de l'ancienne langue française [Godefr.]. Paris 1881—90.

Gräfenberg, Beiträge zur Syntax des 16. Jahrh. Diss. Erlangen 1886.

Haase, Syntaxe française du 17^e siècle, traduit par M. Obert. Paris 1898.

— Ergänzende Bemerkungen zur Syntax des 17. Jahrhunderts. Zs. f. frz. Spr. u. L. XI, 203 ff.

Hamp, Die zusammengesetzten Praepositionen im Lateinischen. Arch. f. lat. Lex. u. Gr. V, 321 ff. (1885).

Horbach, Die begriffliche Entwicklung des lat. trans. und ultra auf romanischem spez. auf französ. Sprachgebiete. Diss. Leipzig 1902.

Huguet, Etude sur la syntaxe de Rabelais. Paris 1894.

Livet, Lexique de la langue de Molière. Paris 1895.

Lundehn, Bemerkungen über den Ursprung und die Bedeutung der doppelten Präpositionen der frz. Sprache. Progr. Stolp 1864.

Littré, Dictionnaire de la langue frçse. 7^e éd. Paris 1878.

Mätzner, Syntax der neufranz. Sprache. Berlin 1843.

Ménage, Observations sur la langue française. Paris 1675.

Michael, Über den Gebrauch der Präpositionen mit Ausschluß von à, de, en im altfrz. Rolandslied. Diss. Greifswald 1904.

Palsgrave, L'Eclaircissement de la langue française. éd. Génin 1852.
Plattner, Ausführliche Grammatik der französ. Sprache. Teil IV. Freiburg 1907.
Pott, Das Lateinische im Übergang zum Romanischen. Caesars Zs. f. Altertumswissenschaft XI 481; XII 219.
Raithel, Die altfrz. Präpositionen. Ihr Gebrauch und ihre begriffliche Entwicklung im Anschluß an Chrestiens Chevalier au lyon. Diss. Göttingen 1875.
— Über den Gebrauch und die begriffl. Entwicklung der altfrz. Präpositionen sor, desor (dedesor), ensor, sus, desus (dedesus), ensus. Progr. Metz 1888.
Regnier, Lexique de la langue de Malherbe. [Malh. Lex.].
— Lexique de la langue de Lafontaine. [Laf. Lex.]. Paris 1893.
Reyelt, Über den Gebrauch und die begriffliche Entwicklung der frz. Präpositionen vers, envers, devers, par devers, contre, encontre und à l'encontre de. Diss. Göttingen 1911.
Richelet, Dictionnaire de la langue française, ancienne et moderne. Paris 1769.
Sörgel, Über den Gebrauch des reinen und präpositionalen Infinitivs im Altfrz. Diss. Halle 99 u. Rom. Forsch. Bd. 14 (1903).
Tobler, Präpositionen von ihrem Substantiv durch eine präposit. Bestimstimmung getrennt. Zs. f. rom. Phil. XXI 179 (1897) u. Verm. Beiträge III 127.
Töpel. Syntaktische Untersuchungen zu Rabelais. Diss. Leipzig 1886.
Vaugelas, Remarques sur la langue française avec des notes de Thomas Corneille. Paris 1690.
Waldmann, Die begriffliche Entwicklung des lat. super (supra) und sursum im Französischen. Diss. Leipzig 1906.

---

2. Texte.

Adamspiel — Das Adamspiel, ed. K. Graß, Halle 1891.
Aiol — Aiol et Mirabel ed. W. Förster, Heilbronn 1876.
Alex. — La vie de Saint Alexis p. p. G. Paris, Paris 1903.
Alisc. — La bataille d'Aliscans p. p. G. Rolin (altfrz. Bibl. XV) Leipzig 1894.
Altfrz. Lied. — Altfranzösische Lieder ed. E. Mätzner, Berlin 1853.
Am. cord. — L'amant rendu cordelier p. p. A. de Montaiglon (A. t. frç.) Paris 1881.
A. et A. — Amis et Amiles ed. C. Hofmann, Erlangen 1852.
Asprem. — La chauson d'Aspremont Abhandlgen der k. Ak. d. Wiss. Berlin 1839; 1847.
Aub. — Auberee, altfrz. Fablel ed. Ebering, Halle 1895.
Auc. et Nic. — Aucassin et Nicolete ed. Suchier, Halle 1906.
Les plus anciens monuments de la langue française. pp. E. Koschwitz, Leipzig 1902.
Balzac — H. de Balzac, L'illustre Gaudissart, Paris (Calm.-Lévy) 1892.
Bartsch — Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig 1904.

Baudelaire — Charles B., Les fleurs du mal Paris (Calm.-Lévy) 1906.
Beaum. — Beaumarchais, Le mariage de Figaro p. p. Saint-Mac Girardin Paris 1837.
Best. — Le bestiaire de Phil. de Thaün p. p. Walberg. Lund 1900.
Boeve — Der anglonorm. Boeve de Haumtone ed. A. Stimming (Bibl. Norm. VII) Halle 1899.
Boileau — Oeuvres de B. T. 1. Paris 1813.
Brandau — Les voyages merveilleux de Saint Brandan p. p. Francisque Michel. Paris 1878.
Buffon — Buffon, Histoire naturelle T. 1 u. 2. Paris 1802.
Chans. frç. — Les plus anciens chansonniers français (XII[e]) p. p. J. Brakelmann Paris 1870—81.
Chateaubr. — Ch., Génie du christianisme T. 4. Lyon 1809.
Chardry — Chardry's Josaphaz, Set dormanz u. Petit Plet. ed. J. Koch Heilbronn 1879.
Chartier — Alain Chartier, Le curial p. p. Heuckenkamp. Halle 1899.
Chast. — Zwei altfr. Dichtungen: La chastelaine de Saint Gille, und: Du chevalier au barisel ed. O. Schultz-Gera. Halle 1899.
Cleom. — Cleomades par Adenes li Rois p. p. Hasselt. Bruxelles 1865.
Comm. — Memoires de Phil. de Commynes p. p. B. de Mandrot. Paris 1901.
Coucy — Chansons du chastelain de Coucy p. p. Fr. Michel. Paris 1830.
Cour. L. — Le couronnement de Loöis p. p. E. Langlois. Paris 1888.
Cyr. de B. — Les oeuvres diverses de Cyrano de Bergerac: Histoire comique T. 1. Amsterdam 1741.
Daudet — A. Daudet, Tartarin de Tarascon Paris (Dentu) 1886.
Diderot — Diderot, Le neveu de Rameau p. p. G. Monval (Bibl. Elzev.) Paris 1891.
Du Bell. — Du Bellay, La deffense et l'illustration de la langue frçse. p. p. H. Chamard. Paris 1904.
Ducs — Chronique des Ducs de Normandie ed H. Andresen. Heilbronn 1877.
Desch. — Oeuvres compl. de Eustache Deschamps p. p. De Queux de Saint-Hilaire T. 1 u. 2. Paris 1878.
Des Per. — Oeuvres frçses de Des Periers p. p. M. Louis Lacour T. 1. Paris 1856.
Elie — Elie de saint Gile ed. W. Förster. Heilbronn 1876—82.
Erec — Chrestien de Troyes, Erec et Enide ed. W. Förster. Halle 1896.
Erckm.-Chatr. Erckman-Chatrian, L'ami Fritz. Paris (Hetzel).
Fabl. et C. — Fabliaux et Contes 4 Bde (in Auswahl) p. p. Barbazan; nouv. éd. p. Méon. Paris 1808.
Farces — Choix de Farces des XV[e] et XVII[e] siècles. T. 1. p. p. E. Mabille. Nizza 1872.
Fier. — Fierabras, chanson de geste p. p. Kroeber et Servois. Paris 1860.
Fl. et Bl. — Floire et Blanchefloir p. p. Du Meril. Paris 1856.
Floov. — Floovant, chanson de geste p. p. Guessard. Paris 1858.
Fl. et Lir. — Floris et Liriope ed. W. v. Zwingerle. Leipzig 1891.
France — A. France, La rotisserie de la reine Pédauque. Paris (Calm-Lévy).
Froiss. — Oeuvres de Froissart (Chron. T. 16) p. p. Kervyn de Lettenhove. Brux. 1872.

Garnier — Robert Garnier, Les tragédies (Les Juifves, Bradamante) ed. W. Förster. Heilbronn 1883.
Gil. Bl. — Le Sage, Les aventures de Gil Blas T. 1. Amsterdam 1767.
Gorm. et Js. — Gormont et Isembart. Rom. Studien III (1878).
Gringore — Oeuvres compl. de Gr. T. 1 p. p. d'Héricault et de Montaiglon. Paris 58.
Gui — Gui de Bourgogne p. p. Guessard et Michelant. Paris 1858.
Hardy — Le théâtre de Alex. Hardy T. 1 ed. E. Stengel. Marburg 84.
Hept. — L'Heptaméron des Nouvelles de Marguerite d'Angoulesme, Reyne de Navarre (Bd. 2). p. p. P. Lacroix. Paris 1879.
Jean le B. — Les vrayes chroniques de Jehan le Bel. T. 1. p. p. L. Polain. Bruxelles 1863.
Jean Bod. — Jean Bodel, Jeu de Saint Nicolas. p. p. Monmerqué et Michel. Paris 1839.
Journ. — Journal d'un bourgeois de Paris 1405—1447. p. p. A. Tuetey. Paris 1881.
Joinv. — Joinville, Histoire de Saint Louis. p. p. Natalie de Vailly. Paris 1874.
Joufr. — Joufrois, Altfrz. Rittergedicht ed. K. Hofmann und Muncker. Halle 1880.
Jourd. v. Bl. — Jourdains de Blaivies ed. K. Hofmann. Erlangen 1882.
Karlsr. — Karls des Großen Reise nach Jerusalem u. Konstantinopel. ed. E. Koschwitz. Leipzig 1907.
Karre — Chrestien de Troyes, Lancelot ed. W. Förster. Halle 99.
Labé — Oeuvres de Louise Labé p. p. Blanchemain. Paris 1875.
Laf. — Oeuvr. compl. de Lafontaine T. 1 (Fabl.) p. p. Marty-Laveaux. Paris 1863.
Larivey — Les comédies de Pierre de L. T. 1 (Bibl. Elzev.) Paris 1885.
Lec. de L. — Leconte de Lèsle, Poèmes barbares. Paris 1889.
Lois de Guill. — Les Lois de Guillaume le Conquérant p. p. J. E. Matzke. Paris 1899.
Lothr. Ps. — Lothringer Psalter ed. Apfelstedt. Heilbronn 1881.
Loti — Pierre Loti, Pêcheur d'Islande 5. édit. Paris (Calm-Lévy) 1892.
Mach. — La Prise d'Alexandrie par Guillaume de Machault p. p. de Mas Latrie. Genf 1877.
Malh. — Oeuvres de Malherbe T. 4 (Commentaire sur Desportes) p. p. Lalanne. Paris 1862.
Marie de Fr. — Marie de France. Fabeln (50 St.) ed. K. Warnke (Bibl. Norm. 6) Halle 98.
Mariv. — Théâtre de Mariveau T. 2. Paris 1758.
Marot — Oeuvr. compl. de Clément Marot T. 1 p. p. P. Jannet. Paris 68.
M. Brut — Münchener Brut ed. K. Hofmann u. K. Vollmöller. Halle 1877.
Metz — La guerre de Metz en 1324. p. p. E. de Bouteiller. Paris 1875.
Mirab. — Lettres originales de Mirabeau T. 1 p. p. P. Manuel. Paris 1792.
Monl. — Commentaire et lettres de Blaise de Monluc p. p. A. de Ruble T. 1. Paris 1864.
Montesq. — Lettres persanes par Monterquieu T. 1. 2e édit. Cologne 1721.
Musset — A. de Musset, La confession d'un enfant du siècle. Paris (Charp.) 1891.

100 N. N. — Les cent nouvelles nouvelles p. p. Thomas Wright (T. 1) Paris 1858.
Nouv. Rec. — Nouveau Recueil de Fabliaux et Contes p. p. Méon. Paris 1823.
Ohnet — Le maître de forges par O. Paris.
Otinel — Otinel, chanson de geste p. p. Guessardet Michelant. Paris 1859.
Ovide — Les métamorphoses d'Ovide in Oeuvres de Phil. de Vitry. Reims 1850.
Oxf. Ps. — Oxforder Psalter ed. Fr. Michel. Oxford 1860.
Pasc. — Blaise Pascal, Pensées T. 2 (in: Les gr. écrivains de la France) Paris 1904.
Parg. — Le grand Parangon des nouvelles. p. p. E. Mabille (Bibl. Elzev.) Paris 1869.
Parise — Parise la Duchesse p. p. Guessard et Larchey. Paris 1860.
Path. — La farce de Maistre Pathelin in: Fournier, Le théâtre français avant la renaissance. Paris 1880.
Pis. — Christine de Pisang (Oeuvr. poét. T. 1) p. p. Maurice Roy. Paris 1886.
Prov. au vil. — Li proverbe au vilain ed. A. Tobler. Leipzig 1895.
4 L. — Les quatre livres des Rois p. p. Le Roux de Lincy. Paris 1841.
15 J. — Les quinze joyes de mariage p. p. F. Heuckenkamp. Halle 1901.
Rab. — Oeuvres de Rabelais (Gargant. T. 1) p. p. Burgaud des Marets et Rathéry. Paris 1870.
Rac. Oeuvres de Racine (Bd. 2) (in Les gr. écriv. de la Fr.). Paris 1865.
Régnier — Oeuvr. compl. de Mathurin Régnier p. p. E. Courbet. Paris 1875.
Ren. — Le Roman de Renart. Bd. 2. p. p. E. Martin. Straßburg 1885.
Rich. l. B. — Richars li Biaus ed. W. Förster. Wien 1874.
Rol. — La Chanson de Roland ed. L. Gautier. Tours 1887.
Rons. P. de Ronsard, Oeuvr. compl. T. 3 (La Franciade) u. Oeuvr. inédites p. p. Blanchemain. Paris 1855, 58.
Rost. Cyr. — Rostand, Cyrano de Bergerac. Paris (Fasquelle) 1906.
Rose — Le roman de la Rose T. 1 p. p. Fr. Michel. Paris 1864.
Rou — Maistre Wace's Roman de Rou (Bd. 1 T. 1 u. 2) ed. H. Andresen. Heilbronn 1877.
Rouss. — Les Confessions de J. J. Rousseau in Oeuvr. compl. T. 1. 1793.
Rusteb. — Oeuvr. compl. de Rustebuef Bd. 1 p. p. A. Jubinal. Paris 1839.
Saint-Pierre — B. de Saint-Pierre, Paul et Virginie (in Etudes de la Nature). Paris 1788.
Simon — Mémoires du Duc de Saint-Simon T. 1. Paris 1829.
Saintré — L'Hystoire et plaisante Chronique du Petit Jean de Saintré. p. p. J. Marie Guichard. Paris 1843.
Scarr. Le roman comique par Scarron T. 1. p. p. V. Fournel. Paris 1857.
7 Sages — Deux rédactions des Sept Sages de Rome p. p. G. Paris. Paris 1874.
Seb. — Li romans de Baudouin de Sebourc T. 1. Valenciennes 1841.
Sévigné. — Lettres de Mad. de Sévigné T. 1 p. p. Monmerqué. Paris 1862.
Sot. — Recueil général des Sotties Bd. 1 p. p. E. Picot. Paris 1902.

Spring. — Der Springer unserer lieben Frau ed. H. Wächter. Rom. Forsch. XI 313 (1901).
Staël — Mme de Staël, De l'Allemagne T. 1—3. Paris 1814.
Thebes — Le Roman de Thebes p. p. L. Constans. Paris 1890.
Trist. — Les deux Poèmes de la Folie Tristan p. p. J. Bédier. Paris 1907.
Verlaine — Verlaine, Sagesse 5e édit. Paris (Vannier) 1899.
Villeh. — La conquête de Constantinople par G. de Villehardouin p. p. Natalie de Wailly. Paris 1872.
Villon — Die Werke Maistre François Villons ed W. v. Wurzbach. Erlangen 1903.
Viol. — Le Roman de la Violette p. p. Fr. Michel. Paris 1834.
Volhse. — Französische Volkslieder ed. Moritz Haupt. Leipzig 1877.
Voltaire — Voltaire, Oeuvr. compl. (Henriade, Oedipe, Histoire de Charles XII). Paris (Hachette) 1873.
Vrai an. — Li dis dou vrai aniel ed. A. Tobler. Leipzig 1884.
Wilh. — Das Wilhelmsleben von Chrestien de Troyes. ed. Förster. Halle 1899.
Ysopet — Der Lyoner Ysopet ed. W. Förster. Heilbronn 1882.
Zola — Zola, L'assommoir. Paris (Charp.) 1886.

Lebenslauf.

Am 4. August 1885 wurde ich, Karl Kellermann, Angehöriger des preußischen Staates, evangelisch-lutherischer Konfession, als Sohn des Rentners Heinrich Kellermann in Hannover geboren. Ich besuchte die Oberrealschule I, später das Realgymnasium der Leibnizschule dieser Stadt. Mit dem Zeugnis der Reife verließ ich Ostern 1905 letztere Anstalt, um neuere Sprachen zu studieren. Im Laufe meines Studiums besuchte ich die Universitäten Göttingen (Ostern 1905 bis Ostern 1906), Kiel (Ostern 1906 bis Michaelis 1906), Berlin (Michaelis 1906 bis Ostern 1907), München (Ostern 1907 bis Michaelis 1907), Göttingen (Michaelis 1907 bis Michaelis 1910). Am 27./28. April 1911 bestand ich in Göttingen die staatliche Prüfung in den Fächern Französisch, Englisch und Geographie. Nach einem mehrmonatlichen Aufenthalt in England und Schottland trat ich Oktober 1911 in den höheren Schuldienst. Das Seminarjahr leistete ich in Leer (Ostfriesland) ab, das Probejahr in Göttingen und Clausthal (Harz).

Allen meinen Lehrern spreche ich für die Förderung meiner Studien meinen Dank aus, insbesondere Herrn Geheimrat Stimming, der mir die Anregung zu dieser Arbeit gab.